

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
14.07.2016.Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ДЖУМАБАЕВА ЖАМИЛА ШАРИПОВНА

**ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА ЛЕКСИК ҲАМДА
СТИЛИСТИК ГРАДУОНИМИЯ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016 йил

Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата докторской диссертации
Content of the abstract of doctoral dissertation

Джумабаева Жамила Шариповна

Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик
 градуонимия..... 3

Джумабаева Жамила Шариповна

Лексическая и стилистическая градуонимия в узбекском и
 английском языках..... 29

Djumabaeva Jamila Sharipovna

Lexical and stylistic graduonymy in Uzbek and
 English..... 55

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
 List of publications 78

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
14.07.2016.Ғил.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ДЖУМАБАЕВА ЖАМИЛА ШАРИПОВНА

**ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА ЛЕКСИК ҲАМДА
СТИЛИСТИК ГРАДУОНИМИЯ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик
(филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016 йил

Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №30.09.14/B2014.5.Fil253 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) Илмий кенгаш веб-саҳифаси (www.tashgiv.uz) ва “ZIYONET” ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи: **Сайфуллаева Раъно Рауфовна**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Дадабоев Хамидулла Арипович,**
филология фанлари доктори, профессор

Комбон Обояни
филология фанлари доктори, профессор
(Калифорния университети, АҚШ)

Искандарова Шарифа Мадалиевна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот: **Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи 14.07.2016.Fil.09.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2016 йил «___» «_____» соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21; факс: (99871) 233–52–24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233–45–21.

Диссертация автореферати 2016 йил «___» _____ куни таркатилди.
(2016 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов
фан доктори илмий даражасини
берувчи Илмий кенгаш раиси,
филол. ф.д., профессор

Қ.Ш.Омонов
фан доктори илмий даражасини
берувчи Илмий кенгаш котиби,
филол.ф.д.

Г.Х.Боқиева
фан доктори илмий даражасини
берувчи Илмий кенгаш қошидаги
илмий семинар раиси,
филол.ф.д., профессор

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Тилшуносликда антонимия ва синонимия каби семантик категорияларни ўзида бирлаштирувчи градуонимик муносабатлар нутқ равлонлиги ва мазмундорлигини таъминлашга хизмат қилади. Бу эса, ўз навбатида, маънодош лексемаларнинг даража ва миқдор жиҳатидан фарқларини илмий асослаш, ҳар бир тилнинг серкирралигини очиб беришга имкон яратади. Таъкидлаш керакки, семантик категория ва ҳодисаларни қардош бўлмаган тиллар билан қиёслаш, уларнинг ўхшаш ва фарқли хусусиятларини очиб бериш ҳар бир тил назарий асосларини такомиллаштиришга, янги тушунча, атама ва категорияларни пайдо бўлишига олиб келади.

Мустақиллигимизнинг илк кунларидан бошлаб миллий тилимизни ҳар томонлама тадқиқ этиш ва ривожлантиришга қаратилган изланишлар кўлами сезиларли даражада кенгайди. Зеро, «...она тилимизнинг қўлланиш доирасини кенгайтириш, унинг тарихий илдизларини чуқур ўрганиш ва илмий асосда ҳар томонлама ривожлантириш бугунги кунда ўта долзарб масалага айланмоқда»¹.

Жаҳон тилшунослигида миллий тил ҳодисалари ва категорияларининг семантик-структур хусусиятларини аниқлашга доир тадқиқотлар олиб бориш билан бирга уларни қардош бўлмаган тиллар билан қиёслаш тобора долзарб бўлиб бормоқда. Бу борада сўзлараро маъновий муносабатларни турли тизимли тилларда семантик ва структур хусусиятларини очиб бериш, семантик категорияларнинг бир-бирига бўлган муносабатини аниқлаш ҳамда уларнинг фонологик, лексик, морфологик, синтактик ва стилистик сатҳларда намоён бўлишини далиллаш кабилар муҳим аҳамият касб этади. Шулар қаторида даражаланиш («градуонимия») ҳодисасини қардош бўлмаган миллий тилларда қиёслаб, даражавий муносабатларни лексик ва стилистик сатҳларда аниқлаш, уларни тил корпусларига, луғат ва синсетларга киритиш бўйича тавсиялар ишлаб чиқиш мақсадга мувофиқдир. Юқоридагилар билан бир қаторда, қиёсланаётган миллий тиллардаги сўзларнинг даражавий фарқлари, уларнинг бошқа семантик категорияларга муносабати, лексик ва стилистик сатҳларда вазифа жиҳатдан ўрни ҳамда аҳамиятини очиб бериш кабилар ҳам ушбу тадқиқотнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2012 йил 26 сентябрдаги 278-сон «Олий таълим муассасалари педагог кадрларини қайта тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳукукий

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сонли «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони

хужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи¹. Лексик-семантик муносабат доираси, хусусан, полисемия, моносемия, синонимия, омонимия, антонимия ҳамда меронимия/партонимия (холомеронимия), гипонимия, когипонимия, плесионимия ҳодисалари тадқиқига оид илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасаларида, жумладан, University of Oxford, University of Cambridge, London's Global University (Буюк Британия), Princeton University (АҚШ), Universität Mannheim, Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Германия), Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (Франция), Nagoya University of Foreign Studies (Япония), Université de Montréal (Канада), National University of Seoul (Жанубий Корея), Московский государственный лингвистический университет, Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева, Новосибирский государственный университет (Россия), Ўзбекистон Миллий университети ва Алишер Навоий номидаги ўзбек тили ва адабиёти университетида (Ўзбекистон) олиб борилмоқда

Семантик муносабатларга оид жаҳонда олиб борилган тадқиқотлар натижасида бир қатор, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: инглиз тилида антонимларнинг турлари, лингвистик ҳамда табиий қарама-қаршилиқнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари аниқланган (University of Cambridge, Буюк Британия), полисемантик сўзлар ва синонимларнинг миқдор жиҳатидан хусусиятлари корпус асосида тадқиқ этилган (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Франция), меронимия, гипонимия ва шу каби муносабатларнинг лексик эмас, балки сўз-концепт муносабати эканлиги далилланган (University of Cambridge, Буюк Британия), семантик муносабатларнинг синтактик хусусиятлари турли тизимли тилларда қиёсланиб, ҳар бирининг ўзига хос жиҳатлари очиқ берилган (London's Global University, Буюк Британия), градуал муносабатлар ҳамда феълларда градуал семантиканинг моҳияти ёритилган (Московский государственный лингвистический университет, Россия), рус тили материаллари асосида содда гап таркибидаги *как*, *какой* сўзларининг градуал кўрсаткичлари аниқланган (Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева, Россия), немис тилида лексик градуонимиянинг хусусиятлари ҳамда уларни немис тили корпусларига киритиш масалалари Н.Вохидованинг докторлик диссертациясида ўз аксини топган (Universität Mannheim, Германия), ўзбек ва

¹Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи: www.ox.ac.uk, www.cam.ac.uk, www.ucl.ac.uk, www.princeton.edu, www.uni-mannheim.de, www.uni-muenster.de, www.univ-paris8.fr, www.e-nufs.ac.jp, www.umontreal.ca, www.useoul.edu, www.linguanet.ru, www.mordgpi.ru, www.nsu.ru, www.nuu.uz. ва бошқа манбалар.

инглиз тилларидаги лексик ҳамда стилистик градуонимиянинг ўхшаш ҳамда фаркли жиҳатлари аниқланган, градуонимия умумлингвистик ҳодиса эканлиги исботланган (Ўзбекистон Миллий университети, Ўзбекистон).

Бугунги кунда жаҳонда семантик муносабатлар бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: меронимия / партонимия, холонимия, гипонимия ва бошқа семантик категорияларнинг турли тизимли тилларда мавжудлигини аниқлаш; семантик категорияларнинг ўзаро муносабатини қиёслаш; меронимия, холонимия, градуонимия кабиларни тил корпусларига киритиш; градуонимик қаторлар ҳосил қилиш йўллари асослаш; градуонимлар луғатини яратиш принципларини ишлаб чиқиш, стилистик градуонимиянинг турли тизимли тилларда намоён бўлишини аниқлаш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Градуонимия (даражаланиш) ҳодисаси кўплаб буюк мутафаккирларимиз, жумладан, Маҳмуд Кошғарий, Юсуф Хос Ҳожиб, Алишер Навоий, Заҳириддин Муҳаммад Бобур ва бошқаларнинг ғазал ва рубойларидан жой олганлигини кўришимиз мумкин. Даражаланиш ҳодисаси тилшуносликда тадқиқот объекти сифатида ўзбек тилшунослигида 1989 йилда сўзлараро маъновий муносабатларнинг бир кўриниши сифатида талқин этилиб, унга градуонимия ҳодисаси деб ном берилди – «...ўзбек тилшунослигида лисоний маъновий муносабатни акс эттирувчи синонимия, омонимия, антонимия кабиларнинг умумий таркибий қисми бўлган - *онимия* қисмини лотинча *gradu* (“*даража*”, “*босқич*”) сўзи билан бириктириш асосида сунъий равишда ясалди»¹. Бу ҳодиса 1990 йилда тилшунос Р.Сафарованинг номзодлик ишида илмий фараз сифатида берилган бўлса², 1993-94 йилларда Ш.Орифжонова луғавий даражаланишни номзодлик диссертациясида атрофлича тадқиқ этди³. Градуонимия ҳодисаси ўзбек тилшунослигида асосланди, ривожлантирилди ва рус тилшунослигида эса ўзгача талқинда тадқиқ этилди. 1997 йилда тилшунос О.Бозоров докторлик диссертациясида градуонимия нафақат сўзлараро муносабатлар тизимида, балки фонетика ва фонология, морфология ва синтаксис ҳамда стилистика соҳаларида ҳам намоён бўлувчи умумий муносабат тури эканлиги ҳақидаги фаразни илгари сурди⁴.

Ўзбек субстанционал (формал-функционал) тилшунослигида *градуонимия* тушунчаси тилнинг нафақат лексик, балки морфологик, синтактик ва стилистик сатҳ бирликлари орасидаги муносабатнинг кенг тарқалган турларидан бири эканлиги эътироф этилди ҳамда бу соҳада катта изланишлар амалга оширилди. Бундай изланишлар ўтган асрнинг 80-йилларда бошланиб⁵, кейинчалик бу йўналишда жиддий тадқиқотлар юзага келди¹. Ўтган

¹ Бегматов Э., Нейматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1989. №6 – Б. 37

² Сафарова Р. Гипонимия в узбекском языке (на материале обще употребительных зоонимов): Дисс. ...канд.филол.наук. – Ташкент, 1990.

³ Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия: Филол.фан.ном....дис. – Тошкент., 1994.

⁴ Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол.фанлари д-ри ... дисс. Т., 1997

⁵ Гиясов С.Т. Семантическая структура и компонентный анализ качественных прилагательных узбекского языка. Автореф.дис. ...канд.филол.наук. – Ташкент., 1983.; Бегматов Э., Нейматов Х., Расулов Р. Лексик

асрнинг 90-йилларидан кейин бу илмий тушунча тадқиқотлардан мактаб ва олий ўқув юртлири қўлланма ҳамда дарсликларига, ўзбек тилида нашр этилган тилшунослик терминларининг изоҳли луғатига кириб борди. Шу тариқа ўзбек тилшунослигида градуонимия ва градуонимик муносабатлар тушунчаси лексикадан морфология ва ҳатто синтаксисга ҳам татбиқ этилди ҳамда умумлисоний муносабат тури мақомига эга бўлди². Н.Воҳидова немис тилида луғавий даражаланиш каторларини ажратиш зарурлиги ғоясини Европа тилшунослари диққатига ҳавола қилди. Бу янги қараш германистиканинг 1996 йилдан буён тузиб келинаётган компьютер луғатчилиги ва сўз захиралари (NET, NETZ, SHATZ тизимлари) га жиддий тузатиш киритишни талаб қилди³. Бу градуонимияга доир тадқиқотларнинг оммалашаётганидан далолат беради. Бироқ турли қурилишли тилларда даражаланиш муносабатларини ўрганиш етарлича тадқиқ этилмаган. Хусусан, ўзбек ва инглиз тилларида даражаланиш муносабати типологияси масаласи шу вақтга қадар тадқиқ манбаи бўлмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Миллий университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасининг А-2-271 рақамли «Замонавий ўзбек тили» (Морфология) дарслигини тайёрлаш ва нашр этиш» (2005-2008) мавзусидаги амалий лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади градуонимиянинг турли тизимли тилларда семантик-структур хусусиятларини очиб бериш ва ўзбек, инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимиянинг семантик категориялар сирасидаги ўрнини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

- градуонимиянинг умумлингвистик ҳодиса эканлигини исботлаш;
- ўзбек ва инглиз тилларидаги лексик градуонимик қаторлар ҳосил қилиш йўлларини аниқлаш;
- ўзбек ва инглиз тилларидаги лексик градуонимиянинг семантик, контекстуал хусусиятларини очиб бериш;
- ўзбек ва инглиз тилларидаги стилистик градуонимияни тадқиқ этиш ва фарқли хусусиятларини аниқлаш;
- қиёсланаётган тилларда градуонимиянинг градация, градуаллик, синонимия, антонимия, гипонимия, партонимия/меронимия, холонимия, плесионимия кабилар билан қиёсий таҳлилини амалга ошириш ва натижада буларнинг моҳият ҳамда мазмунини очиб бериш;

микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. Ташкент – 1989. – №6 – Б. 35-40.

¹ Орифжонова Ш. Кўрсатилган диссертация; Бозоров О. Кўрсатилган диссертация; Нарзиева М. Шахсни ёш жиҳатдан тавсифловчи отларнинг маъно таркиби: Филол.фан.ном....дис. –Тошкент, 1992.

² Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Боқиева Г. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент.:Университет, 2007.

³<http://www.uzbekistan.be/press-releases/14-2008.html#>; http://www.ut.uz/rus/strana/ee_otkritie_priznala_vsyav_evropa.mgr.; <http://www.press-uz.info/index.php?title=home&nid=4024&my=012008&st=10>

микроградуоним ва *макроградуоним* терминларини илмий муомалага киритиш ва асослаш;

қиёсланаётган тилларда *уникал градуонимик қаторлар*ни аниқлаш;

тил корпусларига градуонимия ҳодисасини олиб кириш бўйича тавсиялар ишлаб чиқиш;

бир ва икки тилли градуонимик қаторлар луғатларининг лексикографиядаги аҳамиятини далиллаш.

Тадқиқотнинг объектини ўзбек ва инглиз тилларидаги градуонимия ҳодисаси ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимиянинг семантик, структур, синтактик хусусиятларидан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда қиёсий-типологик, дифференциал-семантик, дескриптив, лингвостатистик ва компонент таҳлил методлардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

семантик муносабатларнинг бир тури сифатида градуонимия турли тизимли тилларда лингвистик ҳодиса эканлиги исботланган;

инглиз тилидаги от, сифат, феъл ва равиш каби сўз туркумларига оид муайян лексемаларда градуонимик муносабатлар аниқланган;

градуонимиянинг семантик категориялар билан муносабати ва уларнинг вазифадошлик, контекстуал маънодошлик каби семантик-структур хусусиятлари очиқ берилган;

қиёсланаётган тилларда уникал градуонимик қаторларнинг шакл ва ясалиш хусусиятлари ёритиб берилган;

градациянинг лексик градуонимиядан аффиксация, ёрдамчи сўзлар орқали ясалиши ва интенсификаторлар қўшилиши каби структур ҳамда луғавий ва контекстуал каби семантик хусусиятлари билан фарқланиши исботланган;

ўзбек ва инглиз тилларидаги стилистик даражаланишнинг гапдаги ўрни ва бошқа сўзлар билан боғланиши каби синтактик хусусиятлари аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

инглиз тилидаги от, сифат, олмош, равиш, феъл сўз туркумларида градуонимик қаторларни ҳосил қилувчи лексемалар аниқланган, шунингдек, градуонимлар қаторларини тузиш йўллари ишлаб чиқилган;

тил корпусларига лексик градуонимияни киритиш ва градуонимлар луғатини яратиш бўйича амалий тавсиялар ишлаб чиқилган;

градуонимиянинг синонимия, антонимия, гипонимия, меронимия/партонимия (холонимия), плесионимия кабилар билан муносабати ёритилган;

градуонимия ҳодисаси барча тилларга хос эканлиги аниқланган, бир ва икки (ўзбек ва инглиз тиллари) тилли градуонимлар луғати тузиш бўйича амалий тавсиялар ишлаб чиқилган;

ўзбек ва инглиз тилларидаги лексик градуонимиянинг маъно, структур ҳамда миқдор жиҳатдан ўхшаш ва фарқли жиҳатлари қиёсий аспектда аниқланган;

илмий муомалага *уникал градуонимик қатор, микроградуонимик ва макроградуонимик қатор* терминларини киритиш тавсия этилган;

стилистик градуонимияни тил корпуслари таркибига киритиш бўйича тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги қўлланилган ёндашув, усуллар ва маълумотларнинг илмий ва бадиий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар қиёсий-типологик, дифференциал-семантик ва компонент таҳлил методлари воситасида асосланганлиги, хулоса, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек ва инглиз тиллари лексикологияси, лексикографияси ва грамматикаси бўйича назарий манба яратишда, дарслик ҳамда қўлланмаларни такомиллаштиришда, махсус курслар учун қўшимча материаллар беришда, ўзбек ва инглиз тилларининг замонавий академик ва ўқув луғатларини такомиллаштиришда фойдаланилиши билан изоҳланади. Тадқиқот натижасида олинган назарий хулосалар турли қурилишли тиллар ички системаларида градуонимияни тадқиқ қилишда илмий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, ундан янги типдаги ўзбек ва инглиз тиллари корпусларини яратиш, мавжуд луғатлардаги изоҳ ва шарҳларни мукаммаллаштириш, лексикологик маълумотларни компьютерлаштиришда кенг фойдаланиш мумкин. Бундан ташқари, аниқланган градуонимик қаторлар таржима жараёнларида фикрни тўғри, теран, таъсирчан қилиб етказиш ҳамда оммавий ахборот воситалари томонидан ўзбек ва инглиз тилларида тайёрланадиган дастурлардаги нутқ равллиги, аниқлиги ва ранг-баранглигини таъминлаш учун хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва инглиз тилларидаги лексик ҳамда стилистик градуонимиянинг хусусиятлари юзасидан ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

бакалавриат таълим йўналишида («5120100 – «Филология ва тилларни ўқитиш (ўзбек филологияси)») ўзбек тили фани бўйича узвийлашган Давлат таълим стандарти мазмунига сингдирилган (O'zStandart Давлат агентлигида 2014 йил 10 октябрда O'zDSt 36.1542:2014 №5164 қайд рақами билан рўйхатга олинган). Жорий этилган материаллар ўзбек тилида даражаланиш, синонимик даражаланиш (градуонимия), гипонимиянинг градуонимияга муносабатини ёритишга, даража сифатнинг таснифловчи категория сифатида эканлигини исботлашга, шунингдек, гап бўлакларида даражаланиш (кесим – эга – ҳол – тўлдирувчи – аниқловчи) нинг хусусиятларини очиб беришга хизмат қилган;

бакалавриат таълим йўналишида («5120100 – «Филология ва тилларни ўқитиш (роман-герман филологияси)») лексикология, стилистика, қиёсий

типология, таржима назарияси фанлари бўйича узвийлашган Давлат таълим стандарти мазмунига сингдирилган (O'zStandart Давлат агентлигида 2014 йил 18 сентябрда O'zDSt 36.1410:2014 №05-573 қайд рақами билан рўйхатга олинган). Жорий этилган материаллар турли тизимли тилларда сўзнинг изоҳли таҳлилини ўргатиш, бошқа луғатлардаги изоҳлари билан қиёслаш, лексик маъно турларини ажратиш, градациянинг стилистик хусусиятини аниқлаш, таржимада синонимик қатордан сўз танлаш муаммосини ҳамда эквивалентсиз ва миллий-маданий хусусиятга эга бўлган лексика таржимаси муаммоларини ҳал қилишга хизмат қилган;

инглиз тилида сўзлараро маъновий фарқларни аниқлаб, янги сўзларни ўргатиш жараёнида синонимия, антонимия билан бир қаторда градуонимияни ҳам ўргатиш муҳимлиги бўйича амалий хулосалардан «O'zbekiston» телерадиоканалининг маданий-маърифий мавзудаги «Болалар учун», «Инглиз тили сабоқлари» ва «Таълим ва тараққиёт» радиоэшиттиришларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «O'zbekiston» телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2016 йил 15 августдаги 04-25-1123-сонли маълумотномаси). Эшиттириш учун тайёрланган материаллар семантик таҳлил орқали аниқланган инглиз тилидаги синонимик қаторлар, антонимлар ҳамда градуонимик қаторлар билан бойитилди. Диссертацияда янги лексикани ўзлаштириш бўйича ишлаб чиқилган тавсиялар сўзларнинг даражаланиши, ўзаро маънодош ҳамда контекстуал маъно яқинлигини ҳисобга олиб ўрганишни исботлашга хизмат қилган;

қиёслаш категорияси, хусусан, тил сатҳларида унинг кўринишлари, унинг бошқа категориялар билан муносабатини аниқлашга оид таклифлардан Андижон давлат университетида бажарилган ОТ-Ф8-057 рақамли «Ўзбек тилини системавий тадқиқ этишнинг методологик асослари, метод ва принципларини шакллантириш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитасининг ФТК-03-13/503-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижалари тил бирликларини системавий тадқиқ қилиш метод ва методологияси асосида ҳозирги ўзбек тили сатҳларининг системавий тавсифини яратишда хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 16 та илмий-амалий анжуман ва семинарларда, жумладан, 5 та халқаро миқёсдаги яъни «Usbekisch-Deutsche Studien III. Sprache-Literatur-Kultur-Didaktik. Band 1: Begegnung von Orient und Okzident in der Literatur/Linguistik und Varietaten» (Мюнстер, Германия, 2009), «Язык и коммуникация в контексте культуры» (Рязань, Россия, 2010), «Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований» (Пенза-Москва-Решт, Россия, 2011), «Free Linguistics Conference» (Сидней, Австралия, 2011), «Приоритетные направления в области науки и технологии в XXI веке» (Тошкент, 2014) ва «Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари» (Тошкент, 2009), «Тил тизими ва нутқий фаолият» (Самарқанд, 2010), «Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида» (Тошкент, 2011), «Тилларни

қиёсий-типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари» (Термиз, 2011), «Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари» (Тошкент, 2012-2016), «Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларнинг муаммолари» (Тошкент, 2012), «Аёл фан ва таълим тизимида» (Тошкент, 2013), «Восток-Запад: аспекты взаимодействия» (Тошкент, 2015), «Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари» (Тошкент, 2016), «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» (Тошкент, 2016) мавзуларидаги 11 та республика илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 42 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 16 та мақола (14 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда) нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Тадқиқот иши кириш, тўрт боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертациянинг ҳажми 231 бетни ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги, диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи ҳамда муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқот мақсади ва вазифалари баён қилинган. Шунингдек, тадқиқотнинг объект ва предмети, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари тавсифланган, олинган натижаларнинг назарий ҳамда амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Ўзбек ва инглиз тилларида лексик градуонимия»** деб номланган бўлиб, ўзбек тилшунослигида ўрганилган даражаланиш ҳодисасининг тадқиқ этилиши тарихи, луғавий даражаланиш, қисқача тарзда бўлса ҳам, турли сатҳларда, жумладан, фонологик, морфологик, синтактик сатҳларда бу ҳодисанинг тадқиқ этилиши билан боғлиқ илмий ишлар кўриб чиқилди ва уларга муносабат билдирилди.

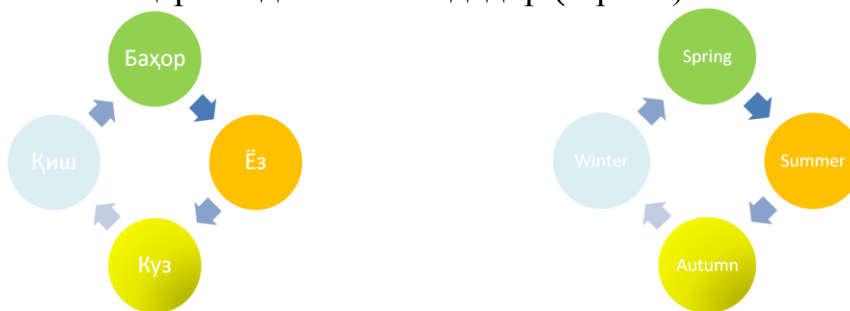
Дастлаб ўзбек тилшунослигида даражаланиш муаммоси О.Бозоровнинг илмий ишида ёритилган, шунингдек, бошқа тилшунослар тадқиқотларида ҳам ўрганилган. Градуонимия фонетик, лексик, морфологик ва синтактик сатҳларда тадқиқ этилган бўлиб, синтактик ҳамда стилистик сатҳларда эса етарлича илмий изланишлар олиб борилмаган. О.Бозоровнинг¹ докторлик диссертациясида, Ш.Орифжонованинг² бевосита луғавий даражаланишга бағишланган илмий ишида маъновий даражаланиш сўзлараро муносабатларнинг бир кўриниши эканлиги ўрганилиб, градуонимик қаторлар ва уларнинг умумлаштирувчи семалари, тилшунослик фанида бу муаммонинг ўрганилиши даражаси ҳақидаги фикр-мулоҳазалар ўз ифодасини топган. Ушбу бобда мустақил сўз туркумларидан от, сифат, олмош, равиш кабиларда даражаланиш таҳлил қилиниб, лексемалар бўёқдорлигининг ошиши ёки камайишига кўра даражаланиш қаторларининг ҳосил қилиниши ҳақида ҳам мулоҳазалар билдирилди.

Градуонимияга доир назарий қарашларнинг ўзбек тилшунослигидан жаҳон тилшунослигига секин-аста кириб бораётгани унинг моҳияти ва мазмунининг очиб берилиши ўзбек тилшуносларининг фан ривожига қўшган улкан ҳиссасидир. Тадқиқотда тилшунос олим О.Бозоровнинг лексик градуонимия денотатив ва коннотатив семаларга асосланиб иш кўриши хусусидаги фикрлари ҳамда бу борада ўрганилган предметлик маъноларида, яъни отлардаги, сифатлар (белги-ҳолат англатувчи лексемаларда)даги даражаланиш, саналувчан миқдорни англатувчи лексема ҳамда феъллар, олмош ва равишлардаги лексик даражаланиш ҳақидаги қарашларига муносабат билдирилди. Ўзбек тилшунослигида бу масалага оид амалга оширилган барча тадқиқотлар ўрганилди. Градуонимик қатор аъзолари камида учта бўлиши, қатор аъзолари даражанинг ортиб бориши тартибида,

¹ Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол.фанлари д-ри ... дис. – Тошкент, 1997

² Орифжонов Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия. Филол.фан.ном....дис. – Тошкент 1994

миқдорнинг, сифатнинг ошиши, бўёқдорлик ва экспрессивликнинг кучайиши тартибда жойлаштирилиши лозимлиги таҳлиллар асосида аниқланди. Градуонимик қатор аъзоларидан баъзиларининг икки ва ундан ортиқ бир-бирига жуда яқин маъноли вариантлари бўлса, у ҳолатда улар орасига «/» белгиси қўйилиши орқали битта қаторда ёнма-ён берилади. Шунингдек, айланма характердаги градуонимик қаторларга *циклик градуонимик қатор* деб ном бериш тавсия этилди. Циклик градуонимик қаторнинг моҳияти шундаки, бирор-бир ҳодисага нисбатан қатор аъзоларида бошланғич ва охириги нукта мавжуд бўлиб, уларнинг бу нукталари бир-бирига антоним бўлмасдан, айланма ҳаракатда эканлигидадир (1-расм).



1-расм. Ўзбек ва инглиз тилларида циклик градуонимик қатор

Ўзбек тилида равиш ясовчи *-ча, -ларча -лаб* қўшимчалари бўлиб, улардан серунум равиш ясовчи *–лаб* қўшимчаси ҳисобланади. Равиш ясовчи *-ча, -ларча* қўшимчалари орқали ҳосил бўлган лексемалар ҳар доим ҳам градуонимик қатор ҳосил қилмаганлиги сабабли, диссертацияда *–лаб* қўшимчаси билан ясалган равишлар градуонимик қаторларини тузиш бўйича батафсил таҳлил амалга оширилди. Циклик градуонимик қатор аъзоларидан равиш шу тарзда ясалса, ҳосил бўлган сўзлар энди циклик эмас, балки миқдорнинг ошиб боришини кўрсатувчи равишлар градуонимик қаторини ҳосил қилади. Масалан: *кунлаб→ҳафталаб→ойлаб→ йиллаб*. Тақлидий ва тасвирий лексемаларда даражаланиш, уларнинг қай тарзда акс этирилиши субъектив бўлиб, буларни оғзаки нутқда кўтарилиувчи интонация ёрдамида намоён қилиш мумкин, ёзувда эса ҳарфларни катталаштириб бериш имконияти бор. Ундов лексемаларда ҳам градуонимия ҳодисасининг ифодаланишида субъективлик мавжуд.

Мазкур бобнинг инглиз тилидаги лексик градуонимияга бағишланган бўлимида олимларнинг даражаланиш ҳодисасига яқинроқ бўлган ҳодисалар хусусида билдирган фикрлари таҳлилга тортилди. Жумладан, Д.А.Крузнинг «Lexical Semantics» китобининг «Rank, degree and grade» деб номланган қисмида шунга ўхшаш ҳодиса таҳлил этилган¹. Таъкидлаш жоизки, инглиз олимларининг семантикага оид ишларида синонимия, антонимия ва бошқа семантик категориялар ҳақидаги қарашлари ҳанузгача мунозарали бўлиб келмоқда. Янги технологиялар ривожланиши баробарида уларнинг онлайн луғатлар ҳамда корпусларда берилиши муаммолари ўрганилар экан, инглиз тилшунослигида градуонимия алоҳида тарзда бошқа семантик категориялар сингари тадқиқот объекти бўлмаган, ўқув адабиётлари ва академ-

¹ Cruse D.A. Lexical semantics. – Cambridge, Cambridge University Press. UK. 1986. P. 192

грамматикалардан ўрин олмаган. Маълумки, ҳинд-европа тилларида луғатлар чуқур ва мустаҳкам принциплар асосида тузилган, бутун дунёда тан олинган, аммо ушбу тилларда градуонимия ҳодисаси алоҳида тадқиқот объекти бўлмаганлиги учун градуонимик қаторлар луғати тузилмаган.

Синонимия ва антонимияни бирлаштирган ва 0 нуктадан ҳар икки томонга қараб йўналтириш мумкин бўлган лексемалар инглиз тилида ҳам синонимик қаторларда аралаш берилган. Тадқиқотда инглиз тилидаги барча сўз туркумларида даражаланиш, яъни градуонимик қатор ҳосил қилиши мумкин бўлган лексемаларнинг аксарияти таҳлилга тортилди ва уларнинг градуонимик қаторлари тузилди. Инглиз тилида градуонимик қатор ҳосил қилиши мумкин бўлган баъзи лексемалар инглиззабон кишилардан онлайн сўровнома ўтказилиши орқали ҳамда кўп йиллик тажрибага эга бўлган Ўзбекистон Миллий университети инглиз тили ўқитувчиларидан, шу университет Лингвистика (инглиз тили) мутахассислиги магистрантларидан тажриба сўровномаси ўтказилиши орқали исботланди.

Ўзбек ва инглиз тилларидаги лексик градуонимиянинг қиёсланаётган тиллардаги лексемалар градуонимик қаторлар аъзоларининг миқдори, ишлатиш кўлами ҳамда ифодаланиш йўллари билан фарқланиши кузатилди. Инглиз тилининг изохли луғатларида тўлиқ, мукамал, батафсил талқинлар берилганлиги сабабли, муайян лексемалар градуонимик қатор аъзолари миқдори кўплигини кузатиш мумкин. Шунингдек, ўзбек тилида градуонимларнинг семантик, структур, лингвомаданий хусусиятларига кўра инглиз тилидаги градуонимик қаторга ўхшамаган жиҳатлари аниқланди. Масалан, ўзбек тилидаги *нимчорак*→*чорак*→*ярим*→*бутун* қатори инглиз тилидаги *quarter*→*half*→*whole* вариантыдан муайян даражада фарқланади. Инглиз тилидаги қаторда *нимчорак* сўзининг эквиваленти мавжуд эмас.

Мисоллар таҳлили асосида ҳар икки қиёсланаётган тил лексемалари градуонимик қаторларида *микро* ва *макроградуонимик қаторлар* аниқланиб, бу терминларни илмий муомалага киритиш тавсия этилди. Масалан, инглиз тилида умумий равишда *cold*→*warm*→*hot* қатори ўзининг кутбларида антонимлари жойлашгани учун *макроградуонимик қатор* саналса, кутблари антоним бўлмаган яъни бу ҳолатда ҳароратнинг ошишига кўра олинган *chilly*→*cold*→*icy*→*mild*→*balmy*→***warm*** қатори ва алоҳида олинган ***warm***→*hot*→*scorching*→*sultry*→*blistering* каби қаторлар *микроградуонимик қатор* ҳисобланиши ҳақидаги фикр илгари сурилди. Яна шуни таъкидлаш муҳимки, юқорида алоҳида берилган микроградуонимик қаторларнинг бирлаштирилишидан ҳам макроградуонимик қатор, яъни барча аъзолар иштирокидаги қаторни ҳосил қилиш мумкин:

chilly→*cold*→*icy*→*mild*→*balmy*→***warm***→*hot*→*scorching*→*sultry*→*blistering*

Ҳар бир тилда уникалиялар бўлганидек, градуонимияда ҳам мазкур ҳодисани кузатиш мумкин. Инглиз тилида кўпайиш ёки камайиш, катта ёки кичиклигига кўра шундай лексемаларнинг градуонимик қаторлари тузилдики, қиёсланаётган ўзбек тилида уларга мос эквивалент қатор мавжуд эмаслиги аниқланди. Бу кабиларни *уникал градуонимик қаторлар* деб номлаш мақсадга мувофиқдир. (2-расм).

битта бола one baby	• чақалоқ, гўдак • a baby, newborn, infant
иккита бола two babies	• эгизак • twins
учта бола three babies	• - • triplets
тўртта бола four babies	• - • quadruplets
бешта бола five babies	• - • quintuplets
олтита бола six babies	• - • sextuplets

newborn→*twins*→*triplets*→*quadruplets*→*quintuplets*→*sextuplets*

2-расм. Уникал градуонимик қатор

Мазкур бобда ўзбек тилидаги феълларнинг даражаланиши қуйидаги турларга оид лексемалар орқали таҳлил қилинди, яъни ҳаракат, нутқ, ҳолат, натижали фаолият, тафаккур ва муносабат феъллари. Мисоллар таҳлили шуни кўрсатдики, барча ҳаракат феълларининг ҳам градуонимик қаторларини ҳосил қилиш имкони йўқ. Жумладан, қўл билан боғлиқ: *ёзмоқ*, *тутмоқ*, *ушламоқ* каби феълларда градуонимик қатор ҳосил қилиш мумкин эмас деб ҳисобланса, *отмоқ* феълининг эса даражаланиш қаторини қуйидагича бериш мумкин: *ирғитмоқ*→*отмоқ*→*улоқтирмоқ*.

Инглиз тилида аксарият феълларнинг градуонимик қаторларини ҳосил қилиш мумкин. Масалан, ҳаракат феъллари (activity verbs): *run*→*scamper*→*jog*→*trot*→*gallop*→*rush*→*sprint*; мулоқот феъллари (communication verbs): *shout*→*yell*→*cry (out)*; *roar*→*howl*→*bellow*→*bawl*; тафаккур феъллари (mental verbs): *be infatuated with*→*love*→*adore*→*idolize*→*worship*→*be besotted with*→*dote on*; таъсир феъллари (causative verbs): *allow*→*permit*→*let*. Аспект феълларига (verbs of aspect) келсак, улардан антонимлари мавжуд бўлган баъзи феълларда градуонимик қатор ҳосил қилиш мумкин, масалан: *begin-finish*. – *begin*→*continue*→*finish*.

Таҳлил натижалари шуни кўрсатдики, қуйидаги феълларнинг даражаланиш қаторини тузиш имкони йўқ, булар содир бўлиш ҳолати феъллари (verbs of occurrence) бўлиб, бу гуруҳга кирувчи феъллар миқдор ва сифат ўзгаришларини ифодаламайди. Бундай феъллар фақат контекстуал синонимларга эга, масалан: *to develop* – *to grow*, *to prosper*, *to progress*, *to flourish*; *to change* – *to modify*, *to amend*, *to alter*. Шунингдек, мавжудлик ёки муносабат феъллари (verbs of existence or relationship) гуруҳига кирувчи лексемаларнинг ҳам градуонимик қаторлари мавжуд бўлмайди. Улар стилистик синоним ва контекстуал вариантларга эга. Масалан: *live*, *indicate*, *exist*. Шунингдек, қиёсланаётган тиллардаги феъллар градуонимик қаторларидаги аъзолар сонининг миқдор жиҳатдан фарқланиши ҳам кузатилди.

Турли тизимли тиллардаги фаол ва пасив лексемалар маънодошлари ҳамда антонимларнинг ўзига хос жиҳатлари, лингвомаданий, географик, этнографик хусусиятларини эътиборга оладиган бўлсак, албатта, уларнинг

лексик градуонимиясида фарқлилик ва ўхшашликларнинг учраши табиий ҳисобланади.

«Ўзбек ва инглиз тилларида градуонимия ва бошқа семантик категориялар» деб номланган иккинчи боб градация ва градуалликнинг ўзаро фарқи, синонимия, антонимия ва бошқа бир қатор семантик категориялар билан муносабатларига бағишланган.

Градуаллик ва *градация* турли ҳодисалар бўлиб, тилшунос олимларнинг *градация* терминини *интенсификация* билан айнанлаштириш ҳоллари учрайди. Рус тилшуносларидан С.М.Колесникова, С.А.Тихомиров, Г.В.Киреева, С.С.Кадысевалар градуалликка доир *градуатор*, *градосема*, *градацион шкала* каби қатор атамалар киритганлар¹. Ушбу бобда интенсификация ва градуалликнинг стилистик восита бўлган градацияга ўхшаш жиҳатлари аниқланди. Айтиш жоизки, бу ҳодисага боғлиқ кўпгина масалалар бўйича бир тўхтамга келинмаган. Уларни ўрганиш давомида ушбу уч ҳодисанинг юқорида қайд этилган тилларда чалкаштирилган ҳолда берилиши кузатилганини таъкидлаш лозимки, градуонимия ҳодисаси улардан тубдан фарқ қилади ҳамда ушбу ҳодиса бошқа, хусусан инглиз тилшунослигида ҳам тадқиқ этилмаган.

Маълумки, табиат, жамият ўхшаш ва қарама-қарши ҳодиса ҳамда ҳосилалардан иборат бўлиб, хусусан, фанлар ҳам бу ҳолатдан мустасно эмас. Лисоний бирликларнинг ҳар бирида ҳам бошқа бирликларга ўхшаш ва фарқлиликлар кузатилади. Хусусан, градуонимия ва синонимия, градуонимия ва антонимияда шу ҳол яққол кўзга ташланади. Диссертацияда градация ва синонимия, градация ва антонимия ҳодисаларининг ўзбек ва инглиз тилшуносликларида ўрганилганлик даражасига алоҳида аҳамият берилди.

Градуонимия ва синонимия ҳодисалари ҳақида фикр юритилар экан, синонимик қаторлар градуонимик қаторларнинг бир қисми бўла олиши мисоллар орқали далилланди. Тадқиқот натижалари яна шуни кўрсатдики, инглиз олимлари киритган ва *near-synonym* деб номланган, бошқа тилларда эса кўпинча *квазисинонимлар* деб юритилаётган маънодош лексемалар ҳам градуонимик қатор ҳосил қила олади. Квазисинонимлар оддий синонимларга нисбатан стилистик бўёқдорлиги нуқтаи назаридан бир-бирига яқин маънодош сўзлардир. Масалан: *қизганчиқ*, *хасис*, *қурумсоқ*.

Маълумки, луғатда маънодош сўзларнинг баъзан кўпроқ қўлланиладиган вариантлари берилиб, сўнг камроқ учрайдиган синонимлари келтирилади. Градуонимик қаторлар луғатида эса лексемалар маъносида ҳажмнинг ортиши, ишлатилиш кўлами, тезликнинг ошиши, ҳашамнинг ортишига кўра каби қатор белгилар асосида келтирилиши лозим. Бу эса ўз навбатида градуонимия ҳодисасининг синонимиядан фарқли томонларини

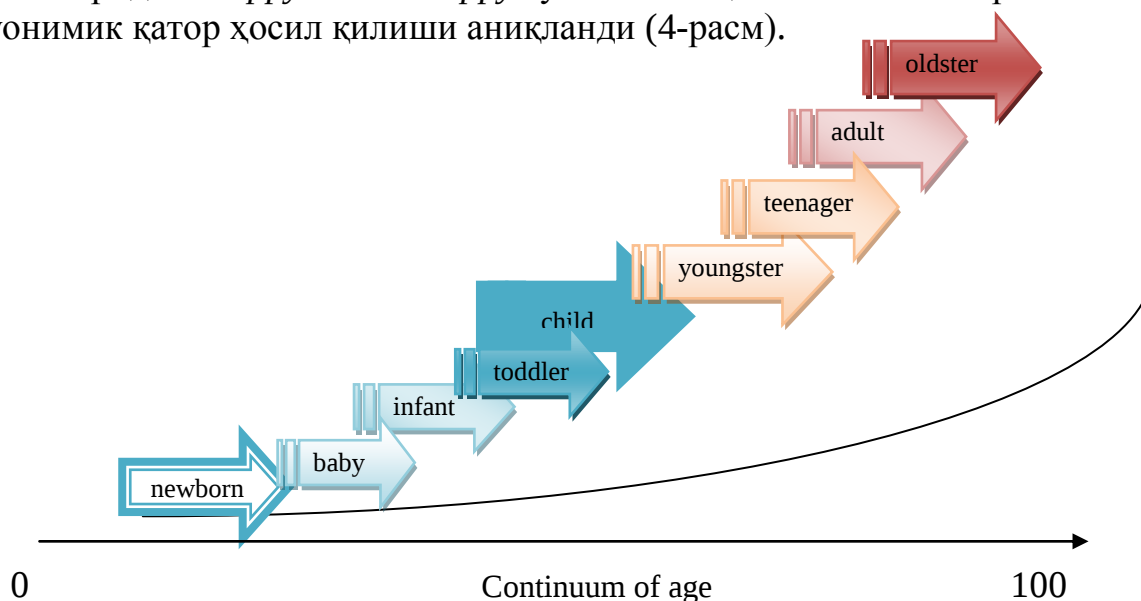
¹ Колесникова С.М. Категория градуальности в современном русском языке Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1999. – 214 с.; Тихомиров С.А. Гипербола в градуальном аспекте Автореф.дисс.канд. филол.наук. – М.: 2006. – 27 с.; Киреева Г.В. Междометие как показатель градуальности в современном русском языке: Автореф. дисс.канд. филол.наук. – М., 2010. – 20 с.; Кадысева С.С. Категория интенсивности в системе функционально-семантических, функционально-стилистических категорий // Известия Самарского научного центра Российской академии наук –Ташкент. 12 №5 – 2010. – С. 196-199.

очишга хизмат қилади. Градуонимия ва синонимия ҳодисалари ташқи томондан бир-бирига ўхшаса-да, улар моҳиятан бошқа-бошқа ҳодисалардир.

Мазкур бобда олимларнинг антонимия ҳодисаси хусусидаги айрим ишлари таҳлил қилинди. Аниқланишича, антонимия ҳодисаси ҳам ҳар икки қиёсланаётган тилларда тадқиқ этилган, аммо уларнинг градуонимияга муносабати, ўхшаш ва фарқли жиҳатларига оид тадқиқот ишлари олиб борилмаган.

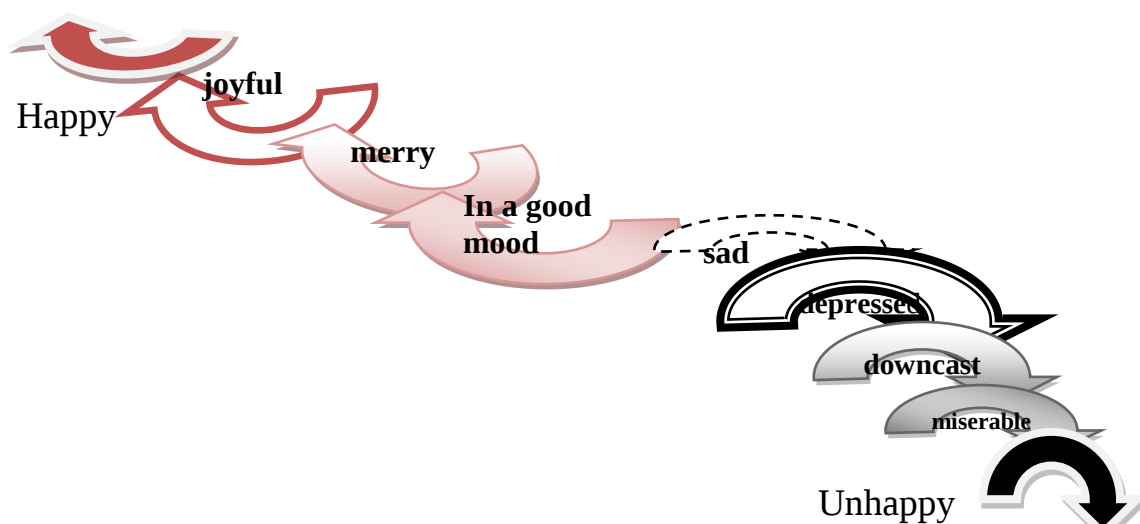
Ушбу бобда, шунингдек, инглиз олимларининг антонимик муносабатлар ҳақидаги фикрлари ўрганилди. Кутбий антонимлардан ясалган градуонимик қатор уч аъзоли бўла олади, уларнинг марказидаги лексема кўп ҳолларда барча антонимик жуфтликлар учун бир хил бўлади. Масалан: ўзбек тилида – *кенг*→*ўрпа*→*тор*, *қалин*→*ўрпа*→*юнқа*; инглиз тилида *wide*→*normal*→*narrow*, *thick*→*normal*→*thin*. Эквиполент антонимлар жуфтликлари эса ўзаро бирлашувчи градуонимик қатор ҳосил қилмасдан, ҳар бири алоҳида ўз градуонимик қаторига эга бўла олади. Ранг-тус билдирувчи сифатларда контекстуал антонимлар мавжуд бўлиб, улар ҳам ўз навбатида градуонимик қаторларини ҳосил қила олади.

«On Antonymy in English» мақоласи муаллифи Ин Сеок Йонг антонимларни икки категорияга ажратади¹. Шу асосда биз градуонимик қаторни ҳосил қила оладиган, яъни кутблари антонимлардан иборат ва ҳар икки сўз антоним ҳисобланганда алоҳида-алоҳида градуонимик қаторни ҳосил қилиши мумкин бўлган антонимларни таҳлил қилдик. Ин Сеок Йонг **нейтраллашувчи антонимлар** деб атаган жуфтликларни таҳлил қилиш асносида, кўп ҳолларда бундай антонимлар градуонимик қаторга эга бўла олади, деган хулосага келинди. Масалан, *old* ва *young* жуфтликларини таҳлил қилар эканмиз, ушбу нейтраллашувчи антонимлар ичига градуонимик қатор жойлаштирилди (3-расм). Шу билан бирга нейтраллашмайдиган антонимлар жуфтликларидан *happy* ва *unhappy* ўз ичига қайси лексемаларни олиб, градуонимик қатор ҳосил қилиши аниқланди (4-расм).



3-расм. Нейтраллашувчи антонимик жуфтликларда градуонимик қатор

¹ In-Seok Young. On antonymy in English. Language and linguistics. Volume 19, p. 75-100



4-расм. Нейтраллашмайдиган антонимлар жуфтликларида градуонимик қатор

Ушбу бобда, инглиз тилшунослигида антонимияга бағишланган бир қатор ишлар таҳлил қилиниб, Д.А.Круз¹ ажратган кутбий, параллел ва эквиполлент антонимлар градуонимик қаторларини тузиш масаласи бўйича бир нечта хулосаларга келинди. Жумладан, кутбий антонимлар градуонимик қаторининг ўртасида ҳар доим *normal* сўзи жой олиши мумкинлиги аниқланди: *heavy*→*normal*→*light*, *deep*→*normal*→*shallow*; параллел антонимларда эса юқоридаги ҳолат бўлиши мумкин эмас, жуфтликнинг ҳар иккаласи градуонимик қатор тузилганда ҳеч қачон кутбларда жойлашмайди; эквиполлент антонимлар жуфтликлари ўзаро бирлашувчи градуонимик қатор ҳосил қилмасдан, балки ҳар бири алоҳида ўз градуонимик қаторига эга бўла олиши мумкин. Масалан: *jolly*→*joy*→***happy***; ***sad***→*sorrowful*→*depressed*.

Табиатнинг фундаментал қонунларига асосланган ҳолатлар – ўхшашлик ва фарқлиқликлар ҳамisha ҳамда ҳамма жойда мавжуд. Инсоният тараққиёти, хусусан, ҳар бир фан ривожланиши ҳам уларга бевосита боғлиқлиги ҳаммага аён. Сўз, ибора, фразелогик бирлик ва гаплардаги маъно ва мазмун ўхшашлиги ҳамда фарқли жиҳатлар матнларда намоён бўлади. Тил корпуслари турли жанрларга оид матнларни жамлаб олар экан, демак улар воситасида лексемаларни семантик таҳлил қилиш имконияти бор. Инглиз олимлари амалдаги тил корпусларига ўз она тилларидаги градуонимия ҳодисасисини киритишлари, ўзбек тадқиқотчилари эса она тили корпусларини яратишлари баробарида ушбу ҳодисани ҳам олиб киришлари тавсия этилади.

Ушбу бобнинг учинчи бўлимида қиёсланаётган тиллардаги градуонимия ва гипонимияга оид манбалар таҳлил қилиниб, уларга муносабат билдирилди. Бу икки ҳодиса ҳам бир-бирига ўхшаш ва фарқли жиҳатлари билан ажралиб туради. Гипонимларнинг турлар сифатида гипероним атрофида жойлашиши, градуонимияда эса қатор аъзоларининг ўсиш ёки камайиш тартибида туриши уларни бир-биридан фарқловчи асосий белгидир. Градуонимик қаторнинг ёндош аъзолари баъзан гапларда бир-бирининг ўрнида қўлланиши мумкинлиги кузатилса, гипонимияда гипоним ўрнида

¹ Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge. Cambridge University Press. 1986. P 197-214.

факат унинг гипероними қўлланилиши мумкин. Шунингдек, градуонимик қаторнинг кутбларидаги аъзолар ҳеч қачон бир-бирининг ўрнида келиши мумкин бўлмагани каби (ҳатто улар антоним бўлмаган ҳолларда ҳам), когипонимлар ҳам бир-бирининг ўрнида ишлатилмаслиги бу икки ҳодисанинг ўхшаш хусусиятларидандир.

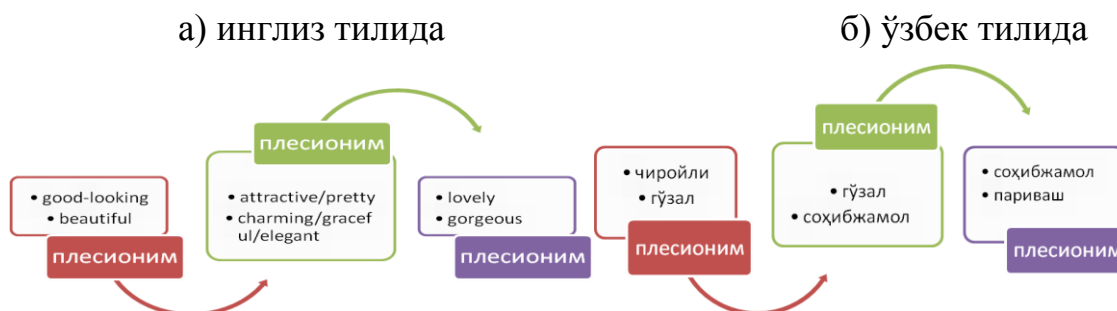
Меронимия ҳодисаси ўзбек тилида партонимия муносабатлари сифатида биргина илмий ишда тадқиқ этилган бўлиб, бу Б.Э.Қиличевнинг «Ўзбек тилида партонимия»¹ мавзусидаги номзодлик диссертациясидир. Меронимия инглиз тилида анча кенг ўрганилган бўлиб, партонимия моҳиятан унга тенглаштирилади. Холонимия меронимия ҳодисасининг тескари ҳолатини ифодаловчи муносабатдир, у ҳам ўзбек тилшунослигида алоҳида тадқиқот объекти бўлган эмас. Ҳар икки қиёсланаётган тилларда ҳам градуоним градуонимик қаторларда ноль нуктадан баъзан чапга (салбийлик), баъзан эса ўнгга (ижобийлик) қараб кетиш тартибини олади. Меронимия/партонимия маълум бир предмет ёки жойнинг бутун-бўлақларини атайдиган сўзлар бўлиб, улар бутун-бўлақ муносабати деб ҳам аталади. Градуонимик қаторлар сифат, равиш, феъл, олмошлар ва ҳатто ёрдамчи сўзларга оид лексемалардан тузилиши билан характерланса, мероним/партонимлар эса фақат конкрет отларда, яъни предметларда бутун-бўлақнинг номларидир. Масалан: **дарахт** – *илдиз, тана, шох, пўстлоқ, барг*. Ушбу **дарахт** лексемасининг градуонимик қатори эса қуйидагича: *уруғ*→*ниҳол*→*кўчат*→**дарахт**

Плесионимия – лексик-семантик категория бўлиб, бир-биридан маъно жиҳатидан фарқ қилувчи, гапдаги мазмунга аниқлик киритувчи жуфт *квазисинонимларнинг* битта гапда қўлланилишидир. Масалан: *It wasn't **foggy** last Friday – just **misty***. Плесионимия ҳозирги кунда кўпгина Европа тилларида тадқиқ этилаётган ва баъзан мунозараларга сабаб бўлаётган мавзулардан бири ҳисобланади. Плесионимия ҳодисаси ҳам ўзбек тилида алоҳида тадқиқот объекти бўлмаган, аммо нутқимизда иккита маънодош сўзларнинг битта гап таркибида шундай қўлланилишини кузатамиз. Тадқиқотда инглиз олимларининг плесионимиянинг моҳияти ва мазмуни ҳақидаги фикрлари таҳлил қилинди ҳамда уларнинг синонимлар, маънодош сўзлар ва гипонимлар билан алоқадорлик муносабатлари ўрганилди. Тилшунос олим Г.Хирст² таъкидлаб ўтганидек, таржима жараёнида аниқланишича, баъзи бир лексемаларнинг таржимаси ҳар доим ҳам бир хил маънога эга бўлмайди. Олим уларни **тиллараро плесионимлар гуруҳи** деб аташни таклиф қилади. Бунга Г.Хирст мисол тариқасида инглиз тилидаги *wood* ва *forest* сўзларини олиб, уларнинг немис тилига таржимаси сифатида *Wald* сўзининг танланиши бошқа синонимларидан кўра мос эканлигини таъкидлаб, ушбу *Wald, forest, woods* сўзлари тиллараро плесионимлар гуруҳини ташкил этишини таъкидлаб ўтади. Битта гап таркибида иккита лексема плесионим бўлиши учун улар битта градуонимик қатор аъзоларидан олинган, яъни бир-биридан даражасига, ишлатилиш кўламига кўра биров фарқланувчи лексемалар бўлиши кераклиги

¹ Қиличев Б.Э. Ўзбек тилида партонимия. Филол...ном.дис. – Тошкент, 1997.

² G. Hirst. Near-synonymy and the structure of lexical knowledge, - Toronto, University of Toronto, Canada, p.1.

аниқланди. Масалан: инглиз тилида: *Good-looking*→*beautiful*→*attractive/pretty*→*charming/graceful /elegant*→*lovely/gorgeous* градуонимик қатори бўлса, ўзбек тилида эса *чиройли*→*гўзал*→*соҳибжамол*→*париваш* қаторларини олсак, ундан қуйидагича плесионимлар жуфтлигини ҳосил қилиш мумкин (5-расм).



5-расм. Градуонимик қатор аъзоларидан плесионимлар ҳосил қилиниши

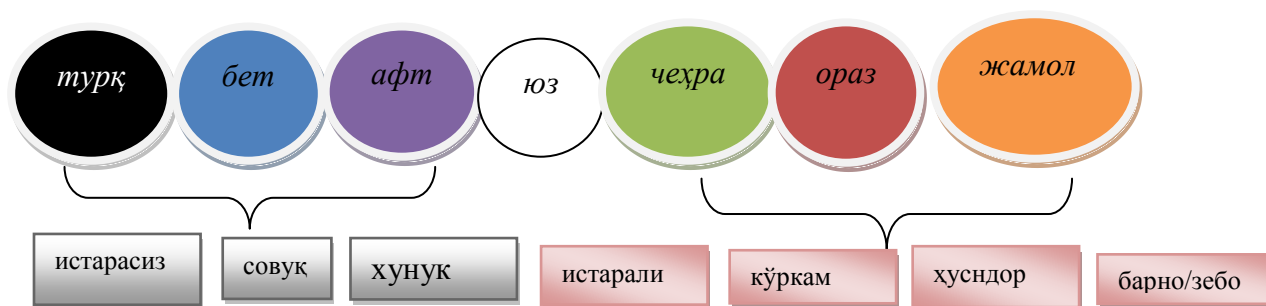
Таъкидлаш керакки, ўзбек тилшунослигида ҳали тадқиқ этилмаган плесионимия ҳодисаси нафақат синонимлар, балки градуонимия асосида ҳам ўрганилиши лозим. Иккинчи бобнинг охири бўлимида градуонимиянинг ЛСМ тизимидаги ўрни ҳақидаги айрим қарашларга муносабат билдирилди ва барча ЛСМ мустақил ёки ўзаро алоқадорликда мавжуд бўлиши, уларнинг ҳар бирида даражаланиш нуқталари борлиги, буларни аниқлаш, тадқиқ этиш муаммолари ўз ечимини кутаётгани хусусидаги фикрлар билдирилди.

Тадқиқотнинг «Ўзбек ва инглиз тилларида стилистик градуонимия» деб номланган учинчи бобида стилистиканинг жаҳон тилшунослигида ўрганилиши ва мавқеи, унинг ривожланиш тарихи хусусидаги назарий қарашлар таҳлилга тортилди.

Дунё тилшунослигида стилистикага турли даврларда турлича ёндашувлар бўлган. Шу ўринда «Стилистика сўз санъати, ифода воситалари ҳақидаги алоҳида бир фандир»¹ деган фикрга қўшилиш мумкин. Зеро, гап сўз танлаш санъати хусусида борар экан, бўёқдорлик, экспрессивликни ошириш учун, албатта, сўзларнинг нутққа жило берувчи турларидан оқилона ва контекстга мос равишда фойдаланиш ўта муҳим. Бунда нафақат лексик градуонимияни, балки стилистик градуонимияни ҳам эътиборга олиш зарурдир.

Инглиз ва ўзбек тилларида лексик стилистикада даражаланишни таҳлил қилиш шуни кўрсатдики, лексик даражаланишда бўёқдор ва кўчма маънодаги сўзлар градуонимик қатордан жой олмайди, лексик стилистикада эса уларнинг контекстуал маъносидан келиб чиққан ҳолда турли бўёқдорликка эга сўзлар, кўчма маъноли лексемалар, шевага хос сўзлар, эпитет, метафора, синекдоха каби фигуралар ҳам градуонимик қатордан жой эгаллайди. Лексик градуонимик қатор ичига лексик стилистикадаги даражаланиш қаторини жойлаштириш мумкин. Улар ижобий ҳамда салбий бўёқдорлигининг ошиб боришига кўра даражаланиш қаторини қуйидагича тузиб, ўзаро фарқли ва ўхшаш жиҳатларини аниқлаш мумкин (6-расм).

¹ Абдурахмонов Ф. Стилистик нормалар ҳақида. // Ўзбек тили ва адабиёти. №6, 1969. 50-52 б.



6-расм. Лексик градуонимия ва стилистик градуонимия

Инглиз тилида лексик градуонимия тадқиқ этилмаганидек, бу ҳодиса лексик стилистикада ҳам ўрганилмаган. Таҳлилга тортилган барча мисоллар СОСА (The Corpus of Contemporary American English) корпуси асосида аниқланди, бинобарин инглиз тилшунослигида бошқа халқаро тиллардаги каби корпусларнинг яратилганлиги ушбу ҳодисани ўрганиш учун қулай имконият яратди. Аниқ ва мукамал таҳлилга эришишда тадқиқот жараёнида фойдаланилган корпусларнинг аҳамияти жуда катта бўлди. Чунки бу корпуслардаги жонли тил, бадиий ва публицистик асарлардаги бўёқдор сўзларнинг тавсифи ҳамда таҳлили инглиз тилида ҳам, ўзбек тилидаги каби стилистик даражаланиш борлигини исботлашга ёрдам берди.

Стилистикада лексик даражаланишга бағишланган таҳлилларимизда сифатларда бўёқдорликни оширишга хизмат қилувчи лексемаларнинг синонимлари кўриб чиқилди. Бирор-бир предметнинг ҳажмини билдирувчи *small* – кичкина сўзининг синонимлари СОСА корпусида қуйидагича берилган (7-расм):

SYNONYMS (click to see) [?]	
little	
256	little
1317	tiny
6140	miniature
10218	minute
11971	petite
14859	diminutive
23038	undersized
minor	
2626	minor
3001	slight
5181	lesser
8331	trivial
9065	insignificant
13122	unimportant

7-расм. СОСА (Corpus of Contemporary American English) корпусида *small* сўзининг синонимлари ва уларнинг миқдори

Ҳар бир синонимдан олдин берилган рақамлар уларнинг ушбу корпусдаги матнларда неча марта қўлланилганини кўрсатади. Аммо бу корпусда сўзларнинг стилистик бўёқдорлиги даражаси ҳақида маълумот мавжуд эмас. Стилистик бўёқдорлик жиҳатидан уларнинг қайси бири қуйи, ўрта ёки юқори даражада эканлигини кўрсатиш учун уларнинг стилистик

бўёқдорлигига кўра градуонимик қаторини ҳосил қилиш керак. Ушбу корпусда келтирилган мисолларни таҳлил қилиш орқали уларнинг стилистик градуонимик қаторларини келтирамиз.

*It finds needed books at **small** bookstores in Denver or Ashtabula or in Cape Town...* (Fantasy SciFi, 2002)

*He powdered the **tiny** body and then powdered in between the fingers and toes.* (Lit Cavalcade, 1999)

Ушбу мисолларда *small*, *tiny* оддий кичиклик белгисини билдириб келган бўлса, унинг синоними *petit* кўп ҳолларда бошқа сифатлар билан қўшилиб келиб, уларга стилистик бўёқдорликни кўшади, француз тилида ‘кичкина’ маъносини англатувчи ушбу сўз нафақат ҳажмни ифодаламакда, балки ёқимлилиқ маъносида қўлланилган яъни “*кичкинагина ва чиройли*”, “*кичкинагина ва ёқимли*”. – *Rose, meanwhile, was fair-skinned with dyed dark hair, **petit** and pleasantly wrinkled.*

Diminutive сифати бадий асарларда қўлланилганда нафақат кичикликни англатади, балки у салбийликни кучайтириб келиши ҳам мумкин бўлади: *Siera Wong, **diminutive**, but not fragile, ruled with an ironic fist.*

Демак, *small* сифатининг стилистик градуонимик қаторини қуйидагича бериш мумкин: *diminutive*→*tiny*→*small*→*petit*. Ушбу қаторни салбийликдан ижобийлик томон бўёқдорликнинг ошишига кўра стилистик градуонимик қатор деб ҳисоблаш мумкин.

Синтактик стилистикадаги даражаланишга келадиган бўлсак, нафақат инглиз тилида, балки ўзбек тилида ҳам бу муаммо деярли ўрганилган эмас. Шу сабабли мазкур бобнинг учинчи бўлимида синтактик даражаланиш ҳамда синтактик стилистикада даражаланишга оид мулоҳазалар билдирилди. Ўзбек бадий асарларидан олинган мисоллар асосида, улардаги синтактик боғланиш, стилистик бўёқдорлик берувчи сўз бирикмалари таҳлилга тортилди, натижада синтактик стилистикада ҳам градуонимия текширилди. Шунингдек, бу масала инглиз тили мисолида ҳам ўрганилиб, инглиз адабиётидан мисоллар танлаб олинди ва таҳлил қилинди. Қиёсланаётган тилларда гап семантикасидаги даражаланиш ҳам умумий тарзда кўриб чиқилди. Бунда инглиз тилидаги модаллик гап семантикасига қай даражада таъсир этиши аниқланиб, уларнинг ишлатилиш кўламига кўра синтактик сатҳда даражаланиши исботланди.

Ўзбек ва инглиз тилларида содда ва қўшма гап градуонимияси, ёйиқ ва йиғиқ каби гапларга хос хусусиятларни таҳлил қилиш асносида синтактик градуонимия текширилди. Бунда нафақат гапнинг ҳажми эътиборга олинishi, балки гапда маълумотларнинг тўлиқлиги, батафсиллиги муҳим аҳамиятга эга. Шунингдек, ўзбек тилида гап тузилишининг ўзига хос жиҳатлари ҳамда инглиз тилидаги гапларнинг структур хусусиятларини инобатга олиш зарур. Хусусан, вокатив гаплар градуонимияси таҳлили шуни кўрсатдики, инглиз тилидаги кўп маъноли сўзларнинг ўзига хос жиҳатлари ҳар хил градуонимик қаторларнинг ҳосил қилинишига олиб келади, бунда нафақат битта модель, балки сўз, сўз бирикмаси, гап ва контекстни эътиборга

олиш зарур. Шундай қилиб, ҳар иккала қиёсланаётган тилларда синтактик градуонимия куйидагича кўринишга эга бўлади:

Ўзбек тилида – Сўз (*gap бўлаклари*) → *сўз бирикмалари* → *содда gap* → *уюшиқ кесимли gap* → *уюшган gap* → *қўшма gap* → *матн*.

Инглиз тилида – *Word (the part of the sentence)* → *phrase* → *simple sentence* → *sentence with the homogeneous predicate* → *compound sentence* → *complex sentence* → *text*).

Ҳар бир тилнинг синтактик қурилишида ўзига хос мураккаблик мавжуд бўлиб, градуонимиянинг турли жанрларда қўлланилиши муаллифнинг маҳоратини, бўёқдорликнинг ошиб боришини синтактик даражаланиш орқали таъминлаб, ўқувчининг онгига тўғри ва тезда етиб боришига хизмат қилганлигини кўрсатади. Машҳур ёзувчи ва шоир В.Шекспир қаламига мансуб куйидаги сатрларда даражаланишнинг акс этганлиги, унинг афоризм бўлишига олиб келган дейиш мумкин: *Love all, trust a few, wrong to none. (all→few→none)*¹. Ушбу бобда баён этилган фикрлар, таҳлилга тортилган мисоллар стилистик сатҳда даражаланиш катта муаммо эканлигини, унинг таҳлили биргина тадқиқот иши билан чекланмаслигини кўрсатади.

Тадқиқотнинг тўртинчи боби «**Лексик ва стилистик градуонимиянинг тил корпуслари ҳамда луғатлардан ўрин эгаллаши масалалари**» деб номланади. Ҳар қандай янги ҳодиса, янги атама ёки янги қонуният илмий тадқиқот ишларида ўрганилади. Кейинчалик эса уларни ҳаётга, амалиётга татбиқ этиш учун муайян ишлар амалга оширилади. Нафақат тилшунослик, балки барча соҳаларда ҳам янги пайдо бўлган атама ёки тушунчани оммалаштиришнинг энг қулай ва тез усулларида бири бу уларнинг луғатларга киритилишидир. Баъзан уларнинг дарслик, қўлланма ёки шу соҳа вакиллари учун мўлжалланган махсус нашрларда беришнинг ўзи етарли бўлиши мумкин, аммо тилшунослик, адабиётшунослик каби ижтимоий фанларга оид атама ва янги тушунчаларнинг луғатга киритилиши муҳим аҳмиятга эга. Бинобарин, градуонимия ҳодисасининг лексик ҳамда стилистик сатҳда кўриб чиқилганлиги, деярли барча сўз туркумларида даражаланиш исботланганлиги уларнинг алоҳида луғатларини яратишни тақозо этади.

Дунёдаги кўпгина тиллар лексикографиясига назар солар эканмиз, тил ўрганувчи, таржимон ва тилшунослик соҳасида фаолият юритувчи мутахассисларга мўлжалланган турли луғатлар чоп этилмоқда. Айниқса, замонавий информацион технологиялар ривожланган бир даврда бундай хилма-хил вариантлардаги луғатларни турли кўринишларда тузиш, уларда барча янгиликларни қамраб олиш қийинчилик туғдирмайди. Демак, градуонимия ҳодисасини ҳам луғатларга киритиш, яъни сўзларнинг синонимлари, антонимларини бериш баробарида уларнинг градуонимик қаторларини ҳам киритиш лозим. Шунингдек, алоҳида «Ўзбек тилидаги градуонимларнинг изохли луғати», «Инглиз тилидаги градуонимларнинг изохли луғати» ни яратиш ҳам зарур.

¹ <http://www.goodreads.com/quotes/2621-love-all-trust-a-few-do-wrong-to-none>

Луғатларга киритилган ҳар бир сўз, атама, сўз бирикмаси алоҳида аҳамиятга эга бўлиб, тил ўрганувчи нафақат сўзнинг таржимасини, балки унинг бошқа турли маъноларини ўрганиш баробарида унинг бошқа сўзлардан даража жиҳатидан фарқлилигини ўзи учун кашф этади. Ана шундай имкониятни градуонимлар луғати бериши шубҳасиздир. Тўлиқ градуонимик қаторлар тавсифига эга луғат таржимашуносликда муҳим манба вазифасини ўтай олади. Чунки ушбу яратилиши лозим бўлган луғат изоҳлар ва градуонимик қаторларни келтириш билан чекланиб қолмай, балки контекстуал маъно жиҳатидан қачон, қай бир сўз градуонимик қаторда қандай ўринни эгаллаши ҳақидаги маълумотларни ҳам ўзида мужассам қилади. Таржима жараёнида нафақат сўзнинг матн мазмунига мослиги, балки таржима қилинаётган тил хусусиятлари ҳамда реципиентнинг қабул қилиш имкониятларини ҳам эътиборга олиш лозим.

Ушбу бобда ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимияни тил корпусларига киритиш масаласи кўриб чиқилди. Инглиз тилидаги градуонимияни лексик ҳамда стилистик сатҳда тадқиқ этиш жараёнида инглиз тили корпуслари катта ёрдам берганлигини таъкидлар эканмиз, эндиликда ўзбек тили корпусини яратиш ва унга лексик ва стилистик градуонимияни киритишни муҳим вазифа сифатида белгилаб олиш лозим. Инглиз тили корпусларига эса градуонимияни киритиш орқали янада мукамал корпусга эга бўлиш мумкин. Тил корпуслари шу тилни ўрганишга муайян даражада ўз ҳиссасини қўшар экан, тил ўрганувчи фақатгина сўзнинг муайян синоним, антоним, гипонимларини ўрганибгина қолмай, унинг градуонимик қатор аъзолари ҳақида ҳам тўлиқ тасаввур ва билимга эга бўлади. Стилистик градуонимия таҳлилига оид маълумотларнинг корпусга киритилиши эса матнни лингвистик, стилистик таҳлил қилишда ёрдам берувчи муҳим восита десак, муболаға бўлмайди. Стилистик градуонимия матнда экспрессивликни ошириш ҳамда ўзаро фарқланувчи ибора ва фразелогик бирликларнинг контекстуал маъноларини таҳлил қилиш каби муаммолар ечимига ёрдам беради. Шунингдек, бадиий асарлар таржимасида ушбу стилистик градуонимлар сўз танлаш муаммосини ҳал қилишга ва асар мазмунига таъсир қилувчи лингвомаданий омилларни аниқлашга кўмаклашади. Бундай маълумотлар параллел корпусларда мослик даражасини текшириш, асар экспрессивлиги ва эмотивлигининг сақлаганлигини стилистик градуонимлар орқали тадқиқ қилиш учун ҳам муҳимдир. Стилистик воситаларнинг корпусдаги аҳамияти тилшунос тадқиқотчилар учун қанчалик аҳамиятли бўлса, таржимонлар учун ҳам шунчалик муҳим ҳисобланади. Бунда таржимонларнинг ҳам сўз танлашдаги имкониятлари жуда кенгайди. Улар градуонимик қаторларни таржима қилинаётган тил градуонимик қаторлари билан қиёслаб, муайян контекстга мувофиқ келувчи аъзони танлаб олишлари мумкин.

Бу бобда шунингдек, баъзи бадиий асарларнинг инглиз тилидан ўзбек тилига таржимаси асосида сўз танлашдаги номутаносиблик аниқланди ва таҳлил этилди. Бу каби таҳлилларни нафақат насрий асарлар таржималари мисолида, балки шеър, драма ва бошқа жанрлар асосида амалга ошириш

стилистик градуонимиянинг таржимадаги аҳамиятини янада яққолроқ намоён қилишга кўмаклашади.

ХУЛОСА

1. Дунё тилшунослигида дастлаб ўзбек тадқиқотчилари томонидан ўрганилган даражаланиш, яъни градуонимия умумлингвистик ҳодисадир. Буни инглиз тили материалларининг таҳлили ҳам исботлайди. Градуонимик қатор қиёсланаётган тилларда бир хил тамойил асосида тузилади, аммо уларда ҳар бир тилнинг ўзига хос хусусиятлари ҳисобга олинади.

2. Градуонимик қатор камида уч аъзоли бўлиши шарт. Градуонимик қаторнинг ўнг ва чап томонларидан охирги аъзоси баъзан бир-бирига антоним бўлиши, баъзан эса антоним бўлмаслиги ҳам мумкин, бу даражаланаётган лексеманинг маъновий ҳамда контекстуал хусусиятларига боғлиқдир. Градуонимик қаторнинг қутбларида жойлашган лексемалар ўзаро антоним бўлса, 0 даражанинг ўнг томонидаги аъзолардан алоҳида, чап томонидаги аъзолар иштирокида алоҳида градуонимик қаторлар ҳосил қилиш мумкин. Бундай қаторларга нисбатан *микроградуонимик қаторлар* терминини қўллаш лозим. Агар ҳар иккала қутбда антонимлар бўлса, улар *макроградуонимик қаторлар* ҳисобланади. Микроградуонимик қатор ва макроградуонимик қатор терминлари илмий муомалага киритилиши ва бу ҳодиса бошқа тиллар семасиологиясида ҳам алоҳида ўрганилиши лозим.

3. Ўзбекистон, Буюк Британия ҳамда Америка Қўшма Штатлари таълим тизимидаги билимни баҳолашга оид лексемалар таҳлили шуни кўрсатадики, ҳар бир тил нафақат лексик ва грамматик хусусиятларидан келиб чиқиб, балки шу тилда сўзлашадиган халқлар истиқомат қиладиган мамлакатда қабул қилинган баъзи бир атама, меъёр ва тушунчаларнинг хусусиятларидан келиб чиқиб ўзига хос даражаланиш қаторига эга бўлади.

4. Белги, сифат ва ранг-тусни англатувчи лексемаларнинг даражаланишида ҳам менталитет ва маданиятнинг ҳар хиллиги, предмет ёки нарсаларнинг ҳар бир халқ тасаввуридаги ўзига хос ассоциация асосида номланиши, бу каби сўзларнинг даражаланишида ҳам муайян фарқларни юзага келтиради.

5. Сон компонентли, миқдорни англатувчи лексемалар даражаланиши, бошқа градуонимик қаторлардан фарқли ўлароқ, луғатларда ўсиш тартибида берилиши лозим. Бунда миқдор белгиси сўз маъносидан англаниши, компонентларида санок сонлар мавжуд бўлса, уни ўсиш тартибида жойлаштириш, ўлчов бирлиги сифатида миқдор, оғирлик ва узунликни билдирадиган лексемаларда мазкур белгилар ортиб боришининг ифодаланиши кабилар назарда тутилади.

6. Қиёсланаётган тиллардаги феълларда ҳаракат тезлигининг ошишига, муайян иш-ҳаракатнинг бошланиш нуқтасида номланишидан иш-ҳаракат тугаши билан боғлиқ номланишигача, муносабат феълларида эса бўёқдорлик белгисининг ошишига кўра даражаланиш қаторлари тузилиши бир хил. Баъзи бир феъллар градуонимик қаторлари аъзолари ўзбек ва инглиз

тилларида сон жиҳатидан фарқ қилади. Таҳлиллар шуни кўрсатдики, ҳар иккала қиёсланаётган тилларда барча феълларнинг ҳам даражаланиш қаторларини ҳосил қилиш мумкин эмас.

7. Равишлар градуонимиясининг қиёсланаётган тилларда аъзолар сони билан фарқланади. Баъзи равишларда бошланғич ҳамда охирги нуқталар бири-бирига антоним бўлмаса ва айланма ҳаракатда бўлса, бундай характерга эга градуонимик қаторларга *циклик градуонимик қатор* деб ном бериш мақсадга мувофиқдир.

8. Тақлидий ва тасвирий лексемаларда даражаланиш субъектив бўлиб, уларни оғзаки нутқда кўтариловчи интонация орқали ифодалаш мумкин, ёзувда эса ҳарфларни катталаштириш орқали тасвирлаш имконияти бор. Ундов лексемаларида ҳам субъективлик мавжуд, бунинг сабаби ҳар бир инсоннинг ўз ҳис-ҳаяжонини ўзига хос ифодалай олиши ҳамда ундов, ҳис-ҳаяжон лексемаларининг контекстларда турлича талқин этилишидир.

9. Инглиз тилида мавжуд, аммо ўзбек тилида айнан битта сўз билан ифодаланиши ёки аталиши мумкин бўлмаган лексемаларнинг градуонимик қаторларини *уникал градуонимик қатор* деб аташ мақсадга мувофиқ. Уникал градуонимик қаторларнинг хусусияти шундаки, уларнинг бошқа тилларда эквивалент градуонимик қаторлари мавжуд эмас.

10. Инглиз тилидаги барча феъллар ҳам градуонимик қатор ҳосил қила олмайди. Ҳаракат (activity verbs), мулоқот (communication verbs), тафаккур (mental verbs), таъсир (causative verbs), аспект (verbs of aspect) феъллари гуруҳидаги лексемаларнинг градуонимик қаторларини ҳосил қилиш мумкин. Содир бўлиш ҳолати (verbs of occurrence) ва мавжудлик ёки муносабат феъллари (verbs of existence or relationship)га оид лексемалардан эса градуонимик қатор тузиш мумкин эмас.

11. Инглиз тилидаги равишлар градуонимияси қуйидаги хусусиятлар билан характерланади: ўрин равишларида предметнинг объектдан узоқлашишига кўра градуонимик қаторини тузиш мумкин; пайт равишларида ҳам градуонимия мавжуд; ҳолат равишлари градуонимик қатори сифатлар градуонимиясига ўхшашдир. Даража равишларининг турлари ҳисобланган интенсификаторлар ва кичрайтирувчилар ҳам градуонимик қаторга эга бўла олади. Кўшилувчи/айирувчи, муносабат ҳамда боғловчи равишларда эса градуонимия мавжуд эмас.

12. Градуонимик қаторда бир хил маъно ва даражага эга бўлган лексемалар орасига «/» белгиси қўйилиб, ёнма-ён жойлаштирилади, уларнинг асосий фарқи ишлатилиш кўлами ва контекстуал маъноси турлича эканлигидир.

13. *Градуонимия, градация* ҳамда *градуаллик* тушунчалари ўз моҳиятига кўра фарқли ҳодисалардир. Градуонимия термини остида фақат битта лексеманинг луғавий маъноси асосида даражаланиш тушунилади. Градация эса стилистик фигурадир. Градуаллик – бу рус тилшунослигида тадқиқ этилган ҳодиса бўлиб, унинг градуонимияга ўхшаш томони шундаки, сўзлар даража жиҳатидан битта қаторга тартибли жойлаштирилса, фарқли жиҳати эса градуалликда даражанинг кучайиши градуонимиядаги каби битта сўз

орқали ифодаланиши шарт эмас. Шунингдек, градуалликда маъно, даража ёки ҳажм жиҳатларини оширишга ёрдам берувчи қўшимча, юклама, ёрдамчи сўз орқали ясалган сўз бирикмалари ҳам битта қаторга киритилади. Назарий манбаларни ўрганиш шуни кўрсатдики, градуонимия интенсификация билан бир хил ҳодиса эмас.

14. Синонимия барча градуонимик қаторлардан жой эгаллайди, баъзи қаторлар таркибида антонимлар ҳам учраши мумкин. Градуонимик қаторлар ҳосил қилишда қиёсланаётган тиллардаги синоним ва антонимлар луғатларини чуқур ўрганиш муҳим аҳамиятга эга.

15. Градуонимия ҳодисаси гипонимия, меронимия/партонимия, холонимия ҳамда плесионимияга ўхшаш, айти вақтда фарқли ҳодисадир. Булардан холонимия ҳамда плесионимия ҳодисалари ўзбек тили нутқида мавжуд, лекин алоҳида тадқиқот объекти бўлмаган.

16. Қиёсланаётган тиллардаги бадий асарлар таҳлили натижасига кўра стилистик градуонимия ҳам универсалиядир. Стилистикада лексик даражаланиш қиёсланаётган тилларда турли структурага эга.

17. Синонимлар, маънодош сўзлар, контекстуал ҳамда окказионал синонимлар изоҳли луғатларда аралаш ҳолда берилади, баъзи изоҳли луғатларда сўзларнинг антонимлари келтирилмайди. Контекстуал синоним ва антонимларни излаб топиш учун бир қанча манбаларга мурожаат қилишга тўғри келади. Бу эса тил ўрганувчилар, тил ўргатувчилар ҳамда таржимонлар учун жуда муҳим бўлган бир тилли градуонимик қаторлар луғати, ўзбек ва инглиз тилларидаги градуонимлар луғати, яъни икки тилли луғатларни яратишни тақозо этади.

18. Семантик категориялар, стилистик воситаларнинг ўрганилиши таржимашунослик учун қанчалик муҳим ҳисобланса, семасиология ва лексикография учун ҳам шунчалик зарурдир. Ҳар бир таржима қилинаётган лексема маънодошларидан маълум бир жиҳати, даражаси, ишлатилиш кўлами билан фарқланади. Ушбу фарқланишни таржимон градуонимик қаторларни ўрганиш, градуонимик луғатларга мурожаат этиш орқалигина тушуниши ва таржимада тўғри ифодалай олиши мумкин бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК № 14.07.2016. FIL.09.01. ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

ДЖУМАБАЕВА ЖАМИЛА ШАРИПОВНА

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ГРАДУОНИМИЯ В
УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение
(филологические науки)**

АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Ташкент – 2016 год

Тема докторской диссертации зарегистрирована в высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за 30.09.2014/В2014.5. Fil253

Докторская диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский) размещен на веб-странице Научного совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный консультант: **Сайфуллаева Раъно Рауфовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Дадабоев Хамидулла Арипович,**
доктор филологических наук, профессор

Комбон Обояни
доктор филологических наук, профессор
(Калифорнийский университет, США)

Искандарова Шарифа Мадалиевна
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Университет мировой экономики и дипломатии**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2016 года в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению ученой степени доктора наук 14.07.2016.Fil.09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз 16. Тел: (+99871) 233-45-21; факс: (+99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С докторской диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № ____).
Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз 16. Тел: (+99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «____» _____ 20__ года
(протокол рассылки за № _____ от «____» _____ 2016 года)

А.М. Маннонов
председатель Научного совета
по присуждению ученой степени
доктора наук, д.филол. н., профессор

К.Ш.Омонов
ученый секретарь Научного совета
по присуждению ученой степени
доктора наук, д.филол. н.

Г.Х.Бакиева
председатель научного семинара
при Научном совете по присуждению
ученой степени доктора наук,
д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Градуонимические отношения, объединяющие в себе такие семантические категории, как синонимия и антонимия, служат в языкознании обеспечению связности и содержательности речи. Это в свою очередь создаст возможность для научного обоснования различия однозначных лексем в уровневом и количественном отношении и выявлению многогранности каждого языка. Здесь необходимо отметить, что сопоставление семантических категорий и явлений с неродственными языками, исследование их сходных и отличительных особенностей приведет к совершенствованию теоретических основ каждого языка, к возникновению новых понятий, терминов и категорий.

С первых дней Независимости в значительной степени расширился масштаб исследований, направленных на всестороннее развитие национального языка, так как «...сегодня актуальными задачами являются глубокое изучение исторических корней и всестороннее развитие родного языка на научной основе, а также расширение его применения»¹.

В мировой лингвистике помимо исследований, посвященных определению семантико-структурных свойств явлений и категорий национального языка, сравнение неродственных языков приобретает большую актуальность. В связи с этим выявление семантических и структурных свойств смысловой взаимосвязи слов в разносистемных языках, определение отношений семантических категорий, а также обоснование их проявления в фонологических, лексических, морфологических, синтаксических и стилистических уровнях имеет особое значение. Наряду с этим является целесообразным сравнение градуонимии среди неродственных национальных языков, выявление градуонимических отношений на лексическом и стилистическом уровне, а также разработка рекомендаций по внесению их в языковые корпуса, словари и синсеты. В связи с вышесказанным градуонимическое отличие слов сопоставляемых национальных языков, выявление их отношения к другим семантическим категориям, их место и значение на лексическом и стилистическом уровнях разносистемных языков подчеркивают актуальность данного исследования.

Данное исследование в определённой степени послужит претворению в жизнь задач, указанных в Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по совершенствованию системы изучения иностранных языков», Указе УП-4797 от 13 мая 2016 года «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №278 от 26 сентября 2012 года «О мерах по совершенствованию системы переподготовки и повышения квалификации педагогических кадров высших образовательных учреждений» и других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сонли «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони

Соответствие исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор международных научных исследований по теме диссертации¹. Научные исследования, касающиеся исследования лексико-семантических отношений, в частности, явлений полисемии, моносемии, синонимии, омонимии, антонимии, а также меронимии/партономии (холо-меронимии), гипонимии, когипонимии, плесионимии ведутся в ведущих научных центрах и высших учебных заведениях мира, в частности, в University of Oxford, University of Cambridge, London's Global University (Великобритания), Princeton University (США), Universität Mannheim, Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Германия), Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (Франция), Nagoya University of Foreign Studies (Япония), Université de Montréal (Канада), National University of Seoul (Южная Корея), Московском государственном лингвистическом университете, Мордовском государственном педагогическом институте имени М.Е Евсевьева, Новосибирском государственном университете (Россия), Национальном университете Узбекистана и Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Узбекистан).

В результате проведенных в мире исследований, касающихся семантических отношений, получен ряд научных результатов, в частности: определены виды антонимов в английском языке, сходства и различия лингвистических и естественных противоречий (University of Cambridge, Великобритания); на основе корпуса выявлены количественные особенности полисемантических слов и синонимов (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Франция); доказано, что меронимия, гипонимия и другие подобные отношения имеют не лексические, а отношения слов-концептов (University of Cambridge, Великобритания); сопоставлены син-таксические особенности семантических отношений в разносистемных языках, выявлены своеобразные особенности каждого из них (London's Global University, Великобритания); исследована сущность градуальной семантики, градуальных отношений глаголов (Московский государственный лингвистический университет, Россия); на основе материалов русского языка определены градуальные показатели слов *как*, *какой* в составе простого предложения (Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е Евсевьева, Россия); в докторской диссертации Н.Вохидовой отражены особенности лексической градуонимии в немецком языке и вопросы ее ввода в корпус немецкого языка (Universität Mannheim, Германия); определены

¹ Обзор международных научных исследований по теме диссертации: www.ox.ac.uk, www.cam.ac.uk, www.ucl.ac.uk, www.princeton.edu, www.uni-mannheim.de, www.uni-muenster.de, www.univ-paris8.fr, www.e-nufs.ac.jp, www.umontreal.ca, www.useoul.edu, www.linguanet.ru, www.mordgpi.ru, www.nsu.ru, www.nuu.uz и другие источники.

сходство и различие лексической и стилистической градуонимии в узбекском и английском языках; доказано, что градуонимия является общелингвистическим явлением (Национальный университет Узбекистана, Узбекистан).

В настоящее время в мировом языкознании ведется ряд исследований по семантическим отношениям, в частности, по следующим приоритетным направлениям: определение наличия меронимии/партонимии, холонимии, гипонимии и других семантических категорий в разносистемных языках; сопоставление взаимоотношений семантических категорий; ввод в языковые корпуса меронимии, холонимии, градуонимии; обоснование тенденций образования градуонимических рядов, разработка принципов создания словарей градуонимов, определение наличия стилистической градуонимии в разносистемных языках.

Степень изученности проблемы. Явление градуонимии можно увидеть в газелях и рубай многих наших великих мыслителей, в частности, Махмуда Кашгари, Юсуфа Хос Хожиба, Алишера Навои, Захириддина Мухаммад Бабура и других. В 1989 году явление градуонимии как объект исследования в узбекском языкознании было зафиксировано в качестве одного из видов смысловых отношений между словами. Это явление было названо градуонимией – «...в узбекском языкознании семантические отношения имеют в составе общую часть как *-онимия*, к примеру синонимия, омонимия, антонимия, и с помощью добавления к этому латинского *gradu* (“*степень*”, “*этан*”) образовалось это название»¹. В 1990 году в кандидатской диссертации Р.Сафаровой данное явление рассматривалось в качестве научной гипотезы², а в 1993-94 годах Ш.Орифжонова в своей кандидатской диссертации всесторонне исследовала это явление³. Явление градуонимии было обосновано и развито в современном узбекском языкознании, а в русском оно исследовано относительно своеобразно. В 1997 году в докторской диссертации О.Бозоров выдвинул гипотезу о том, что градуонимия существует не только в системе отношений между словами, она является видом общих отношений, проявляющихся в области фонетики, фонологии, морфологии и стилистики⁴.

В узбекском субстанциональном (формально-функциональном) языкознании понятие *градуонимии* было признано одним из широко распространенных видов отношений не только на лексическом, но и на морфологическом, синтаксическом и стилистическом уровнях языка, и в этой сфере было осуществлено много исследований. Такие исследования были начаты в 80-х годах прошлого века⁵, и в последующие годы в этом

¹ Бегматов Э., Нейматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1989. №6 – Б. 37

² Сафарова Р. Гипонимия в узбекском языке (на материале общеупотребительных зоонимов): Дисс. ...канд.филол.наук. – Ташкент, 1990.

³ Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия: Филол.фан.ном....дис. – Тошкент., 1994.

⁴ Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол.фанлари д-ри ... дисс. Т., 1997

⁵ Гиясов С.Т. Семантическая структура и компонентный анализ качественных прилагательных узбекского языка. Автореф.дис. ...канд.филол.наук. – Ташкент., 1983.; Бегматов Э., Нейматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. Ташкент – 1989. – №6 – Б. 35-40.

направлении появились серьезные работы¹. В 90-х годах прошлого века это научное понятие из научных исследований было перенесено в учебники и учебные пособия школ и вузов, также нашло отражение в толковом словаре лингвистических терминов, изданном на узбекском языке. Таким образом, понятие градуонимии и градуонимических отношений в узбекском языкознании из лексики перешло в морфологию и даже синтаксис, получило статус вида общеязыковых отношений². Н.Вохидова представила вниманию европейских языковедов идею важности выделения лексических градуонимических рядов в немецком языке. Эта новая идея потребовала ввода серьезных поправок в создаваемые германистикой с 1996 года компьютерные словари и словники (системы NET, NETZ, SHATZ)³. Это свидетельствует о широком распространении исследований по градуонимии. Однако градуонимические отношения в разносистемных языках недостаточно исследованы. В частности, в узбекском и английском языках вопросы типологии градуонимических отношений до настоящего времени не были объектом исследования.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного заведения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках проекта А-2-271 на тему «Подготовка и издание учебника «Современный узбекский язык» (Морфология)» (2005-2008), выполненного в Национальном университете Узбекистана.

Целью исследования является выявление семантико-структурных особенностей градуонимии в разносистемных языках и определение места лексической и стилистической градуонимии в рядах семантических категорий узбекского и английского языков.

Задачи исследования заключаются в следующем:

- доказать, что градуонимия – общелингвистическое явление;
- определить возможности создания лексических градуонимических рядов в узбекском и английском языках;
- выявить семантические, контекстуальные особенности лексической градуонимии в узбекском и английском языках;
- исследовать стилистическую градуонимию в узбекском и английском языках и определить ее отличительные особенности;
- провести сопоставительный анализ градуонимии с градацией, градуальностью, синонимией, антонимией, гипонимией, меронимией/партонимией, холонимией, плесионимией в сопоставляемых языках и в результате выявить сущность и содержание этих явлений;

¹ Орифжонова Ш. Кўрсатилган диссертация; Бозоров О. Кўрсатилган диссертация; Нарзиева М. Шахсни ёш жихатдан тавсифловчи отларнинг маъно таркиби: Филол.фан.ном....дис. –Тошкент, 1992.

² Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Боқиева Г. ва бошқ. Хозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент.: Университет, 2007.

³ <http://www.uzbekistan.be/press-releases/14-2008.html#>;
http://www.ut.uz/rus/strana/ee_otkritie_priznala_vsya_evropa_mgr.; <http://www.press-uz.info/index.php?title=home&nid=4024&my=012008&st=10>

ввести и теоретически обосновать термины *микроградуонимия* и *макроградуонимия*;

выявить *уникальные градуонимические ряды* в сопоставляемых языках;

выработать рекомендации по вводу явления градуонимии в языковые корпуса;

определить значение градуонимических рядов в лексикографии одно- и двуязычных словарей.

Объектом исследования является явление градуонимии в узбекском и английском языках.

Предметом исследования являются семантические, структурные, синтаксические особенности лексической и стилистической градуонимии в узбекском и английском языках.

Методы исследования. В процессе проведения исследования были использованы сравнительно-типологический, дифференциально-семантический, дескриптивный, лингвостатистический методы и метод компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, градуонимия является один из видов семантических отношений и общелингвистическим явлением в разнотипных языках;

выявлены градуонимические отношения определенных лексем, относящихся к таким частям речи, как существительное, прилагательное, глагол и наречие в английском языке;

определены отношения градуонимии к другим семантическим категориям и семантико-структурным особенностям, таким как функциональность, контекстуальная синонимичность;

охарактеризованы особенности формы и образования уникальных градуонимических рядов в сопоставляемых языках;

доказано отличие градации от лексической градуонимии по структурным особенностям (образование с помощью аффиксации, вспомогательных слов и интенсификаторов) и семантическим особенностям (лексическим и контекстуальным);

определены синтаксические особенности стилистической градуонимии, место градуонимов и их связь с другими словами в предложении в узбекском и английском языках

Практические результаты исследования состоят в следующем:

определены лексемы, образующие градуонимические ряды в таких частях речи английского языка, как существительное, прилагательное, местоимение, наречие, глагол, а также определены способы создания градуонимических рядов;

разработаны практические рекомендации по введению лексической градуонимии в языковые корпуса и созданию словаря градуонимов;

охарактеризованы отношения градуонимии с синонимией, антонимией, гипонимией, меронимией/ партонимией (холонимией), плесионимией;

определена свойственность явления градуонимии сопоставляемым языкам, разработаны практические рекомендации по созданию одно- и двуязычного (узбекский и английский языки) словаря градуонимов;

определено сходство и различие в содержательном, структурном и количественном плане лексической градуонимии в узбекском и английском языках;

рекомендовано введение в лингвистику терминов *уникальный градуонимический ряд, микроградуонимический и макроградуонимический ряд*;

разработаны рекомендации по введению стилистической градуонимии в состав языковых корпусов.

Достоверность результатов исследования подтверждается применением подходов, методов и сведений, полученных из научных и художественных источников, обоснованностью проведенного анализа языкового материала посредством сравнительно-типологического, дифференциально-семантического методов и компонентного анализа, внедрением в практику выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость определяется применением результатов данного исследования при создании теоретических работ по лексикологии, лексикографии и грамматике узбекского и английского языков, при усовершенствовании учебников и пособий, в качестве дополнительного материала для спецкурсов, при совершенствовании современных академических и учебных словарей узбекского и английского языков. Теоретические выводы диссертации послужат источником при исследовании градуонимии в разносистемных языках.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что ими можно воспользоваться при создании нового типа корпусов узбекского и английского языков, при совершенствовании имеющихся в словарях толкований и комментариев, при компьютеризации лексикологических сведений. Кроме этого, выявленные градуонимические ряды послужат правильной, глубокой и эмоциональной передаче мыслей при переводе, обеспечат красноречивость, точность и разнообразие речи при подготовке программ на узбекском и английском языках в средствах массовой информации.

Внедрение результатов исследования. Методические и практические предложения, разработанные при определении особенностей лексической и стилистической градуонимии в узбекском и английском языках:

внедрены в содержание Государственного образовательного стандарта для направления бакалавриата 5120100 – «Филология и обучение языкам (узбекская филология)» по узбекскому языку (зарегистрирован 10 октября 2014 года под номером O'zDSt 36.1542:2014 №5164 в государственном агентстве O'zStandart). Внедренные материалы послужили определению градуирования, синонимического градуирования (градуонимии); отношения гипонимии к градуонимии; доказательству использования степени сравнения

прилагательного в качестве классифицирующей категории; выявлению особенностей градуирования членов предложения (сказуемое-подлежащее-обстоятельство-дополнение-определение);

внедрены в содержание Государственного образовательного стандарта для направления бакалавриата 5120100 – «Филология и обучение языкам (романо-германская филология)» по лексикологии, стилистике, сравнительной типологии, теории перевода (зарегистрирован 18 сентября 2014 года под номером O'zDSt 36.1410:2014 №05-573 в государственном агентстве O'zStandart). Внедренные материалы способствовали обучению лингвистическому анализу слов в разносистемных языках, сравнению с их толкованиями в других словарях; выделению видов лексических значений; определению стилистической особенности градации; решению проблемы выбора слов из синонимического ряда при переводе; решению проблемы перевода безэквивалентной лексики и лексики, имеющей национально-культурные особенности;

использованы при подготовке передач на телерадиоканале «O'zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана радиопередач на культурно-просветительские темы: «Болалар учун» («Для детей»), «Инглиз тили сабоклари» («Уроки английского языка») и «Таълим ва тараққиёт» («Образование и прогресс»), где доказано, что в процессе изучения смысловых различий между словами, при изучении новых слов для изучающих английский язык важно обучение не только синонимии, антонимии, но и градуонимии (справка № 04-25-1123 от 15 августа 2016 года государственного унитарного предприятия телерадиоканал «O'zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). Подготовленные для радиопередач материалы обогащены синонимическими рядами, антонимами и градуонимическими рядами в английском языке, выявленными посредством семантического анализа. Разработанные в данной диссертации рекомендации по усвоению новой лексики послужили доказательством необходимости учитывать в обучении градуонимии, синонимии и контекстуального значения слов;

предложения, касающиеся сравнительной категории, в частности определения её видов на языковых уровнях, ее отношения с другими категориями, использованы в фундаментальном проекте № ОТ-Ф8-057 на тему: «Методологические основы системного анализа узбекского языка, формирование методов и принципов», выполненном в Андижанском государственном университете (справка комитета по координации развития науки и технологий № ФТК-03-13/503). Результаты исследования послужили созданию системной характеристики уровней современного узбекского языка на основе системного исследования языковых единиц.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в форме доклада и прошли апробацию на 16 научно-практических конференциях и семинарах, в частности, на 5 международных: «Usbekisch-Deutsche Studien III. Sprache-Literatur-Kultur-Didaktik. Band 1: Begegnung von Orient und Okzident in der Literatur/Linguistik und Varietaten» (Мюнстер,

Германия, 2009), «Язык и коммуникация в контексте культуры» (Рязань, Россия, 2010), «Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований» (Пенза-Москва-Решт, Россия, 2011), «Free Linguistics Conference» (Сидней, Австралия, 2011), «Приоритетные направления в области науки и технологии в XXI веке» (Ташкент, 2014) и на 11 республиканских научно-практических конференциях: «Актуальные проблемы романо-германского языкознания» (Ташкент, 2009), «Система языка и речевая деятельность» (Самарканд, 2010), «Стилистика в современных направлениях языкознания» (Ташкент, 2011), «Актуальные проблемы сравнительно-типологического изучения языков» (Термез, 2011), «Актуальные проблемы современного языкознания и переводоведения» (Ташкент, 2012-2016), «Новые направления в языкознании и их проблемы» (Ташкент, 2012), «Женщина в науке и системе образования» (Ташкент, 2013), «Восток-Запад: аспекты взаимодействия» (Ташкент, 2015), «Узбекское языкознание: прогресс и перспективы» (Ташкент, 2016), «Научная дискуссия: проблемы, решения и достижения» (Ташкент, 2016).

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 42 научные работы, в том числе 1 монография, 16 статей в научных изданиях (14 в республиканских и 2 в зарубежных научных журналах), рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объем диссертации составляет 231 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность исследования, определены связь исследования с основными приоритетными направлениями развития науки и технологий республики, даны обзор зарубежных исследований по теме диссертации и степень изученности проблемы, изложены цель и задачи исследования. Также охарактеризованы объект и предмет исследования, научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, даны сведения о внедрении результатов исследования, об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации – **«Лексическая градуонимия в узбекском и английском языках»** – в ней рассмотрены история исследования градуонимии в узбекском языкознании, градуонимия и научные материалы, связанные с исследованием этого явления на различных уровнях языка, в частности, в фонологии, морфологии, синтаксисе и стилистике.

Впервые проблема градуонимии освещена в научной работе О.Бозорова, также эта проблема в определенной степени рассматривалась в исследованиях других языковедов. Градуонимия изучена на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях, однако на синтаксическом и стилистическом уровнях она исследована недостаточно. В докторской диссертации О.Бозорова¹, в научной работе Ш.Орифжоновой², непосредственно посвященной словарной градуонимии, нашли отражение рассуждения о том, что смысловая градуонимия является одним из видов междусловных отношений. В этих исследованиях говорилось о градуонимических рядах и объединяющих их семах, о степени изученности этой проблемы в языкознании. В этой главе анализируется градуонимия в таких частях речи, как существительное, прилагательное, местоимение, наречие, глагол, выражены мысли об образовании градуонимических рядов исходя из повышения или понижения красочности лексем.

Постепенное вхождение касающихся градуонимии теоретических взглядов из узбекского языкознания в мировое, выявление ее сущности и содержания – это большой вклад узбекского языкознания в развитие науки. В исследовании выражено отношение к мысли языковеда О.Бозорова о том, что лексическая градуонимия действует, основываясь на денотативных и коннотативных семах, а также к изученной им градуонимии в существительных, прилагательных, глаголах, местоимениях и наречиях в узбекском языке. Нами были изучены проблемы, поставленные в этом исследовании и выявлено: членов градуонимического ряда должно быть не менее трех, члены ряда должны быть расположены в порядке возрастания градации, повышения количества, качества, усиления красочности и экспрессивности. Если некоторые из лексических градуонимов имеют два и более очень близких по значению варианта, в таком случае между ними

¹ Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол.фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 1997

² Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия. Филол.фан.ном....дисс. – Тошкент 1994

ставится знак «/» и все они даются в одном ряду. Наряду с этим было рекомендовано градуонимическим рядам с циклическим характером дать название *циклических градуонимических рядов*. Если слова по отношению к какому-нибудь явлению имеют лексемы обозначающие начало и конец в градуонимическом ряду, и они не являются антонимами и повторяются, т.е. находятся в циклическом движении, то их нужно назвать *циклическими градуонимическими рядами*. Примером этому могут служить слова *кеча-бугун-эртага* (вчера-сегодня-завтра) или же названия дней недели, месяцев, времен года. (рис.1)

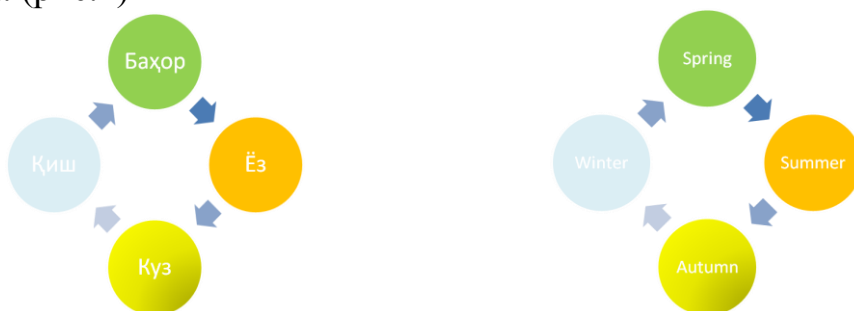


Рисунок 1. Циклический градуонимический ряд в узбекском и английском языках

В узбекском языке имеются образующие наречия аффиксы *-ча, -ларча, -лаб*, самым продуктивным из них считается аффикс *-лаб*. При создании градуонимических рядов, образованных с помощью этого аффикса наречий, наблюдался порядок расположения лексической градуонимии снизу вверх, то есть от точки 0 в положительную сторону в порядке возрастания. Как было указано выше, если наречие образовалось с помощью аффикса *-лаб*, то эти слова образуют не циклический ряд, а градуонимический ряд наречий, указывающих на увеличение количества. Например, *кунлаб→ҳафталаб→ойлаб→йиллаб* (днями–неделями–месяцами–годами). Выражение градуонимии в подражательных и изобразительных лексемах, подача их в какой-либо определенной форме являются субъективными. В устной речи их можно выделить посредством повышения интонации, в письме же есть возможность выделить буквы. И в восклицательных лексемах выражения градуонимии считается субъективным.

В разделе данной главы, посвященном лексической градуонимии в английском языке, проанализированы взгляды ученых о явлениях, близких к явлению градуонимии. В частности, в книге Д.А.Круза «*Lexical Semantics*» в разделе “*Rank, degree and grade*” рассмотрено подобное явление.¹ Нужно отметить, что в касающихся семантики работах английских ученых их взгляды на синонимию, антонимию и другие семантические категории до сих пор остаются спорными. В английском языкознании градуонимия, подобно другим семантическим категориям, не была объектом исследования, не заняла место в учебной литературе и академических грамматиках. Известно, в индоевропейских языках словари созданы на основе глубоких и прочных принципов и признаны во всем мире, однако из-за того, что явление

¹ Cruse D.A. *Lexical semantics*. – Cambridge, Cambridge University Press. UK. 1986. P. 192

градуонимии в них не являлось объектом отдельного исследования, не созданы словари градуонимических рядов.

Анализ материалов английского языка показал, что в этом языке, как и в узбекском, явление градуонимии имеет место, потому что и в этом языке существуют лексемы, объединяющие синонимию, антонимию и направленные от точки 0 в обе стороны. В нашем исследовании подверглась анализу градуонимия, то есть большинство лексем, которые могут образовать градуонимические ряды во всех частях речи английского языка, а также нами были составлены градуонимические ряды. Лексемы, которые могут образовать градуонимические ряды в английском языке, были подтверждены проведением онлайн-опросов среди англоговорящих и опроса, проведенного среди имеющих многолетний опыт преподавателей английского языка и магистрантов специальности «Лингвистика (английский язык)» Национального университета Узбекистана.

Что же касается сходства и отличия лексической градуонимии в узбекском и английском языках, то из-за того, что в толковых словарях английского языка дано полное и детальное толкование слов, можно отметить наличие большого числа лексем, требуемых для создания частей градуонимического ряда. Из-за своеобразия узбекского языка, его лингвокультурных и других особенностей в нем определены особенности, не похожие на градуонимический ряд английского языка. Например, ряд узбекского языка *нимчорак*→*чорак*→*ярим*→*бутун* (одна восьмая-четверть-половина-целое) определенно отличается от ряда *quarter*→*half*→*whole* в английском языке. В английском языке нет эквивалента слову *нимчорак*.

На основе анализа источников определено наличие в градуонимических рядах лексем обоих сопоставляемых языков, *микро-* и *макроградуонимических рядов* и рекомендовано введение их в научный обиход. Например, если ряд *cold*→*warm*→*hot* из-за наличия на своих полюсах антонимов считается *макроградуонимическим рядом*, то не имеющий на своих полюсах антонима ряд типа *chilly*→*cold*→*icy*→*mild*→*balmy*→***warm*** и отдельно взятый ряд типа ***warm***→*hot*→*scorching*→*sultry*→*blistering* можно считать *микроградуонимическим рядом*. Важно отметить, что, объединив указанные выше микроградуонимические ряды, можно образовать макроградуонимический ряд с участием всех частей рода: *chilly*→*cold*→*icy*→*mild*→*balmy*→***warm***→*hot*→*scorching*→*sultry*→*blistering*.

Поскольку в каждом языке имеются уникалии, то и в градуонимии можно наблюдать подобное явление. В английском языке по признаку увеличения или уменьшения, по величине и малости имеются такие градуонимические ряды лексем, которым нет эквивалента в узбекском языке. Такие ряды целесообразно назвать *уникальными градуонимическими рядами*. (рис.2)

битта бола one baby	• чақалок, гўдак • a baby, newborn, infant
иккита бола two babies	• эгизак • twins
учта бола three babies	• - • triplets
тўртта бола four babies	• - • quadruplets
бешта бола five babies	• - • quintuplets
олтита бола six babies	• - • sextuplets

newborn→*twins*→*triplets*→*quadruplets*→*quintuplets*→*sextuplets*

Рисунок 2. Уникальный градуонимический ряд

В этой же главе градуонимия глаголов проанализирована с помощью лексем, относящихся к следующим типам глаголов узбекского языка – глаголам движения, речи, состояния, результативного действия, ментальные глаголы и глаголы отношения. Как показал анализ примеров, не все глаголы могут иметь градуонимический ряд. Так, не во всех глаголах движения, связанных с рукой, нельзя образовать градуонимический ряд, например, *ёзмок* (писать), *тутмок* (держать), *ушламок* (хватать). Лишь глагол *отмок* (бросать) имеет градуонимический ряд – *ирғитмок*→*отмок*→*улоқтирмок*.

В английском языке большинство глаголов могут образовать градуонимический ряд. Например, глаголы движения (activity verbs): *run*→*scamper*→*jog*→*trot*→*gallop*→*rush*→*sprint*; глаголы общения (communication verbs): *shout*→*yell*→*cry (out)*; *roar*→*howl*→*bellow*→*bawl*; ментальные глаголы (mental verbs): *be infatuated with*→*love*→*adore*→*idolize*→*worship*→*be besotted with*→*dote on*; глаголы влияния (causative verbs): *allow*→*permit*→*let*. Что касается глаголов аспекта (verbs of aspect), то они могут образовать градуонимический ряд в том случае, если глагол имеет антоним, к примеру: *begin-finish*. – *begin*→*continue*→*finish*.

Результаты анализа показывают что, в следующих глаголах нельзя образовать градуонимический ряд: к ним относятся глаголы происшествия (verbs of occurrence), так как они не выражают изменения количества и качества. Такие глаголы имеют только контекстуальные синонимы, например, *to develop* – *to grow*, *to prosper*, *to progress*, *to flourish*; *to change* – *to modify*, *to amend*, *to alter*. Также глаголы существования или отношения не создают градуонимические ряды, так как эти глаголы имеют стилистические синонимы и контекстуальные варианты. Например, *live*, *indicate*, *exist*. Градуонимические ряды глаголов в сопоставляемых языках отличаются количеством членов: иногда большее количество имеют глаголы в узбекском языке, в некоторых случаях – в английском.

Если учитывать особенности каждого языка, своеобразие синонимов и антонимов, имеющих в них активных и пассивных лексем, их лингвокультурные, географические и этнографические особенности, то,

естественно, в их лексической градуонимии можно встретить схожие и отличительные черты.

Вторая глава «Градуонимия и другие семантические категории в узбекском и английском языках» посвящена отличию между градацией и градуонимией, отношениям градуонимии с синонимией, антонимией и рядом других семантических категорий.

Градуальность и *градация* являются различными явлениями, встречаются случаи замены языковедами термина *градация* термином *интенсификация*. Русские языковеды С.М.Колесникова, С.А.Тихомиров, Г.В.Киреева, С.С.Кадысева внесли ряд касающихся градуальности терминов, таких как *градуатор*, *градосема*, *градационная шкала*¹. В этой главе определены схожие особенности градуальности и интенсификации с такой стилистической фигурой, как градация. Нужно отметить, что нет единого мнения по многим вопросам, связанным с этим явлением. В ходе нашего исследования выяснилось различие трактовки этих трех явлений в сопоставляемых языках. Явление градуонимии в корне отличается от остальных, и оно не исследовалось в других языках, в частности, в английском.

Известно, природа, общество состоят из схожих и противоположных явлений и процессов, наука в этом плане – не исключение. В каждой языковой единице есть схожие и отличительные черты. В частности, это отчетливо прослеживается на примере градуонимии и синонимии, градуонимии и антонимии. В нашей работе проанализирована степень изученности явлений градуонимии и синонимии, градуонимии и антонимии в узбекском и английском языках.

Если речь идет о явлениях градуонимии и синонимии, то на основе примеров было доказано, что синонимические ряды могут быть частью градуонимических рядов. Результаты исследования показали, что и синонимичные лексемы, введенные английскими учеными и названные ими *near-synonym*, а в других языках часто называемые *квазисинонимами*, тоже могут создавать градуонимические ряды. Квазисинонимы по отношению к простым синонимам – это с точки зрения стилистической окраски очень близкие по смыслу слова. Например, *қизганчиқ*, *хасис*, *қурумсоқ*.

Известно, что в словарях сначала даются часто употребляемые варианты синонимов, а затем редко употребляемые. В будущем же словаре градуонимических рядов лексемы должны приводиться на основе ряда признаков, таких как возрастание объема значения, масштаба использования, увеличения скорости и т.д. Это послужит выявлению отличительных особенностей явления градуонимии от синонимии. Хотя явления градуони-

¹ Колесникова С.М. Категория градуальности в современном русском языке Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1999. – 214 с.; Тихомиров С.А. Гипербола в градуальном аспекте Автореф.дисс.канд. филол.наук. – М.: 2006. – 27 с.; Киреева Г.В. Междометие как показатель градуальности в современном русском языке: Автореф. дисс.канд. филол.наук. – М., 2010. – 20 с.; Кадысева С.С. Категория интенсивности в системе функционально-семантических, функционально-стилистических категорий // Известия Самарского научного центра Российской академии наук –Ташкент. 12 №5 – 2010. – С. 196-199.

мии и синонимии внешне похожи друг на друга, в сущности это различные явления.

В данной главе проанализированы работы некоторых ученых в области антонимии и на основе анализа обосновано наличие антонимов на полюсах градуонимического ряда. Явление антонимии исследовано в сопоставляемых языках, однако нет работ, касающихся его отношения к градуонимии, их схожим и отличительным признакам.

В этой главе также проанализированы взгляды английских ученых на антонимические отношения. Градуонимические ряды, образованные с помощью полярных антонимов, имеют только три члена в ряду, а лексема, которая занимает место в середине этого ряда, обычно существует и в других градуонимических рядах, образовавшихся от полярных антонимов. Например, в узбекском языке – *кенг*→*ўрта*→*тор*, *қалин*→*ўрта*→*юнқа*; в английском языке – *wide*→*normal*→*narrow*, *thick*→*normal*→*thin*. Эквиполлентные антонимы не образуют объединяющие градуонимические ряды, каждый из них может образовать отдельный градуонимический ряд. Цветообозначающие прилагательные имеют контекстуальные антонимы, в свою очередь, они тоже могут образовать градуонимические ряды.

Автор статьи “On Antonymy in English” Ин Сеок Йонг разделяет антонимы на две категории¹. На этой основе мы проанализировали антонимы, которые могут создать градуонимический ряд, полюса которого состоят из антонимов. Если два слова являются антонимами, то они могут создать не общий, а свой градуонимический ряд отдельно. На основе анализа пар, которые Ин Сеок Йонг назвал *нейтрализуемыми антонимами*, мы пришли к выводу, во многих случаях такие антонимы могут иметь собственный градуонимический ряд. Например, анализируя пару *old* и *young*, во внутрь этих нейтрализуемых антонимов мы поместили градуонимический ряд (рис.3). Наряду с этим нами было анализировано ненейтрализуемые антонимы *happy* – *unhappy*, и определено каких лексем они включают в градуонимический ряд (рис.4).

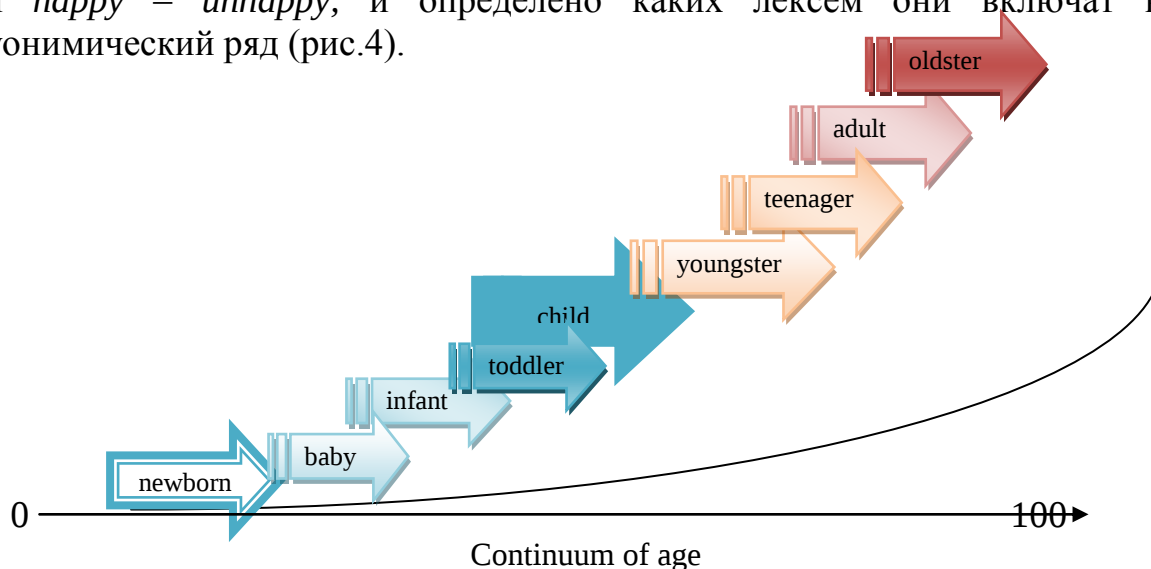


Рисунок 3. Градуонимический ряд в нейтрализуемых антонимических парах

¹ In-Seok Young. On antonymy in English. Language and linguistics. Volume 19, p. 75-100

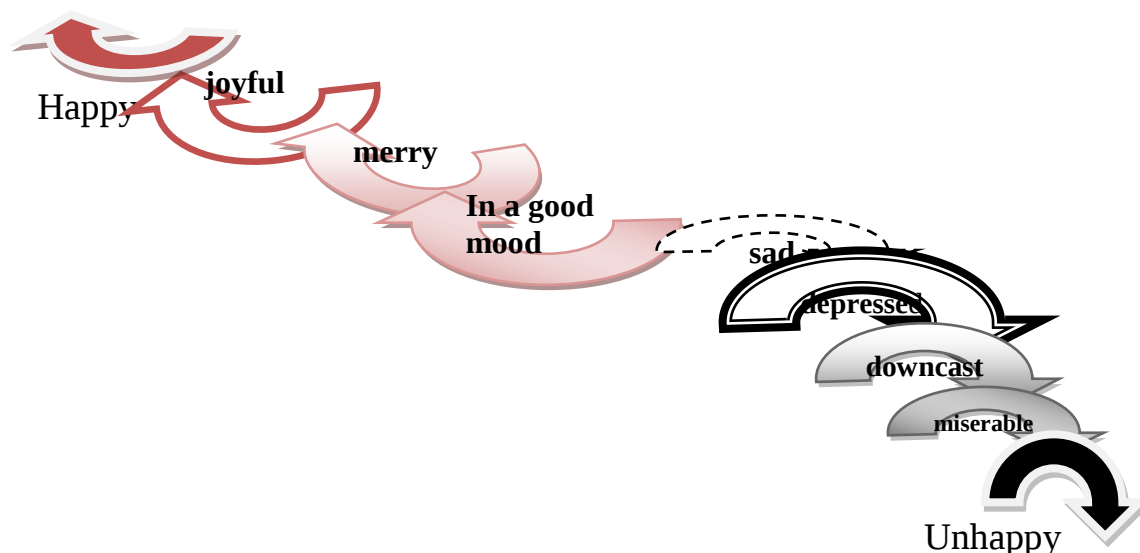


Рисунок 4. Градуонимический ряд в ненейтрализуемых антонимических парах

Нами проанализирован ряд посвященных антонимии работ в английском языкознании и сделаны некоторые выводы по вопросу создания градуонимического ряда выделенных Д.А.Крузом¹ полярных, параллельных и эквиполлентных антонимов. В частности, было определено, что в середине градуонимического ряда полюсных антонимов всегда может находиться слово *normal* (*heavy*→*normal*→*light*, *deep*→*normal*→*shallow*); в параллельных же антонимах подобного не наблюдается, каждая из пар при создании градуонимического ряда никогда не располагается на полюсах. Пары эквиполлентных антонимов не создают взаимообъединяющего градуонимического ряда, каждая может иметь отдельно свой градуонимический ряд. Например, *jolly*→*joy*→*happy*; *sad*→*sorrowful*→*depressed*.

Основанные на фундаментальных законах природы явления сходства и отличия существуют всегда и везде. Всем известно, что прогресс человечества, в частности, развитие каждой науки непосредственно связано с этими явлениями. Сходство и отличие смысла и содержания слов, выражений, фразеологических единиц и предложений проявляются в текстах. Когда языковые корпуса содержат относящиеся к разным жанрам тексты, значит имеется возможность проводить с их помощью семантический анализ лексем. Рекомендуются английским ученым внести в существующие языковые корпуса, имеющиеся в английском языке, явление градуонимии, а узбекские исследователи, наряду с созданием корпусов родного языка, должны иметь в виду и это явление.

В третьем разделе данной главы проанализированы касающиеся градуонимии и гипонимии источники сопоставляемых языков и выражено отношение к ним. Эти два явления также выделяются своими схожими и отличительными чертами. Расположение гипонимов в качестве видов вокруг гиперонима, расположение в градуонимии членов ряда в порядке возрастания или уменьшения является их основной отличительной чертой. Если в предложении иногда наблюдается возможность замены находящимся

¹ Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge. Cambridge University Press. 1986.

рядом членом из одного градуонимического ряда, то в гипонимии вместо гипонима может использоваться только его гипероним. Также, как находящиеся на полюсах члены градуонимического ряда не могут заменять друг друга (даже если они не являются антонимами), когипонимы не могут использоваться один вместо другого. В этом проявляется сходство этих двух явлений.

Явление меронимии в качестве отношений партонимии в узбекском языке исследовано только в одной научной работе – кандидатской диссертации Б.Э.Киличева на тему: «Ўзбек тилида партонимия»¹ («Партонимия в узбекском языке»). Меронимия достаточно широко изучено в английском языке, партонимия по существу эквивалентна меронимии. Холонимия является отношением, противоположным явлению меронимии, и она не была объектом отдельного исследования в узбекском языкознании. В обоих сопоставляемых языках градуоним в градуонимических рядах имел порядок следования от точки 0 иногда влево (отрицательность), иногда вправо (положительность). Меронимия/партонимия – это отношение целое-часть, т.е. слова называющие целое и части одного предмета или места. Нужно отметить, что градуонимические ряды состояются из прилагательных, наречий, глаголов, местоимений и даже лексем, являющихся вспомогательными словами, а меронимы/партонимы имеются только в конкретных существительных, то есть в названиях предметов как название целого и его частей. Например, *дарахт* – *илдиз*, *тана*, *шох*, *пўстлоқ*, *барг* (дерево – корень, ствол, ветвь, кора, лист). Градуонимический ряд лексемы *дарахт* (дерево) таков: *уруғ*→*ниҳол*→*кўчат*→*дарахт* (семя-росток-саженец-дерево).

Плесионимия – это лексико-семантическая категория, использование в одном предложении пары квазисинонимов, отличающихся друг от друга по смыслу и вносящих определенность в содержание предложения. Например, *It wasn't foggy last Friday – just misty*. Плесионимия в настоящее время считается одной из тем, исследуемых во многих европейских языках и иногда вызывающих дискуссию. Хотя явление плесионимии в узбекском языке не исследовалось, но в речи наблюдается его использование в составе одного предложения. Нами проанализированы взгляды английских ученых на сущность и содержание плесионимии, изучено ее отношения к синонимии и гипонимии. Как отметил лингвист Г. Хирст², при переводе некоторых лексем их значения не всегда бывают одинаковыми. Г. Хирст предлагает называть их *межязыковой группой плесионимов*. В качестве примера он приводит слова *wood* и *forest* в английском языке, и отмечает, что при переводе их на немецкий язык лучшим вариантом из синонимов являются слова *Wald*, а слова *Wald*, *forest*, *woods* составляют межязыковую группу плесионимов. Для того, чтобы две лексемы в одном предложении были плесионимами, они должны являться членами одного градуонимического ряда, то есть должны отличаться друг от друга по уровню, по объему

¹ Киличев Б.Э. Ўзбек тилида партонимия. Филол...ном.дис. – Тошкент, 1997.

² G. Hirst. Near-synonymy and the structure of lexical knowledge, - Toronto, University of Toronto, Canada, p.1.

использования. Например, если в английском языке *Good-looking*→*beautiful*→*attractive/pretty*→*charming/graceful/elegant*→*lovely/gorgeous* составляют градуонимический ряд, а в узбекском языке *чиройли*→*гўзал*→*соҳибжамол*→*париваш*, то они могут дать следующие пары плесионимов (рис.5):

а) в английском языке

б) в узбекском языке

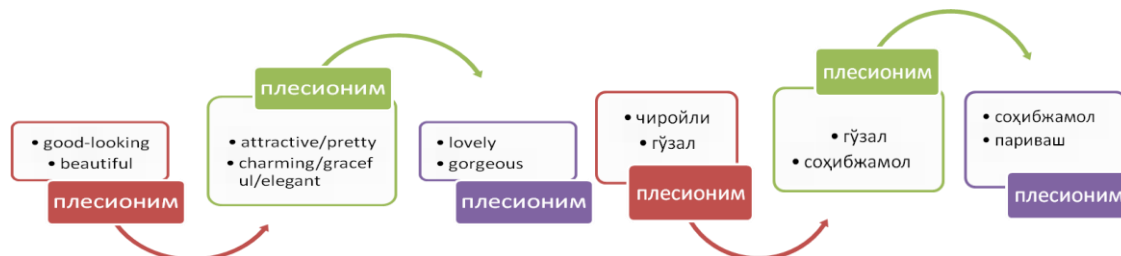


Рисунок 5. Образование плесионимов из членов градуонимического ряда

Подчеркнем, что в узбекском языкознании еще не исследованное явление плесионимии нужно изучать не только на основе синонимии, но и на основе градуонимии.

В последнем параграфе второй главы выражено отношение к некоторым лингвистическим взглядам о месте градуонимии в системе ЛСО, высказано мнение о том, что все ЛСО должны быть самостоятельны или во взаимосвязи, что у них есть точки градации и что проблемы их определения ждут своего решения.

В третьей главе «Стилистическая градуонимия в узбекском и английском языках» проанализированы теоретические положения, касающиеся места стилистики в мировом языкознании, истории ее развития.

В мировом языкознании к стилистике в разные эпохи были различные подходы. В этой связи, присоединяясь к мысли о том, что «стилистика отдельная наука об искусстве слова, о средствах выражения»¹, важно отметить, когда речь идет об искусстве выбора слова, для повышения красочности, экспрессивности, конечно, очень важно разумно и в соответствии контексту использовать украшающие речь виды слов. При этом необходимо учитывать не только лексическую, но и стилистическую градуонимию.

Анализ градуонимии в лексической стилистике узбекского и английского языков показал, что в лексической градуонимии отсутствуют красочные и с переносным значением лексемы, в лексической стилистике же в градуонимическом ряду, исходя из контекстуального значения, могут иметь место слова различных оттенков: лексемы с переносным значением, диалектные слова, эпитеты, метафоры, синекдохи. В лексический градуонимический ряд можно поместить градуонимический ряд лексической стилистики. Составив градуонимический ряд по повышению в нем положительной или отрицательной оценки можно выявить схожие и отличительные черты (рис.6):

¹ Абдурахмонов Ф. Стилистик нормалар ҳақида.//Ўзбек тили ва адабиёти. №6, 1969. 50-52 б.

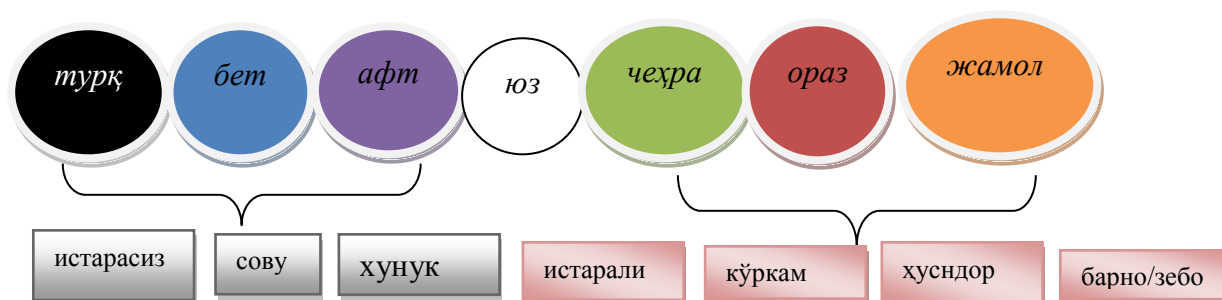


Рисунок 6. Лексическая градуонимия и стилистическая градуонимия

Так как лексическая градуонимия не исследована в английском языке, это явление не изучено и в лексической стилистике. При анализе всех примеров при помощи корпуса COCA (The Corpus of Contemporary American English) выяснилось, что создание корпусов в английском языкознании, как и в других языках мира, дает благоприятные возможности для изучения этого явления. Для достижения точного результата важное значение имело использование корпусов в процессе исследования. Языковые корпуса, содержащие в себе живой язык, характеристику слов со стилистической окраской из художественных произведений и публицистики, помогли еще раз доказать наличие стилистической градуонимии в английском языке.

Нами рассмотрены синонимы прилагательных, которые служат для повышения экспрессивности в стилистической градуонимии. Синонимы слова *small*, которое обозначает размер, т.е. маленький, даны в языковом корпусе COCA следующим образом (рис.7):

SYNONYMS (click to see) [?]	
little	
256	little
1317	tiny
6140	miniature
10218	minute
11971	petite
14859	diminutive
23038	undersized
minor	
2626	minor
3001	slight
5181	lesser
8331	trivial
9065	insignificant
13122	unimportant

Рисунок 7. Синонимы слова *small* и их количество в корпусе COCA (Corpus of Contemporary American English)

Цифры перед каждым синонимом означают сколько раз слово было обнаружено в этом корпусе. Этот корпус не содержит информацию о стилистических особенностях, стилистической градуонимии слов. Чтобы уточнить, какое слово по экспрессивности и красочности имеет нижнюю, среднюю или высшую степень, нужно анализировать предложения и составить стилистический градуонимический ряд. Для этого были выбраны примеры из того же корпуса.

*It finds needed books at **small** bookstores in Denver or Ashtabula or in Cape Town...* (Fantasy SciFi, 2002)

*He powdered the **tiny** body and then powdered in between the fingers and toes.* (Lit Cavalcade, 1999)

В этих примерах слова *small*, *tiny* обозначают просто маленький размер, их синоним *petit* во многих случаях в сочетании с другими прилагательными придает предложению иное значение, т.е. не только размер, но иную окраску как ‘малюсенький и милый’ или же ‘малюсенький и красивый’, хотя это слово на французском языке означает просто ‘маленький’: *Rose, meanwhile, was fair-skinned with dyed dark hair, **petit** and pleasantly wrinkled.*

Прилагательное *diminutive* в большинстве случаев имеет не только значение ‘маленький’, но в художественной литературе усиливает негативное значение: *Siera Wong, **diminutive**, but not fragile, ruled with an ironic fist.*

Итак, прилагательное *small* имеет следующий стилистический градуонимический ряд: *diminutive*→*tiny*→*small*→*petit*. Можно квалифицировать этот стилистический градуонимический ряд по признаку повышения красочности – от негативного к позитивному.

Что касается градуонимии в синтаксической стилистике, то эта проблема недостаточно изучена не только в английском языке, но и в узбекском. В связи с этим в третьем разделе данной главы были проанализированы синтаксическая градуонимия и градуонимия в синтаксической стилистике. Посредством взятых из узбекских художественных произведений примеров была изучена синтаксическая связь в текстах, дающие определенную стилистическую окраску. В результате было доказано наличие градуонимии в синтаксической стилистике. Этот вопрос был изучен и на примере английского языка (были выбраны примеры из английской художественной литературы). Кроме этого, нами было рассмотрено явление градуонимии в семантике предложения в сопоставляемых языках. При этом была определена степень воздействия имеющейся в английском языке модальности на семантику предложения. Нами был осуществлен анализ градуонимии на синтаксическом уровне.

На основе анализа градуонимии простого и сложного предложения в узбекском и английском языках, особенностей, присущих распространенным и нераспространенным предложениям, была исследована синтаксическая градуонимия. При этом важное значение имеет не только объем предложения, но и его полнота, подробности сведений, содержащихся в предложении. Нужно принять во внимание своеобразные черты построения предложения в узбекском языке и структурные особенности предложений в английском языке. В частности, анализ градуонимии вокативных предложений показал, что своеобразие многозначных слов английского языка приводит к созданию разных градуонимических рядов. При этом нужно обратить внимание не только на одну модель, но и на слово, словосочетание, предложение и контекст. Таким образом, синтаксическая градуонимия в сопоставляемых языках нами представляется в следующем виде:

В узбекском языке – *Сўз (гап бўлаклари) → сўз бирикмалари → содда гап → уюшиқ кесимли гап → уюшган гап → қўшма гап → матн* (перевод:

слово (части предложения)→словосочетание→простое предложение → предложение с однородным сказуемым → сложносочиненное предложение → сложное предложение → текст).

В английском языке – *Word (the part of the sentence) → phrase → simple sentence → sentence with the homogeneous predicate → compound sentence → complex sentence → text*).

Синтаксический строй каждого языка имеет специфические сложности. Использование градуонимии в различных жанрах показывает мастерство автора, обеспечившего повышение красочности через синтаксическую градацию, что послужило правильному и быстрому доведению текста до сознания читателя. Отражение градуонимии в следующих строках одного полустилистического, принадлежащего перу великого английского драматурга, поэта и писателя В.Шекспира, стало причиной придания ему статуса афоризма: *Love all, trust a few, wrong to none. (all→few→none)*¹.

Приведенные в этой главе рассуждения, проанализированные примеры показывают, что градуонимия на стилистическом уровне является сложной проблемой и что ее анализ не ограничивается только одной исследовательской работой.

Четвертая глава исследования называется **«Вопросы места лексической и стилистической градуонимии в языковых корпусах и словарях»**. Каждое новое явление или новый термин изучается в научно-исследовательских работах. Затем осуществляются работы по внедрению их в жизнь, в практику. Не только в языкознании, но и во всех сферах одним из самых удобных и быстрых способов распространения новшеств, инноваций, нововведенных терминов или понятий – это введение их в словари. Иногда подача их в учебниках, пособиях или специальных изданиях может быть достаточной, однако считается необходимым введение этих понятий в словари терминов, касающихся таких гуманитарных наук, как языкознание, литературоведение. Поэтому рассмотрение явления градуонимии на лексическом и синтаксическом уровнях, доказанность наличия градуонимии почти во всех частях речи требуют создания специальных словарей.

Если взглянуть в целом на лексикографию многих языков, то можно увидеть издание большого количества словарей, рассчитанных на изучающих язык и переводчиков. Особенно в период развития современных информационных технологий создание различных видов словарей разнообразных вариантов, охват в них всех новшеств не составляет особого труда. Значит, необходимо ввести в словари явление градуонимии, а если это толковый словарь, то наряду с синонимами, антонимами слов нужно дать и градуонимический ряд. Также, нужно отдельно создать и «Толковый словарь градуонимов узбекского языка», «Толковый словарь градуонимов английского языка».

Введенное в словарь каждое слово, термин, словосочетание обладают особым значением, так как изучающий язык наряду с изучением перевода

¹ <http://www.goodreads.com/quotes/2621-love-all-trust-a-few-do-wrong-to-none>

слова открывает для себя его сходные и отличительные особенности. Несомненно, такую возможность может дать словарь градуонимов. Словарь, обладающий полной характеристикой градуонимических рядов, может выполнить в языкознании задачу важного источника, потому что словарь, который будет создан, не ограничится лишь толкованием слов и градуонимических рядов, он вберет в себя информацию о том, когда, какое слово в каком контекстуальном значении займет какое место в градуонимическом ряду. В процессе перевода важно учитывать не только соответствие слова содержанию текста, но и особенности переводимого языка и возможности реципиента к приему информации. Именно эти стороны должен принять к сведению лексикограф при создании словаря градуонимов.

В этой главе рассматривался вопрос ввода лексической и стилистической градуонимии в языковые корпуса. Если наличие корпусов английского языка оказало большую помощь при сопоставлении лексической и стилистической градуонимии узбекского и английского языков, то теперь в качестве важной задачи нужно наметить создание корпуса узбекского языка и внесение в него, конечно, лексической и стилистической градуонимии. Посредством внесения в корпус английского языка этого явления можно получить более усовершенствованный корпус. Это поможет всестороннему достижению поставленной перед этим корпусом цели, потому что изучающие язык не только изучают синонимы, антонимы, гипонимы слов, но и будут иметь полное представление о членах градуонимических рядов. Не будет преувеличением, если мы скажем, что введение в корпус информации, касающейся анализа стилистической градуонимии, является важным средством, помогающим при лингвистическом, стилистическом анализе текста. Стилистическая градуонимия способствует решению таких проблем, как повышение экспрессивности текста, анализ контекстуальных значений слов и фразеологических единиц. При переводе художественных произведений эти стилистические градуонимы могут показать, как именно оно переведено и каковы воздействующие на содержание произведения лингвокультурные факторы. Такие сведения нужны для проверки степени соответствия в параллельных корпусах, для анализа посредством стилистических градуонимов сохранения экспрессивности и эмотивности произведения. Насколько важно значение стилистических средств в корпусе для ведущих исследование в области стилистики, настолько важное значение стилистика имеет и для переводчиков. При этом расширятся возможности переводчиков при выборе лексем. Сопоставляя градуонимические ряды одного языка с градуонимическими рядами переводимого языка, переводчики имеют возможность выбрать полностью соответствующее определенному контексту слово.

Также в этой главе на основе перевода некоторых художественных произведений кратко проанализированы проблемы выбора слова. Проведение подобного анализа не только на примере перевода прозаических произведений, но и на основе стихотворений, драм и произведений других жанров способствует выявлению значимости стилистической градуонимии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Изученное впервые в мировом языкознании узбекскими исследователями градуонимия, является общелингвистическим явлением. Это доказывает и анализ материалов английского языка. Градуонимический ряд во всех языках составляется на основе одинаковых принципов, но в них проявляются свойственные каждому языку своеобразные особенности.

2. Градуонимический ряд должен состоять минимум из трех членов. Крайние члены градуонимического ряда с правой и левой стороны иногда могут быть антонимами, иногда могут и не быть антонимами, это зависит от смысловых и контекстуальных особенностей градуируемой лексемы. Если расположенные на полюсах градуонимического ряда лексемы являются антонимами, члены правой стороны и члены левой стороны могут образовать отдельные градуонимические ряды. По отношению к таким рядам можно применить термин *микроградуонимический ряд*. Если в каждом полюсе имеются антонимы, то они считаются *макроградуонимическими рядами*. Термины *микроградуонимический ряд* и *макроградуонимический ряд* рекомендуются для введения в научное общение, и это явление должно быть особо изучено в семасиологии других языков.

3. Анализ лексем, касающихся оценивания знаний в образовательной системе Узбекистана, Великобритании и Соединенных Штатов Америки, показал, что каждый язык имеет специфические градуонимические ряды не только исходя из своих лексических и грамматических особенностей, но и из-за принятых в странах, где проживают говорящие на этом языке народы, некоторых терминов, норм и понятий.

4. В градуонимии лексем, обозначающих признак, качество и цвет, разнообразность менталитета и культуры, наименование предмета или вещей на основе своеобразной ассоциации в представлении каждого народа имеют определенные различия.

5. Градуонимия лексем с числовым компонентом, выражающих количество, в отличие от других градуонимических рядов, в словарях должно быть дано в порядке возрастания. При этом указатель количества должен исходить из значения слова: если среди компонентов имеются количественные числительные, то они должны располагаться в порядке возрастания; в лексемах, указывающих в качестве единицы измерения количество, вес и длину, данные указатели также должны располагаться в порядке возрастания.

6. Градуонимия в глаголах сопоставляемых языков имеет схожие черты, так как члены градуонимического ряда могут быть расположены по повышению скорости движения, наименованию действия в начальной точке до наименования действия в конечной точке. Наряду с этим наблюдалось, что количество членов градуонимических рядов в узбекском языке отличается от английского. Анализ показал, что в сопоставляемых языках не во всех глаголах можно составить градуонимические ряды.

7. Градуонимия, в лексемах выражающих признаки действия, то есть градуонимия наречий, отличается в сопоставляемых языках по количеству членов. Если лексемы в начальной и конечной точке не являются антонимами и находятся в круговом движении, то целесообразно такого вида градуонимические ряды назвать *циклическими градуонимическими рядами*.

8. В подражательных и изобразительных лексемах градуонимия является субъективной. В устной речи ее можно выразить через повышение интонации, в письме же есть возможность изобразить посредством укрупнения букв. В междометиях также присутствует субъективность. Основная причина этого – своеобразное выражение каждым человеком своих чувств и различная интерпретация в контекстах междометий и лексем, выражающих чувства и эмоции.

9. Градуонимические ряды лексем, имеющих в английском языке, в узбекском языке могут не иметь соответствия, их целесообразно назвать *уникальными градуонимическими рядами*. Особенность уникальных градуонимических рядов состоит в том, что в других языках не имеется их эквивалентов.

10. Не все глаголы в английском языке могут создать градуонимический ряд. Из лексем групп глаголов движения (activity verbs), глаголов общения (communication verbs), ментальных глаголов (mental verbs), каузативных глаголов (causative verbs), аспектуальных глаголов (verbs of aspect) можно создать градуонимические ряды. Лексемы из групп, таких как глаголов происхождения (verbs of occurrence) и глаголов существования или отношения (verbs of existence or relationship) не могут образовать градуонимический ряд.

11. Градуонимия наречий английского языка характеризуется следующими особенностями: в наречиях места можно создать градуонимический ряд по удалению предмета от объекта; в наречиях времени имеется градуонимия; градуонимический ряд наречий состояния похож на градуонимию прилагательных, то есть состояние направлено от худшего к лучшему. Считаемые видами наречия степени интенсификаторы и уменьшители могут создавать градуонимические ряды. У наречий соединения/разделения, отношения и связывания нет градуонимии.

12. Лексемы, имеющие одинаковое значение и степень, располагаются рядом в градуонимическом ряду со знаком «/» между ними. Основным их различием считается место использования, и каждый из них имеет различное контекстуальное значение.

13. *Градуонимия, градация и градуальность* по своему существу являются разными явлениями. Под термином *градуонимия* понимается градуирование только одной лексемы на основе лексического значения. *Градация* – это стилистическая фигура. *Градуальность* – это исследованное в русском языкознании явление, схожая с градуонимией его сторона – упорядоченное расположение слов в одном ряду по степени. Отличительная сторона – в градуальности не обязательно, как в градуонимии, выражение увеличения степени одним словом, то есть в этот ряд могут внесены и словосочетания, слова созданные посредством окончаний, частиц,

вспомогательных слов, помогающих усилить выражение значения, степени или объема. Изучение теоретических источников показывает, что градуонимия и интенсификация не являются одинаковыми явлениями.

14. Синонимия существует в составе многих градуонимических рядов, а в некоторых случаях наблюдается и присутствие антонимии. При создании словаря градуонимических рядов имеет значение глубокое изучение словарей синонимов и антонимов сопоставляемых языков.

15. Градуонимия – похожее на гипонимию, меронимию/партонимию, холонимию и плесионимию, но и отличающееся от них явление. Явления холонимии и плесионимии существуют в узбекском языке и считаются неисследованными объектами.

16. Взятые из художественных произведений примеры свидетельствуют о том, что стилистическая градуонимия является языковой универсалией. Лексическая градуонимия в стилистике в сопоставляемых языках имеет разные структурные особенности.

17. В толковых словарях общезыковые синонимы, контекстуальные и окказиональные синонимы даются недифференцированно, а в некоторых толковых словарях не приводятся антонимы слов. Для поиска контекстуальных синонимов и антонимов приходится обращаться ко многим другим источникам. Это требует создания словаря градуонимических рядов, словаря градуонимов узбекского и английского языков, то есть двуязычных словарей, нужных для лиц, изучающих язык, специалистов обучающих языку и переводчиков.

18. Для переводоведения важно глубокое изучение семантических категорий, стилистических средств, оно необходимо и для семасиологии и лексикографии, так как каждая переводимая лексема отличается от своих синонимов какой-либо стороной, степенью, объемом использования. Эти различия переводчик может понять и правильно интерпретировать изучив градуонимические ряды каждого языка, обратившись к словарям градуонимов.

**SCIENTIFIC COUNCIL 14.07.2016.Fil.09.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREE OF DOCTOR OF SCIENCES AT
TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES,
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY AND
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

DJUMABAEVA JAMILA SHARIPOVNA

**LEXICAL AND STYLISTIC GRADUONYMY IN
UZBEK AND ENGLISH**

**10. 00. 06 – Comparative Study of Literature,
Comparative Linguistics and Translation Studies
(philological sciences)**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION

The theme of doctoral dissertation is registered in the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №30.09.14/B2014.5.Fil253.

The doctoral dissertation is carried out at the National University of Uzbekistan.

The abstract of dissertation in three languages (Uzbek, Russian and English) is placed on the website of Scientific Council (<http://www.tashgiv.uz>) and Information-educational portal «ZIYONET» (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Sayfullaeva Rano Raufovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Dadaboyev Khamidulla Aripovich,**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kombon Oboyani
Doctor of Philological Sciences, Professor
(California State University, USA)

Iaskandarova Sharifa Madalievna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **University of World Economy and Diplomacy**

The defence of the dissertation will take place on 2016, at at the meeting of Scientific Council 14.07.2016.Fil.09.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan. (Address: 16, Shahrizabz Str., Tashkent city, Uzbekistan, 100047, Ph.: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tashgiv.uz)

The doctoral dissertation can be looked through in the Information-Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration №) (Address: 16, Shahrizabz Str., Tashkent city, Uzbekistan, 100047, Ph.: (99871) 233-45-21.)

The abstract of the dissertation is distributed on 2016
(Mailing report № dated 2016)

A. A.M. Mannonov
Chairman of the Doctoral Degree
awarding Scientific Council,
Doctor of Philological Sciences,
Professor

K.Sh.Omonov
Scientific Secretary of the Doctoral Degree
awarding Scientific Council,
Doctor of Philological Sciences

G.Kh.Bakieva
Chairman of the Scientific
Seminar at the Doctoral Degree
awarding Scientific Council,
Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (annotation of doctoral dissertation)

The urgency and relevance of the theme of dissertation. Graduonymic relations unifying such kind of semantic categories as synonymy and antonymy, serve in order to provide coherency and meaning of the speech in linguistics. It creates an opportunity for scientific proof of difference between lexical units concerning their level and quantity, and for identification of specific peculiarities of each language. It has to be noted, that comparison of semantic categories and phenomena between two languages, which belong two different types, investigation of their similar and different peculiarities brings to improve theoretical basis of each language, also brings to appear new notions, terms and categories.

From the very beginning of Independence in considerable grade have been expanded scientific works on comprehensive development of national language. Inasmuch as «... nowadays one of the topical tasks is to study deeply historical roots and comprehensive development of mother tongue on scientific basis, also expansion of its application»¹.

Besides research works devoted to identification of semantic and structural features of phenomena and categories of the national language, it is getting more common and topical to compare non-cognate languages in world linguistics. There is a special importance of identification of semantic and structural features of interrelated words according to their meaning in different languages, determination of semantic categories' relation, and also grounding of appearance in different levels as in phonology, lexis, morphology, syntax and stylistics. Among the above mentioned tasks it is also very important and urgent such kind of research works as comparison of lexical graduonymy among non-cognate languages, identification of graduonymy on lexical and stylistic levels, and working out recommendations on introducing them into different language corpora, dictionaries and synsets. Differences and similarities of graduonymy in compared languages, determination of its relation to other semantic categories, their place and importance in lexical and stylistic level of different languages underlines topicality of the given research work.

This research work to a certain extent serves to the implementation of the tasks set out in the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan PP-1875 dated December 10, 2012 «On Measures for Improvement of Foreign Language Learning System», the Decree UP-4797 dated May 13, 2016 «On Establishment of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi», Resolution of the Cabinet of Ministers №278 dated September 26, 2012 «On Measures for Improvement the System of Retraining and Advanced Training of Teachers of Higher Educational Institutions» and other legal documents related to this activity.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сонли «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони

Relevance of the research to the priority areas of science and developing technology of the republic. The research was carried out in accordance with the priority areas of science and technology of the Republic I. «Spiritual, moral and cultural development of a democratic and legal society, the formation of an innovative economy».

Review of international research on the topic of dissertation.¹ Research investigations concerning the study of lexical-semantic relations, in particular, polysemy, monosemy, synonymy, homonymy, antonym, as well as meronymy/partonymy (holo-meronymy), hyponymy, cohyponymy, plesionymy are conducted at the leading research centers and institutions of higher education establishments in the world, in particular, at the University of Oxford, University of Cambridge, London's Global University (Great Britain), Princeton University (USA), Universität Mannheim, Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Germany), Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (France), Nagoya University of Foreign Studies (Japan), Université de Montréal (Canada), National University of Seoul (South Korea), Moscow State Linguistic University, Mordovia State Pedagogical Institute named after M.E.Evseyev, Novosibirsk State University (Russia), the National University of Uzbekistan and Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (Uzbekistan).

As a result of world's research concerning semantic relations were obtained in particular, the following scientific results: the types of antonyms in the English language, differences and similarities of linguistic and natural contradictions were identified (University of Cambridge, Great Britain); quantitative characteristics of polysemantic words and synonyms were defined on the basis of corpus (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, France); meronymy, hyponymy, and other similar relations were proved to be not in lexical relations, but as word-concept (University of Cambridge, Great Britain); syntactic features of semantic relations in different system languages were compared, distinctive features of each of them were defined (London's Global University, Great Britain); gradual semantics and gradual relations of verbs were investigated (Moscow State Linguistic University, Russia); on the basis of materials of the Russian language were determined gradual indicators of words like “how (как)”, “which (какой)” as parts of simple sentence (Mordovia State Pedagogical Institute named after M.E.Evseyev, Russia); N.Vokhidova investigated peculiarities of lexical graduonymy in German and issues of introduction of graduonymy into German corpus (Universität Mannheim, Germany); similarities and differences of lexical and stylistic peculiarities of graduonymy in Uzbek and English were identified, graduonymy is proved to be as general linguistic phenomenon (National University of Uzbekistan, Uzbekistan).

Nowadays in world linguistics are being conducted the following research works on semantic relations, in particular in the following priority areas: determining the existence of meronymy/partonymy, holonymy, hyponymy and other semantic categories in languages of different systems; comparison of

¹ www.ox.ac.uk, www.cam.ac.uk, www.ucl.ac.uk, www.priceton.edu, www.uni-manheim.de, www.uni-muenster.de, www.univ-paris8.fr, www.-e.nufs.ac.jp, www.umontreal.ca, www.useoul.edu, www.linguanet.ru, www.mordgpi.ru, www.nsu.ru, www.nuu.uz. и другие источники.

relationship of semantic categories; introducing into language corpus such kinds of phenomena as meronymy, holonymy, graduonymy; justification of the tendencies of development of graduonymic lines, as well as development of guidelines on creation of dictionaries of graduonyms; identification of stylistic graduonymy in the diverse system languages.

The degree of study of the problem. The phenomenon of graduonymy was found in the works, gazels and rubais of many of our great thinkers, such as Mahmud Kashgariy, Yusuf Hos Hojib, Alisher Navoi, Zakhiriddin Mukhammad Babur and others. Phenomenon of graduonymy as an object in Uzbek linguistics was recorded as one of the types of semantic relations among words in 1989, and this phenomenon was called graduonymy, «...it has been created artificially adding to *-onymy*, as semantic categories contain this ending like synonymy, homonymy, antonymy, and latin word *gradu* (“grade”, “step”))».¹ In the candidate's dissertation by R.Safarova this phenomenon was considered as a scientific hypothesis in 1990², and Sh.Orifjonova in her candidate's dissertation thoroughly studied lexical graduonymy in 1993-1994³. Phenomenon of graduonymy was founded and developed in Uzbek linguistics, but in Russian linguistics, it has been explored differently. In 1997, O.Bozorov in his doctoral dissertation hypothesized that graduonymy exists not only in the system of relations between words; it is a kind of general relations, manifested in the field of phonetics, phonology, morphology and stylistics⁴.

In Uzbek substantial (formal and functional) linguistics a notion of graduonymy has been recognized as one of the common type of relations not only in lexical, but also in morphological, syntactic and stylistic levels of language and a lot of investigations have been carried out in this area. Such studies were initiated in 80-ies of the last century⁵, later there were serious research works in this area⁶. In the 90-ies of the last century this scientific concept of scientific research has been recorded in the textbooks and manuals of schools and universities, as well as in the published Uzbek dictionary of linguistic terms. Thus, graduonymy and graduonymic relations in Uzbek linguistics passed from lexical level into morphology and even syntax, and even received the status of the type of common language relationship⁷. N.Vokhidova presented to European linguists the idea of the importance of separate study of graduonymic lines in German. This new idea has demanded serious corrections into the created in 1996 Germanic system of

¹ Бегматов Э., Нейматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1989. №6 – Б. 37.

² Сафарова Р. Гипонимия в узбекском языке (на материале общеупотребительных зоонимов): Дисс. ...канд.филол.наук. – Ташкент, 1990.

³ Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия: Филол.фан.ном....дис. – Тошкент., 1994.

⁴ Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол.фанлари д-ри ... дисс. Т., 1997

⁵ Гиясов С.Т. Семантическая структура и компонентный анализ качественных прилагательных узбекского языка. Автореф.дис. ...канд.филол.наук. – Ташкент., 1983.; Бегматов Э., Нейматов Х., Расулов Р. Лексик микросистема ва унинг тадқиқ методикаси (систем лексикология тезислари) // Ўзбек тили ва адабиёти. Ташкент – 1989. – №6 – Б. 35-40.

⁶ Орифжонова Ш. Кўрсатилган диссертация; Бозоров О. Кўрсатилган диссертация; Нарзиева М. Шахсни ёш жиҳатдан тавсифловчи отларнинг маъно таркиби: Филол.фан.ном....дис. –Тошкент, 1992.

⁷ Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Бокиева Г. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент.:Университет, 2007.

computer dictionaries and e-vocabulary (the system NET, NETZ, SHATZ)¹. This indicates that research works on graduonymy is becoming one of the widespread research works in the world. However, it has not been studied enough in all diverse system languages. In particular, typology of graduonymic relations in Uzbek and English has not been the object of study yet.

Communication of the theme of dissertation with the scientific-research works of higher educational institution, where the dissertation conducted. The dissertation research is carried out within the framework of project A-2-271 on the topic – «Preparation and publication of the textbook «Modern Uzbek Language» (Morphology) » (2005-2008), performed at the National University of Uzbekistan.

The aim of the research work is to reveal semantic and structural features of graduonymy in diverse system languages and to identify the place of lexical and stylistic graduonymy among semantic categories in the Uzbek and English languages.

The tasks of the research work are:

- to prove that graduonymy is a common linguistic phenomenon;
- to identify the possibilities of creation lexical graduonymic lines in the Uzbek and English languages;
- to reveal semantic, contextual features of lexical graduonymy in the Uzbek and English languages;
- to explore the stylistic graduonymy in the Uzbek and English languages; and to define their distinctive features;
- to conduct a comparative analysis of the graduonymy with gradation, synonymy, antonymy, hyponymy, meronymy/partonymy, holonymy, plesionymy in compared languages and in the result to reveal their essence and content;
- to introduce and justify the terms as *micrograduonymy* and *macrograduonymy*;
- to identify *unique graduonymic lines* in compared languages;
- to make recommendations on introduction of graduonymy into language corpus;
- to justify the importance of graduonymic lines in lexicography, in mono- and bilingual dictionaries.

The object of the research is the phenomenon of graduonymy in the Uzbek and English languages.

The subject of the research work is semantic, structural, syntactic features, lexical and stylistic of graduonymy in the Uzbek and English languages.

Methods of the research work. In the dissertation comparative-typological, semantic differential, descriptive, linguostatistic methods and method of component analysis have been used.

Scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proved, that graduonymy, as one of the semantic relations is a common linguistic phenomenon in diverse system languages;

¹ 1.<http://www.uzbekistan.be/press-releases/14-2008.html#;>
http://www.ut.uz/rus/strana/ee_otkritie_priznala_vsya_evropa.mgr.; <http://www.press-uz.info/index.php?title=home&nid=4024&my=012008&st=10>

graduonymic relations of certain lexemes related to such kind of parts of speech as noun, adjective, verb and adverb have been revealed in the English language;

relation of graduonymy concerning other semantic categories and their semantic-structural features as functionality, contextual synonyms were identified;

peculiarities of the form and formation of unique graduonymic lines were highlighted in compared languages;

the difference of gradation from graduonymy was proved according to structural features (affixation, formation with the help of auxiliary words and intensifiers) and semantic features (lexical and contextual);

syntactic features of stylistic graduonymy in the Uzbek and English languages were identified, as well as the place and connection with other words in a sentence;

Practical results of the research consist of the following:

lexemes which can create graduonymic lines have been identified among such parts of speech as noun, adjective, pronoun, adverb and verb in English; also the ways of creation of graduonymic lines were determined;

practical recommendations were worked out on introduction of graduonymy into language corpora and compiling dictionary of graduonyms;

relations of graduonymy with synonymy, antonymy, hyponymy, meronymy/partonymy (holonymy), plesionymy were highlighted;

appropriateness of graduonymy to compared languages was identified, recommendations were developed for the compilation of mono- and bilingual dictionaries (Uzbek and English) of graduonyms;

similarities and differences were defined in semantic, structural and quantitative terms of lexical graduonymy in the Uzbek and English languages;

the terms as *unique graduonymic lines*, *micrograduonymic* and *macrograduonymic lines* were recommended to introduce into linguistics;

recommendations on inclusion of stylistic graduonymy into language corpus were worked out.

The reliability of the research results is confirmed by used approach, information derived from scientific and art sources, validity of the analysis by means of methods such as comparative-typological, differential-semantic and component analysis, implementation into practice of conclusions and recommendations approved by the authorized structures.

Scientific and practical significance of the research results. Scientific significance is justified by the usage of the research results in creation of a theoretical source on lexicology, lexicography and grammar of the Uzbek and English languages, in the improvement of textbooks and manuals, as additional material for special courses, at improving modern academic and educational dictionaries in the Uzbek and English languages. The given viewpoints and ideas in the research work will serve as source for investigation of graduonymy in diverse system languages.

Practical significance of the research results is that it can be used in creation of a new type corpus of the Uzbek and English languages, in upgrading of existing

dictionaries interpretations and comments, as well as in computerization of lexical information. In addition, identified graduonymic lines will serve as one of the means that promote to translate correctly, thoroughly and expressively; to ensure the accuracy and eloquence, attractiveness and diversity of speech in the preparation of programs in the Uzbek and English languages in mass media.

Implementation of the research results. Methodological and practical proposals developed in determining features of lexical and stylistic graduonymy in the Uzbek and English languages reflected in the followings:

introduced into the content of the educational standard for Bachelor's degree 5120100- «Philology and Language Teaching (Uzbek Philology)» on the Uzbek language (registered October 10, 2014 under number O'zDSt 36.1542: 2014 №5164 in UzStandart State Agency). The suggested materials served as the disclosure of graduonymy, synonymous grading (graduonymy); relationship of hyponymy with graduonymy; proof of use of the adjective degrees of comparison as classifying categories; the disclosure of the features of graduonymy of the sentence members (predicate-subject-adverbial modifier-object-attribute);

introduced into the content of the educational standard for Bachelor's degree 5120100 – «Philology and Language Teaching (Romance and Germanic Philology)» on lexicology, stylistics, comparative typology, translation theory (registered on the 18 September 2014 under the number O'zDSt 36.1410: 2014 number 05-573 in the State Agency UzStandart). The implemented materials serve in teaching analysis of words in the diverse system languages, comparing with their interpretations in other dictionaries; releasing types of lexical meanings; certain stylistic features of gradation; solution of the problem of the choice of synonymous words in translation; solution of the problem of equivalency and special words with national and cultural color;

used in the preparation of radio programs on cultural and educational topics «Bolalar uchun» («For Children»), «Ingliz tili saboqlari» («English lessons») and «Ta'lim va taraqqiyot» («Education and Progress»), TV and Radio channel «O'zbekiston», Uzbekistan National TV and Radio broadcasts. There has been proved that during the process of studying of semantic differences between words, in learning of new words for English learners not only synonyms and antonyms are of great importance, but also graduonymy (certificate № 04-25-1123 from August 15, 2016 state unitary Enterprise of TV channel «O'zbekiston» of National TV and Radio Company of Uzbekistan). Prepared for the broadcast materials enriched with synonymous lines, antonyms and graduonymic lines identified through semantic analysis. Recommendations worked out in this dissertation on learning new words served as a proof of necessity to consider graduonymy, synonymy and contextual meaning of words;

proposals relating to comparative categories, in particular, the definition of its types on language levels, its relationship with other categories are used in the fundamental project number OT-F8-057 on the theme «Methodological Bases of the System of Analysis of the Uzbek Language, Formation of Methods and Principles», in Andijan State University (reference Committee for coordination of science and technology-FTC number 03-13/503). Results of the research served in

the creation of the system characteristics of levels of Modern Uzbek Language based on system research of language units.

Approbation of the research results. The findings were set out in the form of report and were approved by 16 scientific-practical conferences and workshops, in particular at 5 international conferences on the theme «Usbekisch-Deutsche Studien III. Sprache-Literatur-Kultur-Didaktik. Band 1: Begegnung von Orient und Okzident in der Literatur / Linguistik und Varietaten» (Münster, Germany, 2009), «Language and Communication in the Context of Culture» (Ryazan, Russia, 2010), «Actual Problems of the Theory and Practice of Philological Studies» (Penza-Moscow-Resht, Russia, 2011), «Free Linguistics Conference» (Sydney, Australia, 2011), «The Priority Directions in the Field of Science and Technology» (Tashkent, 2014) and at 11 scientific-practical conferences in the Republic such as «Actual problems of the Roman-Germanic Linguistics» (Tashkent, 2009), the «Language System and Speech Activity» (Samarqand, 2010), «The Style of Modern Directions of Linguistics» (Tashkent, 2011), «Actual Problems of the Comparative-Typological Study of Languages» (Termez, 2011), «Actual Problems of Modern Linguistics and Translation» (Tashkent, 2012-2016), «New Directions in Linguistics and Their Problems» (Tashkent, 2012), «Women in Science in the XXI century Education System» (Tashkent, 2013), «East-West: Aspects of Interaction» (Tashkent, 2015), «The Uzbek Linguistics: Progress and Prospects» (Tashkent, 2016), «Scientific Discussion: Problems, Solutions and Achievements» (Tashkent, 2016).

Publication of the research results. On the topic of the dissertation have been published 42 scientific works, including 1 monograph, 16 articles in scientific journals (14 national and 2 international scientific journals), recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of basic scientific results of doctoral dissertation.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, four chapters, conclusion, bibliography and appendices. The total amount of the research paper is 231 pages.

THE MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

In the introduction the urgency and relevance of research were established, relationship between research works with basic prior directions of the development areas of science and technology of the Republic were determined, an overview of international research on the topic of the dissertation was given. The degree of study of the problem was given; the aim and tasks of research were outlined. In addition, object and subject of research were characterized, presented the novelty of the scientific and practical results of research, the scientific and practical significance of results were highlighted; and information on the implementation of the research results and published works, the dissertation structure were given.

In the first chapter of the dissertation «**Lexical graduonymy in the Uzbek and English languages**» was analyzed the history of the study of the phenomenon of graduonymy in Uzbek linguistics, graduonymy and sources related to the study of this phenomenon in different language levels, in particular, in phonology, morphology, syntax.

For the first time the problem of graduonymy was highlighted in scientific work by O.Bozorov¹, simultaneously this problem to some extent was examined in studies of other linguists. Graduonymy has been studied in phonetic, lexical, morphological and syntactic levels, but in syntactic and stylistic levels, this phenomenon has been studied insufficiently. In the doctoral dissertation by O.Bozorov, in scientific work by Sh.Orifjonova², directly dedicated to lexical graduonymy in Uzbek has been reflected such arguments that the meaning gradation is a type of relations among words. In these research works have been discussed graduonymic lines and their unifying sense, the degree of study of this problem in linguistics. In this chapter was analyzed graduonymy in such parts of speech such as noun, adjective, pronoun, adverb and verb, expressed thoughts about the creation of graduonymic lines according to increasing or decreasing of colorfulness of lexeme.

Gradual entry, concerning graduonymy of theoretical views from Uzbek linguistics into the world, the disclosure of its essence and content has served as a great contribution of Uzbek linguists to the development of science. In this research work expressed attitude to the ideas by O.Bozorov that lexical graduonymy acts basing on denotative and connotative senses, and to the study by him concerning graduonymy in nouns, adjectives, verbs, pronouns and adverbs in Uzbek. We have studied problems stated in this research and identified that the number of members of graduonymic line must be at least of three; members of the line should be arranged in ascending order of gradation, increasing the quantity, quality, and enhancing the beauty and expressiveness. If some of lexical graduonyms have two or more very close in meaning options, then in this case between them ought to be placed symbol «/», and they are all presented in one line. Along with this, it was recommended to give to graduonymic lines with the cyclic character the title of *cyclical graduonymic lines*. The essence of *cyclic*

¹ Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Филол.фанлари д-ри ... дис. – Тошкент, 1997

² Орифжонова Ш. Ўзбек тилида луғавий градуонимия. Филол.фан.ном....дис. – Тошкент 1994

graduonymic lines is that, if the words concerning to some kind of phenomenon are located in a start and end points, then these points are not antonyms, so they are in a cyclic motion. As an example of this type of graduonymic line can serve the following words «кеча-бузун-эртага» (yesterday-today-tomorrow), or weekdays, months, seasons. (Figure 1)



Figure 1. Cyclic graduonymic line in the Uzbek and English languages

There are suffixes that form adverbs, e.g. *-ча*, *-ларча*, *-лаб* in the Uzbek language, the most productive of them is suffix *-лаб*. In creation of graduonymic lines, adverbs formed by the suffixes have been observed that the order of lexical graduonymy from the bottom to up, i.e. from the point 0 to the positive direction in ascending order. As mentioned above, if an adverb is formed with the help of suffix *-лаб*, then these types of adverbs compile not cyclic lines, but graduonymic line of adverbs, pointing to the increase of quantity. For example, кунлаб→ҳафталаб→ойлаб→йиллаб (days – weeks – months - years). Expression of graduonymy in imitative and descriptive lexeme, presenting them in any form is considered to be subjective. In oral speech they can be expressed by raising intonation, but in written form there is an opportunity to make the letters bigger. Moreover, in exclamation lexemes expression of graduonymy are considered subjective.

In the paragraph devoted to lexical graduonymy in English of this chapter, were analyzed thoughts of scientists about phenomena that are close to graduonymy. In particular, in the work by D.A.Cruse «Lexical Semantics», in the chapter «Rank, degree and grade» similar phenomenon was examined¹. It should be noted that in the works of English scientists related to semantics their views on synonymy, antonymy and other semantic categories are still controversial. In English linguistics graduonymy, like other semantic categories, has not been the object of study, did not take place in the academic literature and academic grammars. It is known that dictionaries of Indo-European languages are based on deep and strong principles and are recognized throughout the world, but due to the fact that graduonymy has not been the object of a separate study, there have not been created dictionaries of graduonymic lines.

According to analysis' result can be concluded that graduonymy exists in the English language as in the Uzbek language, because there are lexeme, which can combine synonyms, antonyms directing from the point 0 to both sides (left and right). In the research work was analyzed graduonymy, i.e. the majority of lexeme,

¹ Cruse D.A. Lexical semantics. – Cambridge, Cambridge University Press. UK. 1986. P. 192

which can form graduonymic lines in all parts of speech in English, and there were made up graduonymic lines. Lexeme, which can form graduonymic lines in the English language have been proved by conducting online surveys among English-speaking representatives, and through a survey conducted among teachers with many years of experience in teaching English and Master Degree Course students on specialty «Linguistics (English)» of the National University of Uzbekistan.

As for similarities and differences of lexical graduonymy in the Uzbek and English languages, that due to the fact that in the dictionaries of the English language there are complete, thorough, detailed interpretation of the words, it is possible to create graduonymic lines with a large number of lexeme. Because of the originality of the Uzbek language, its linguocultural and other features there are defined several peculiarities not similar to graduonymic lines in English. For example, the line of the Uzbek language «*нимчорак → чорак → ярим → бутун*» is definitely different from the line of «*quarter → half → whole*» in English. In this graduonymic line, there is no equivalent of the word «*нимчорак*» in English.

Based on the analysis of sources there were defined some graduonymic lines in both compared languages of *micro- and macrograduonymic lines* and also was recommended their introduction in scientific sphere, in linguistics. For example, if the line of «*cold → warm → hot*» is considered to be *macrograduonymic line* because of the presence of antonyms in its poles, thus there has been put forward the idea that if it does not have in its poles antonyms such as «*chilly → cold → icy → mild → balmy → warm*» and another type is «*warm → hot → scorching → sultry → blistering*» that is considered to be called as *micrograduonymic line*. It is more important to note that by means of joining above mentioned micrograduonymic lines there is a possibility to form macrograduonymic line involving all parts of «*chilly → cold → icy → mild → balmy → warm → hot → scorching → sultry → blistering*».

As in every part or any field there are unique features, so even in graduonymy can be observed similar phenomenon. There are graduonymic lines of lexeme in any language on the increase or decrease, on enormity and smallness that do not provide equivalent or just has no equivalent in compared language. Such lines was called *unique graduonymic lines* (Figure 2).

битта бола one baby	• чақалок, гўдак • a baby, newborn, infant
иккита бола two babies	• эгизак • twins
учта бола three babies	• - • triplets
тўртта бола four babies	• - • quadruplets
бешта бола five babies	• - • quintuplets
олтита бола six babies	• - • sextuplets

newborn → twins → triplets → quadruplets → quintuplets → sextuplets

Figure 2. Unique graduonymic line in compared languages

In this chapter, graduonymy of verbs through lexeme of the following types of verbs in Uzbek have been examined. They are verbs of motion, speech, condition, resulted action, mental verbs and verbs of relation. According to the results can be stated that not all verbs can create graduonymic line. As for verbs of motion, we can say that verbs connected with hand have no graduonymic line, for example, *ёзмақ* (write), *тутмақ* (keep), and *ушламақ* (hold). However, this verb *отмақ* (to throw) has other variants of more intensive throwing of something that is why there is a graduonymic line of it: *урғутмақ*→*отмақ*→*улоқтирмақ*.

Most of lexeme belonging to the following types of verbs in English can create graduonymic lines. For example, activity verbs: *run*→*scamper*→*jog*→*trot*→*gallop*→*rush*→*sprint*; communication verbs: *shout*→*yell*→*cry (out)*; *roar*→*howl*→*bellow*→*bawl*; mental verbs: *be infatuated with*→*love*→*adore*→*idolize*→*worship*→*be besotted with*→*dote on*; causative verbs: *allow*→*permit*→*let*. But verbs of aspect can have graduonymic line if the word has antonym like *begin-finish*. – *begin*→*continue*→*finish*.

According to the results of analysis, we can say that the following lexeme belonging to the verbs of occurrence cannot create a graduonymic line, because of the meaning, as they do not have variants expressing increase or decrease. Such kind of verbs have their contextual synonyms, for example, *to develop* – *to grow*, *to prosper*, *to progress*, *to flourish*; *to change* – *to modify*, *to amend*, *to alter*. And verbs of existence or relations can not create graduonymic lines as well as these type of verbs have only stylistic synonyms and contextual variants. For example, *live*, *indicate*, *exist*. Graduonymic lines of verbs in compared languages differ from each other according to the quantity of members, sometimes there are more members in Uzbek, in some cases in English

If we take into account the specificity of each language, peculiarities of synonyms and antonyms that are available in active and passive lexemes, their linguocultural, geographic and ethnographic features, then it is obvious that in their lexical graduonymy can be found similarities and distinctive features.

The second chapter «**Graduonymy and other semantic categories in the Uzbek and English languages**» is devoted to difference between graduonymy and gradation and other semantic relations as synonymy, antonymy, and a number of other semantic categories.

Graduonymy and gradation are different phenomena; there are cases when linguists replace the term *gradation* with *intensification*. Russian linguists S.M.Kolesnikova, S.A.Tihomirov, G.V.Kireeva, and S.S.Kadyseva included a number of terms related to gradation, such as *градуатор*, *градосема*, and *градационная шкала*¹. In this chapter have been determined similar features of graduality with intensification as well as with stylistic device as gradation. It should be noted that there is no single solution for many issues related to this

¹ Колесникова С.М. Категория градуальности в современном русском языке Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1999. – 214 с.; Тихомиров С.А. Гипербола в градуальном аспекте Автореф.дисс.канд. филол.наук. – М.: 2006. – 27 с.; Киреева Г.В. Междометие как показатель градуальности в современном русском языке: Автореф. дисс.канд. филол.наук. – М., 2010. – 20 с.; Кадысева С.С. Категория интенсивности в системе функционально-семантических, функционально-стилистических категорий // Известия Самарского научного центра Российской академии наук –Ташкент. 12 №5 – 2010. – С. 196-199.

phenomenon. During the investigation has been found out that these three phenomena treated in a confused state in compared languages. Graduonymy is different from others, and it is not investigated in other languages, particularly in English.

We know that nature and society consist of similar and opposite phenomena and acts, in particular, science is not an exception. In each language unit, there are similarities and distinctive features. It is evident in graduonymy and synonymy, and graduonymy and antonymy. In this research has been analyzed degree of study of graduonymy and synonymy, graduonymy and antonymy in the Uzbek and English languages.

If we talk about graduonymy and synonymy basing on examples can be shown that synonymous line could be part of graduonymic line. The results showed that synonymous lexemes entered by English scientists and called *near-synonym*, and in other languages it is often, called *quasi-synonyms* can create graduonymic lines. Such kind of synonyms can be distinguished according to their very close meaning but they have slight difference in usage. For example, in Uzbek – *қизганчиқ, хасис, қурумсоқ (stingy)*.

It is known that in dictionaries, at first are given more frequently used variants of synonyms, and then rarely used. In future dictionaries of graduonyms must be given based on a number of features, such as an increase in volume, usage scale, increase of the speed, etc. It serves to determine distinctive features of synonymy and graduonymy. Although synonymy and graduonymy resemble to each other, in fact they are different phenomena.

In this chapter were analyzed the works of some scientists on antonymy and results were justified based on analysis of existence of antonyms in the poles of graduonymic lines. Antonymy was investigated in both compared languages, but there is no work, concerning its relation to graduonymy, their similarity and distinctive features.

In this chapter we analyzed viewpoints of English scientists on antonymy. Graduonymic lines which were created with polar antonyms, there can be only three members, and a word, which is located in the center, could be the same as in another graduonymic lines. For example, in Uzbek *keng*→***o'rta***→*tor*, *qalin*→***o'rta***→*yupqa*; in English – *wide*→***normal***→*narrow*, *thick*→***normal***→*thin*. Equipollent antonyms cannot create unifying graduonymic lines; it means each of them can create its own graduonymic line. Adjective, expressing the names of colors have contextual antonyms and they can create graduonymic lines.

Author of the article, In Seok Young «On Antonymy in English» divides antonyms into two categories¹. On this basis, we analyzed antonyms that can create graduonymic line, two poles of which consists of antonyms. If two words are considered as antonyms, they cannot create a general, but separate graduonymic line. Based on the analysis of pairs, which In Seok Young called *neutralized antonyms*, we concluded that in many cases such kind of antonyms can create graduonymic lines. For example, by analyzing a pair of words *old* and *young*,

¹ In-Seok Young. On antonymy in English. Language and linguistics. Volume 19, p. 75-100

inside of the neutralized antonyms, we placed words, and it has become a graduonymic line (Figure 3). Along with this, non-neutralized antonyms *happy* and *unhappy* determined that they include the following words and create graduonymic line (Figure 4).

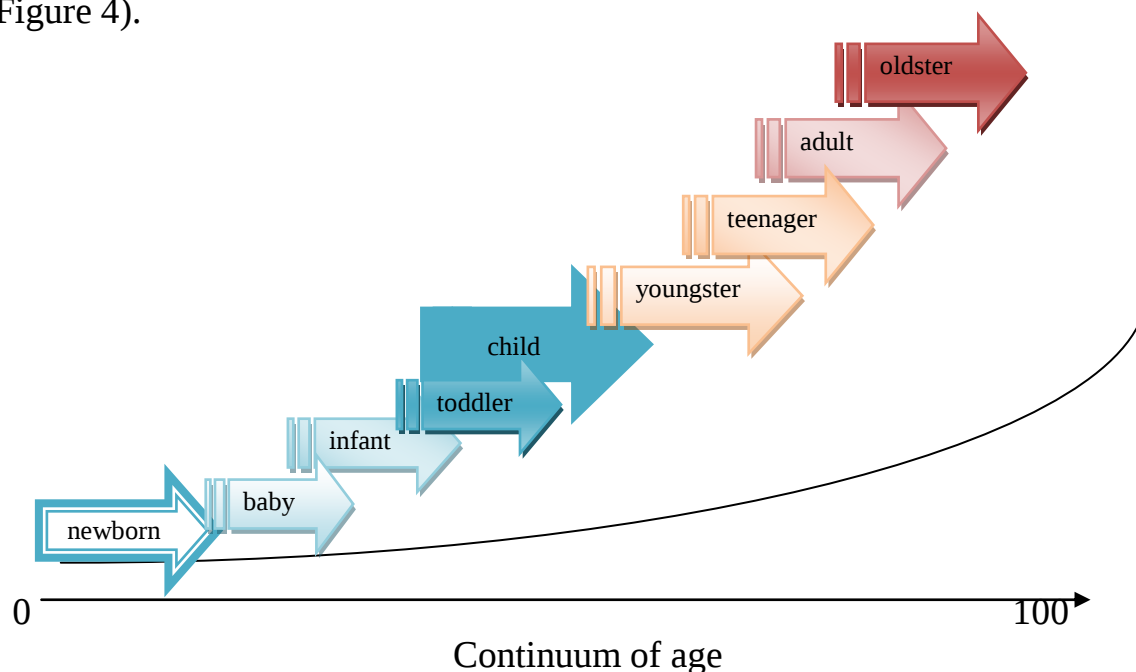


Figure 3. Graduonymic line in neutralizing antonymous pairs

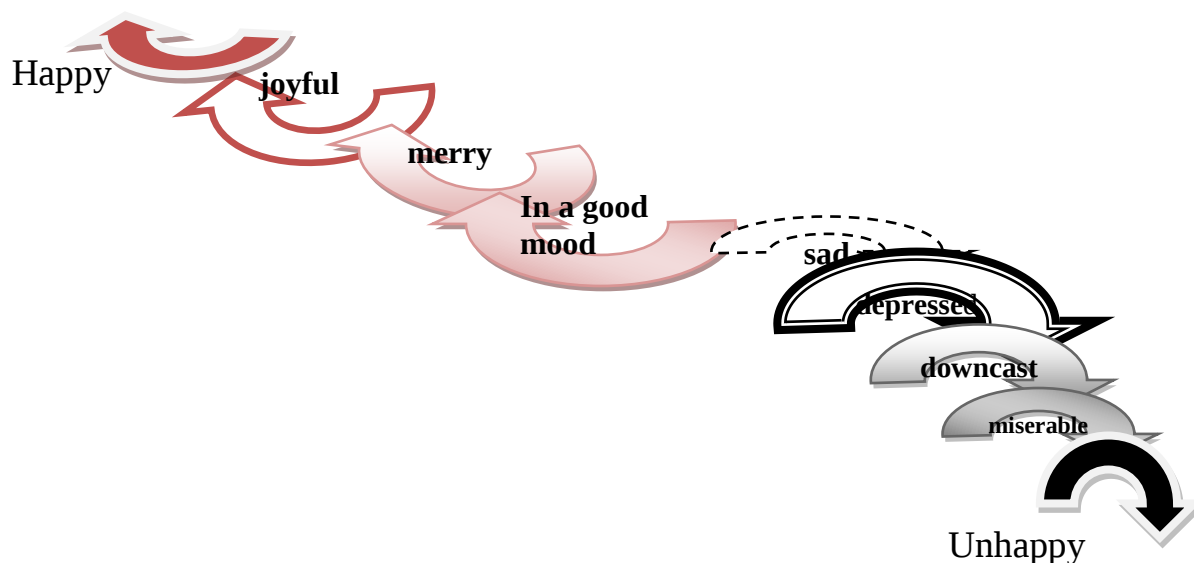


Figure 4. Graduonymic line of non-neutralized antonymous pairs

In the study have been analyzed a number of works devoted to antonymy in English linguistics and made some conclusions on creation of graduonymic line with such kind of types of antonyms which have been identified by D.A.Cruse as polar, parallel and equipollent antonyms¹. In particular, it was determined that in the middle of a number of polar opposites of graduonymy series can always be the word *normal*: *heavy* → *normal* → *light*, *deep* → *normal* → *shallow*; but in parallel antonyms this process can not have place, as each pair in creation of graduonymic line will never be placed on the poles; pairs of equipollent antonyms, cannot create

¹ Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge. Cambridge University Press. 1986.

joint graduonymic lines, each antonym can create its own graduonymic line. For example, *jolly* → *joy* → *happy*; *sad* → *sorlineful* → *depressed*.

Based on the fundamental laws of nature, there are similarities and differences, always and everywhere. It is known that human progress, in particular, development of each science is directly related to these phenomena. The similarity and difference between the meaning and the content of the words, phrases, phraseological units and sentences can be seen in texts. Every language corpus has different genres of texts, so there is possibility of semantic analysis of lexeme. We can recommend to English scientists to introduce into existing language corpus graduonymy and Uzbek researchers while creating native language corpus should take into consideration inclusion of this phenomenon too.

In the third paragraph of this chapter, sources related to graduonymy and hyponymy of compared languages were analyzed and expressed specific attitude to them. Their similar and distinctive features also distinguished these two phenomena. Location of hyponyms as kinds of hyperonym around it, location of members of graduonymic line in the order of increasing or decreasing is appeared to be their main distinguishing feature. Sometimes in a sentence, a member of graduonymic line can substitute another member, which is closely located in one line, and in hyponymy, only hyperonym can be used instead of other hyponym. As well as being at the poles of graduonymic line members cannot be used instead of other member (even if they are not antonyms), cohyponyms cannot be used interchangeably. This is one of the similar peculiarities of these two phenomena.

The phenomenon of meronymy as partonymy in the Uzbek language was studied in only one scientific work – in the candidate thesis by B.E.Kilichev «Uzbek tilida partonimiya»¹ («Partonymy in the Uzbek language»). Meronymy is widely studied in English and it is equivalent to partonymy. Holonymy is an opposite relation to meronymy, and it was not the subject of research in Uzbek linguistics. In both compared languages graduonyms in graduonymic lines have the order from the point 0, which is sometimes to the left (negative), sometimes to the right (positive). Meronymy/partonymy is characterized by gathering around it the words, which names whole and part of one object or place, i.e. whole-part relation. Along with this graduonymic lines are made up of adjectives, adverbs, verbs, pronouns, and even the auxiliary words. Meronyms/partonyms exist only in concrete nouns, i.e. in the names of objects. For example, *дарахт* – *илдиз*, *тана*, *шох*, *пўстлоқ*, *барг* (tree - roots, trunk, branches, bark, leaf). Graduonymy line of lexeme *дарахт* (tree) is as follows: *уруғ* → *ниҳол* → *кўчат* → *дарахт* (seed-germ-seedling tree).

Plesionymy is a lexical-semantic category, which a pair of quasi-synonyms can be used in the same sentence, differing from each other in the sense of certainty and clarifying the meaning of the sentence. For example, *It was not foggy last Friday - just misty*. Plesionymy is now considered as one of the themes in many European languages, and sometimes causing the discussion. However, plesionymy has not been studied in Uzbek, but in the structure of one sentence can

¹ Қиличев Б.Э. Ўзбек тилида партонимия. Филол...ном.дис. – Тошкент, 1997.

be observed. We have studied viewpoints of English scientists on essence and content of plesionymy and studied its relationship with synonymy and hyponymy. As linguist G. Hirst¹ underlined that in translation of some lexeme cannot be found the words with the same meaning. G.Hirst proposes to call them *interlingual plesionyms group*. As an example, he quotes *wood* and *forest* in the English language. He notes that while translating them into German the best one of the synonyms of the word is *Wald*. And, these words as *Wald*, *forest*, *woods* make interlingual plesionyms group. Two words are to be a plesionym in one sentence, they must be members of one graduonymic line, i.e. they must be distinguished according to grade, volume and usage. For example, if in English *Good-looking* → *beautiful* → *attractive* / *pretty* → *charming* / *graceful* / *elegant* → *lovely* / *gorgeous* is considered to be a graduonymic line, and in Uzbek *чиройли* → *гўзал* → *соҳибжамол* → *париваш*, they can create the following pairs of plesionyms (Figure 5):

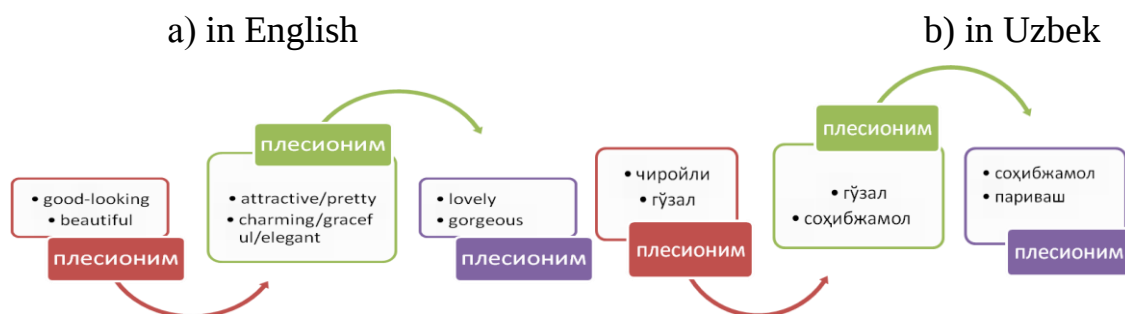


Figure 5. Creation of plesionyms from members of graduonymic line

It is necessary to underline that in Uzbek linguistics plesionymy was not studied, it ought to be studied not only based on synonyms, but also based on graduonymy.

In the last paragraph of the second chapter were expressed attitude to some viewpoints about the place of graduonymy in LSR system, were suggested ideas that all LSR should be independent or in interrelation, they all have a gradation point, and such kind of problems must be solved.

In the third chapter «**Stylistic graduonymy in the Uzbek and English languages**», theoretical views concerning the place of stylistics in world linguistics and the history of its development have been carefully analyzed.

In world linguistics at different times existed different approaches to stylistics. In this context, joining to the idea that «the stylistics is a separate science about word art, means of expression»², to note that since we are talking about art of word choice to use various words to enhance colorfulness, expressiveness in accordance with context are more important. It is necessary to consider not only the lexical, but stylistic graduonymy too.

Analysis of graduonymy in lexical stylistics of Uzbek and English showed that lexical graduonymy does not contain colorful words and words with figurative

¹ G. Hirst. Near-synonymy and the structure of lexical knowledge, - Toronto, University of Toronto, Canada, p.1.

² Абдурахмонов Ф. Стилистик нормалар ҳақида.//Ўзбек тили ва адабиёти. №6, 1969. 50-52 б.

meaning, but in lexical stylistics, according to contextual meaning can take place words with different shades, words with figurative meaning, dialect words, epithet, metaphor, synecdoche in one graduonymic line. Into the lexical graduonymic line we can place a graduonymic line of lexical stylistics. Having made a graduonymic line of words we can distinguish their similar and different features on increasing of positive or negative colors (Figure 6):

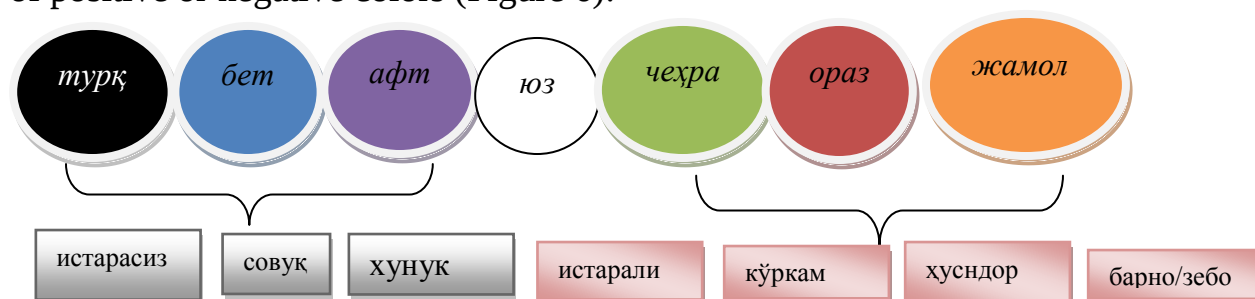


Figure 6. Lexical and stylistic graduonymy

As lexical graduonymy has not been investigated in English yet, this phenomenon has not been studied in lexical stylistics too. While analyzing examples by means of COCA (The Corpus of Contemporary American English) was revealed that existing corpus of English promoted and created an opportunity to study this phenomenon thoroughly. In order to achieve accurate and perfect analysis it was very important to use corpus during the research process. The presence in this corpus of a living language, features of colorful words in created works, again helped us to prove the existence of stylistic graduonymy.

We have analyzed synonyms of adjectives, which serve to increase expressiveness in stylistic graduonymy. Synonyms of the word *small*, are given in the corpus COCA as follows (Figure 7):

SYNONYMS (click to see) [?]	
little	
256	little
1317	tiny
6140	miniature
10218	minute
11971	petite
14859	diminutive
23038	undersized
minor	
2626	minor
3001	slight
5181	lesser
8331	trivial
9065	insignificant
13122	unimportant

Figure 7. Synonyms of the word *small* and their quantity in corpus COCA (Corpus of Contemporary American English)

The figures before each words mean how many times they were used in this corpus. This corpus does not contain information about stylistic graduonymy of words. In order to identify which word has higher, middle or low level of expressiveness and colorfulness, it is necessary to analyze sentences and create stylistic graduonymic line. For this reason have been chosen examples from this corpus.

*It finds needed books at **small** bookstores in Denver or Ashtabula or in Cape Town...*(Fantasy SciFi, 2002)

*He powdered the **tiny** body and then powdered in between the fingers and toes.* (Lit Cavalcade, 1999)

In these examples the words *small*, *tiny* mean just size, and their synonym *petit* in many cases with other adjectives shows another meaning, not a size but *very small and cute*, or *very small and beautiful*, however this word in French means only just *small*: *Rose, meanwhile, was fair-skinned with dyed dark hair, **petit** and pleasantly wrinkled.*

The adjective *diminutive* in many cases has not only the meaning *small* in fiction emphasizes negative meaning: *Siera Wong, **diminutive**, but not fragile, ruled with an ironic fist.*

So the adjective *small* has the following stylistic graduonymic line: *diminutive*→*tiny*→*small*→*petit*. This stylistic graduonymic line can be qualified as a line according to increasing of colorfulness from negative to positive.

As for graduonymy in syntactic stylistics, this problem has not been studied not only in English but also in the Uzbek language. In the third paragraph of this chapter were analyzed syntactic graduonymy and graduonymy in syntactic stylistics. Through taken examples from Uzbek fictions were analyzed syntactic relationship in the text which can give stylistic colorfulness. As a result, it was proved the existence of graduonymy in syntactic stylistics. In addition, this issue has been studied on the basis of examples from English literature. It has been identified the influence of modality level to semantics of the sentence. We have analyzed graduonymy in syntax.

Based on the analysis of simple and complex sentences, graduonymy in the Uzbek and English languages, features in extended and unextended sentences were investigated by means of syntactic graduonymy. Thus, it is important not only to pay attention to the volume of sentence, but also to completeness, details in the sentences. It is necessary to take into account peculiar construction of the sentence in the Uzbek language and structural features of the sentences in English. In particular, analysis of graduonymy in vocative sentences showed peculiar features of ambiguous words of the English language, which led to creation of different graduonymic lines, thus it is necessary to pay attention not only to one model, but also to a word, phrase, sentence and context. Thus, a model of syntactic graduonymy in both compared languages is as following:

In Uzbek – *Сўз (зан бўлаклару) → сўз бирикмалару → содда зан → уюшиқ кесимли зан → уюшган зан → қўшма зан → матн.*

In English – *Word (the part of the sentence) → phrase → simple sentence → sentence with the homogeneous predicate → compound sentence → complex sentence → text).*

Syntactic structure of each language has peculiar complexity. Their usage in a various genres, shows skill of the author, provided via syntax is graded increase in brilliance, which served properly and quickly bringing the text to the reader's mind. Reflection of graduonymy in following lines of one hemistich which belongs to famous English playwright, poet and writer William Shakespeare, was the reason

for giving it the status of aphorism: *Love all, trust a few, wrong to none. (All → few → none).*

Expressed thoughts, analyzed examples in this chapter show that graduonymy in stylistic level is a complex issue and its analysis is not limited with only one research work.

The fourth chapter is «**Issues of lexical and stylistic graduonymy place in language corpora and dictionaries**». Each new phenomenon, a new term or new legislation is studied in scientific research. Then will be carried out work on implementation in life and practice. Not only in linguistics, but also in all areas one of the most convenient and fastest ways to make popular of newly introduced concepts or terms is introduction them into dictionaries. Sometimes their inclusion into textbooks, manuals or designed for the representatives of these sphere special editions may be sufficient, but it is considered necessary to introduce into dictionaries concerning the human sciences such as linguistics, literature. Therefore, consideration of graduonymy in lexical and syntactic levels proves of existence of graduonymy in almost all parts of speech requires to create special dictionaries.

If we look at lexicography of world languages, we can see publication of a large number of dictionaries edited for language learners and translators. Especially in the period of development of modern information technologies it is not difficult to include, all news concerning various types of dictionaries, to compile them. Thus, it is necessary to introduce this phenomenon into dictionaries, if it is the dictionary with interpretation, then, along with synonyms, antonyms should be given their graduonymic lines too. Moreover, we need to compile «Dictionary of Graduonyms of the Uzbek Language», «Dictionary of Graduonyms of the English Language».

Every word, term, phrase included in dictionaries has a specific meaning from which learners can understand and translate, but at the same time, it would be useful to find more information concerning this definite word. For example, similar and very different words, no doubt, such kind of opportunity can give dictionary of graduonyms. Dictionary with all characteristics of graduonymic lines can perform the task of important source in linguistics. Because this future dictionary will not be limited just with the interpretation of words and graduonymic lines, but also it contains the information about when, which word in contextual meaning, which place it takes in a graduonymic line. In the process of translation, it is necessary to consider not only the content of the text corresponding to words, but features of translated language and possibility of recipient's information reception. Lexicographer while creating a dictionary of graduonyms should consider precisely these peculiarities.

If existence of English corpus helped in comparing lexical and stylistic graduonymy in the Uzbek and English languages, now as an important task, must be noted a creation of the Uzbek language corpus, entering into it, of course, lexical and stylistic graduonymy. After entering into corpus of the English language, this phenomenon can improve them. This will help to the full achievement of goals of this corpus, because language learners not only learn

synonyms, antonyms, hyponymy, but they will have a complete understanding and knowledge about members of their graduonymic lines. It is no exaggeration if we say that introduction to corpus of information concerning analysis of stylistic graduonymy is an important tool to help with linguistic, stylistic analysis of the text. Stylistic graduonymy helps to solve problems such as increase of the expression of the text, contextual analysis and phraseological units. Also in the translation of fictions, these stylistic graduonyms can show how it is translated and affecting of linguocultural factors to the content of the work. Such information is needed to verify the degree of compliance in the parallel corpora, for analysis by stylistic graduonyms in order to save expressiveness and emotiveness of the work. Introduction of stylistic graduonymy into corpus is important for linguist-researchers as well as for translators. In this case will be expanded opportunities for translators in choosing words. Comparing graduonymic lines in one language with graduonymic lines in target language, translators can select appropriate word to the context of a certain word.

In this chapter basing on the translation of some works, were briefly analyzed word selection problems in translation. Conducting such kind of analysis promotes to reveal importance of stylistic graduonymy. It can be done not only on translations of prose works, but also on basis of poems, dramas and other genres.

CONCLUSION

1. Graduonymy is a general linguistic phenomenon, which was studied for the first time in world linguistics by Uzbek linguists. This is proved on the bases of materials of the English language. Graduonymic lines are created on the base of the same principles in all languages, but each of them contain peculiar features.

2. Graduonymic line must include at least three members. The last two members of the right and left end points of graduonymic lines can sometimes be antonyms, and sometimes may not, it depends on semantic and contextual features of grading lexeme. If two lexemes are antonyms located at the poles of a graduonymic line, the right and left sides from zero point are to create separate graduonymic lines. With respect to such lines there can be used a term *micrograduonymic line*. If each pole contains antonyms, they called *macrograduonymic lines*. These terms, micrograduonymic and macrograduonymic lines recommended to be entered in science, and this phenomenon should be studied separately in semasiology of other languages.

3. Analysis of lexeme, concerning assessment in educational system of Uzbekistan, the United Kingdom and the United States, showed that every language has different graduonymic lines not only based on their lexical and grammatical meanings, but also due to the adopted terms, rules and concepts in the country, where speakers of this language live.

4. In lexical graduonymy, indicating a sign of quality and color, diversity of culture and mentality, name of the object or things on the basis of a kind of association in representation of each nation have some differences.

5. Lexical graduonymy with number component, expressing amount, unlike other graduonymic lines in dictionaries should given in an ascending order. At the

same time number of index is clear from the meaning of the word, if there are coordinational numerals among components, they placed in ascending order; in lexeme, indicating, as a unit of measurement of quantity, weight and length, these words should placed in ascending order.

6. In graduonymy of verbs there are similar characteristics in compared languages, as members of graduonymic lines can be placed according to increase of speed, identification of action from the starting point to the end point. But analysis showed that in both compared languages not all verbs can form graduonymic lines. Along with this, have been observed that quantity of members of graduonymic lines in the Uzbek language is different from English.

7. Graduonymy of adverbs is distinctive in compared languages according to number of members in a line. If lexeme in a starting point and end points are not antonyms and placed in a circular motion, then it is advisable to call them as *cyclic graduonymic lines*.

8. In imitative and descriptive lexeme graduonymy is subjective. The speech can be expressed in terms of improving intonation, in writing there is an opportunity to enlarge letters. In interjections, subjectivity is present as well. The main reason for this each person expresses his/her feelings and emotions in a different interpretation of contexts with different interjections and lexeme.

9. There are graduonymic lines of lexemes existing in one language, but there is no equivalent in another language, for example in English it exists, but there is no equivalent in Uzbek. It is advisable to call them *a unique graduonymic line*.

10. Not all verbs in the English language can create graduonymic line. Lexemes from groups of activity, communication, mental and causative verbs, verbs of aspect can create graduonymic lines. However, lexemes of verbs of occurrence and verbs of existence and relationship cannot create graduonymic lines.

11. The following features characterize graduonymy of adverbs in the English language: graduonymic line of place adverbs can be created according to the removal of subject from object; adverbs of time can also create graduonymic lines; graduonymic line of adverbs of manner is similar to the graduonymy of adjectives, i.e. condition is placed from worst to the best. Amplifiers/intensifiers as types of degree adverbs can create graduonymic lines. Additive/restrictive adverbs and linking adverbs cannot create graduonymic lines.

12. Lexemes with the same value and grade are located next to each other with the help of this sign «/» in one graduonymic line. Their main difference is each of them has its own contextual meaning, but the same grade in comparison with other members.

13. *Graduonymy gradation* and *graduality* are different phenomena. *Graduonymy* is considered as grading of one lexeme on the basis of lexical meaning. *Gradation* is a stylistic device. *Graduality* is studied in Russian linguistics and similar feature of it is that *graduonymy* is an orderly arrangement of words in a line according to degree. The distinctive feature is that it is not necessary to be expressed members of *graduality* with one lexeme, it can contain words with different endings, affix, word combinations, particles, auxiliary words

which help to enhance the value of the expression level. However, in *graduonymic line* members must not contain any endings and auxiliary words. A thorough study of theoretical sources showed that *graduonymy* and *intensification* are not the same phenomena.

14. Synonyms exist in many graduonymic lines, in some cases there is presence of antonyms. While creating dictionary of graduonymic lines there is an importance for deep study of dictionaries of synonyms and antonyms of compared languages.

15. There are some similarities of graduonymy with hyponymy, meronymy /partonymy, holonymy and plesionymy, but at the same moment, it is different phenomenon. Holonymy and plesionymiy exist in the Uzbek language and they have not investigated yet by linguists.

16. Examples taken from fictions show that stylistic graduonymy is universal, inherent to many languages. Lexical stylistic graduonymy in both compared languages has different structural features.

17. Synonyms, contextual and occasional synonyms are not differentiated in dictionaries, but in some dictionaries, there are no antonyms. In order to seek for contextual synonyms and antonyms we have to address many other sources. This requires creation of dictionary of graduonymic lines, dictionary of graduonyms of Uzbek and English, i.e. bilingual dictionaries that is necessary for learners, for language teachers and translators.

18. Its important for theory of translation to study semantic categories, stylistic devices, thus it is also necessary for semasiology and lexicography. Because each of the translated lexeme differs from its synonyms in some way, according to grade, volume and sphere of use. Addressing to dictionary of graduonyms a translator may understand these differences and can correctly interpret while learning peculiarities of graduonymic lines properly.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (Часть I; Part I)

1. Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик градуонимия. Монография. –Тошкент. Мумтоз сўз, 2014. 9 б.т.
2. Djumabaeva J.Sh. Graduonymy as a semantic phenomenon in Uzbek linguistics// Arts and Social Sciences Journal (ISSN: 2151-6200) OMICS International Journals. Volume 7, №4. 2016. Journal Impact Factor 0.118; 1.23 (5 Year Impact Factor)
3. Джумабаева Ж.Ш. Лисоний даражаланиш тадқиқи хусусида. //Илм сарчашмалари (УрганчДУ), 2009. № 4. –Б. 79-80. (10.00.00; №3)
4. Джумабаева Ж.Ш. Лексик системада градуонимик муносабатлар ва инглиз тили лексикаси градуонимик қаторлари хусусида. //Филология масалалари. (ЎзДЖТУ), 2009 №3-4 (24). –Б. 57-61. (10.00.00; №18)
5. Джумабаева Ж.Ш. Некоторые взгляды на миронимию английских лингвистов. // БухДУ илмий ахбороти, 2010. №2. –Б. 57-60. (10.00.00; №1)
6. Джумабаева Ж.Ш. Ранг-тус билдирувчи сифатларнинг контекстуал антонимлари ва уларнинг инглиз тилидан ўзбек тилига таржимаси хусусида. //Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. (СамДЧТИ), 2010. №1(34). –Б. 15-17. (10.00.00; №10)
7. Джумабаева Ж.Ш. Градуонимия ва бошқа семантик категориялар хусусида. //ЎзМУ хабарлари. 2010. №1. –Б. 53-55. (10.00.00; №15)
8. Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида феъллар градуонимияси.// ЎзМУ хабарлари. 2012. №1. –Б. 232-235. (10.00.00; №15)
9. Джумабаева Ж.Ш. Градуаллик ва градуонимия.// Илм сарчашмалари (УрганчДУ), 2012. №2. –Б. 41-43. (10.00.00; №3)
10. Джумабаева Ж.Ш. Инглиз тилида олмош ва равиш градуонимияси.// ЎзМУ хабарлари. 2013. Махсус сон. –Б. 193-196. (10.00.00; №15)
11. Джумабаева Ж.Ш. Градуонимия ва синонимия.// Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. (СамДЧТИ). 2013. №4 (49) –Б. 35-37. (10.00.00; №10)
12. Джумабаева Ж.Ш. Даражаланиш ходисаси ва градуаллик.// БухДУ илмий ахбороти. 2013. №4 (52). –Б. 37-42. (10.00.00; №1)
13. Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида олмошлар градуонимияси.// ЎзМУ хабарлари. 2014. №1. –Б. 340-344. (10.00.00; №15)
14. Джумабаева Ж.Ш. On Lexical Graduonymy. //Вестник Тамбовского университета Серия. Гуманитарные науки. Раздел «Филология» 2011. Выпуск 12 (104). (10.00.00; №14. 01.07.2011).
15. Джумабаева Ж.Ш. Синтактик стилистикада даражаланиш.//Илм сарчашмалари. (УрганчДУ), 2015. №4. –Б. 38-41. (10.00.00; №3)

16. Джумабаева Ж.Ш. Инглиз тилида антонимия асосида градуонимик муносабатлар. // Илмий хабарнома – Научный вестник (АДУ), 2010. №3. –Б. 96-98. (10.00.00; №11)

II бўлим (Часть II; Part II)

17. Джумабаева Ж.Ш. О взглядах английских языковедов на миронимию. // Айюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари. Илмий мақолалар тўплами. –Тошкент. 2009. –Б. 150-154.

18. Джумабаева Ж.Ш. Даражаланиш луғатини яратиш хусусида баъзи мулоҳазалар. // Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари илмий-амалий конференция материаллари. ЎзДЖТУ. –Тошкент 2009. –Б. 42-44.

19. Джумабаева Ж.Ш. Relations between antonyms and graduonyms in English. // Язык и коммуникация в контексте культуры. Материалы 5-й Международной научной конференции, –Рязань, Россия. 24-25 июня 2010 года –Б. 132-135.

20. Джумабаева Ж.Ш. Рахмонова Н.Э. Ingliz tilidagi maqollarning sinonimik va graduonimik munosabati xususida. // ЎзМУ хабарлари. 2010, №1. –Б. 37-39 (10.00.00; №15)

21. Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида даражаланиш муносабати типологияси масаласига доир. // Стилистика тилшунослигининг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. ЎзДЖТУ. –Тошкент, 2011. –Б. 175-178.

22. Джумабаева Ж.Ш. On Gradable Contrariety and Graduonymy. // Usbekisch-Deutsche Studien III. Sprache-Literatur-Kultur-Didaktik. Band 1: Begegnung von Orient und Okzident in der Literatur/Linguistik und Varietaten. Deutschland. –Muenster, Deutschland. 23-25 November 2009. –S. 401-407.

23. Джумабаева Ж.Ш. О градуонимии и других семантических категориях. // Психология, Языкознание и Юриспруденция. Научно-аналитический информационный сборник «Мысль-Идея-Гипотеза-Теория-Проект». Европейская академия естественных наук. Межправительственный высший учёный совет. –Санкт Петербург, Россия, Ганновер, Германия. –Б. 63-71.

24. Джумабаева Ж.Ш., Полвонова С.Т. Чет тилини ўргатишда ва таржима соҳасида корпус лингвистикасининг аҳамияти. // Тил тизими ва нутқий фаолият Республика илмий-амалий анжумани материаллари Филология фанлари доктори, профессор Б.Турсунов хотирасига бағишланади. –Самарқанд, 2010. –Б. 93-95.

25. Джумабаева Ж.Ш. Об исследовании лексической градуонимии. // Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований». – Пенза-Москва-Решт, 25-26 марта 2011 года. –С. 20-22.

26. Джумабаева Ж.Ш. Фразеологизмларни даражалаш тамойиллари (ўзбек ва инглиз тилларидаги ФБ мисоллари асосида). // Ўзбек тилшунослиги мамлакатимиз инновацион тараққиёти кўзгусида (Илмий мақолалар тўплами). ЎзМУ. –Тошкент. 2011. –Б. 38-42.

27. Джумабаева Ж.Ш. Antonymy and graduonymy. // Free Linguistics

Conference, –Sydney, Australia, 2011.. –P. 12-13.

28. Джумабаева Ж.Ш. Инглиз тилида плесионимия. //Тилларни қиёсий-типологияк ўрганишнинг долзарб муаммолари. Республика илмий конференцияси материаллари. –Термез, 25-26 ноябрь 2011. –Б. 89-90.

29. Джумабаева Ж.Ш. Градуонимия в узбекском и английском языках.//Languages and Literatures/ Тюменский Государственный университет. Электронный журнал. Выпуск №24. 2011.

30. Джумабаева Ж.Ш. Гипонимия ва градуонимия. Филологиянинг долзарб муаммолари (Бешинчи китоб). –Тошкент, 2012. –Б. 73-76.

31. Джумабаева Ж.Ш., Худайберганаева М.Г. Лексик градуонимиянинг лексикографияда аҳамияти. Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. –Тошкент, 3 апрель 2012 йил. ЎЗМУ. –Б. 129-132.

32. Джумабаева Ж.Ш. Плесионимия и градуонимия (на примере английского и узбекского языков). Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларнинг муаммолари. Илмий амалий семинар материаллари. Профессор У.К.Юсуповнинг 75 йиллик таваллудига бағишланади. –Тошкент, 20 февраль 2012 йил. –Б. 69-72.

33. Джумабаева Ж.Ш. Инглиз тилида лексик ва стилистик градуонимиянинг онлайн луғатдаги аҳамияти. //Современные средства коммуникаций и психолингвистические проблемы преподавания научно-технической и австроавиакосмической терминологии в вузах Узбекистана. Часть V. –Ташкент, 2013. –Б. 129-131.

34. Джумабаева Ж.Ш. Градуонимияни дунёга танитаётган ўзбек олима аёллари. //Аёл фан ва таълим тизимида. Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. «Обод турмуш» йилига бағишланади. –Тошкент, 24 май 2013 йил. –Б. 248-252.

35. Джумабаева Ж.Ш. On lexical graduonymy. //Сборник статей VII международной научной конференции «Приоритетные направления в области науки и технологии в XXI веке. –Ташкент, 2014. –С. 393-396.

36. Джумабаева Ж.Ш., Сайфуллаева Р.Р. Гап бобида синтактик даражаланиш// Ўзбекистонда хорижий тиллар. Электрон журнал. –Тошкент, 2015. № 1. –Б. 42-51 (10.00.00; №17)

37. Джумабаева Ж.Ш. Плесионимия и градуонимия в английском и узбекском языках. //European Journal of Literature and Linguistics. –Вена, Австрия № 2, 2015 –С. 55-58.

38. Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик градуонимиянинг ўхшашлик ва фарқлиқ хусусиятлари// Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. ЎЗМУ. Хорижий филология факультети илмий-амалий семинар материаллари тўплами. –Тошкент, 2015, –Б. 15-18.

39. Джумабаева Ж.Ш. Корпус лингвистикаси – тадқиқот маҳсули ва манбаси сифатида// Восток-Запад: аспекты взаимодействия. Материалы Республиканской научно-практической конференции. –Ташкент, 25 ноября 2015 год. –С. 36-40.

40. Джумабаева Ж.Ш. Градуонимлар луғатининг таржимашуносликдаги аҳамияти// Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016 йил 15 апрель. –Б. 180-184.

41. Джумабаева Ж.Ш. Лексик градуонимиянинг ўзбек ва инглиз лексикографиясидан ўрин эгаллаши масаласи. //Профессор Карим Назаров хотирасига бағишланган «Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари» мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани материаллари. –Тошкент, 2016 йил 11 май. –Б. 230-234.

42. Джумабаева Ж.Ш. Меронимия ва градуонимиянинг қиёсий тадқиқи. // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Тошкент., 2016 йил 26 май. –Б. 18-20.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари. Вестник НУУз. Аста NUUz» журнали
тахририятида тахрирдан ўтказилди.
(14 октябрь 2016 йил)

Босишга рухсат этилди: _____ 2016 йил
Бичими 60x45 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ» ДУК